

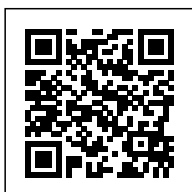


PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY
POSLANECKÁ SNĚMOVNA

VIII. volební období

379/0

**Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda o ochraně investic mezi
Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurskou
republikou na straně druhé, podepsaná dne 15. října 2018
v Lucemburku všemi členskými státy Evropské unie a dne 19. října 2018
v Bruselu za Evropskou unií a Singapur**



Zástupce předkladatele: min. financí
Doručeno poslancům: 23. ledna 2019 v 15:42

N á v r h u s n e s e n í P o s l a n e c k é s n ě m o v n y P a r l a m e n t u Č R

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Dohody o ochraně investic mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurskou republikou na straně druhé, podepsané dne 15. října 2018 v Lucemburku všemi členskými státy Evropské unie a dne 19. října 2018 v Bruselu za Evropskou unií a Singapur.

P ř e d k l á d a c í z p r á v a

pro Parlament České republiky

Ministryně financí předkládá Parlamentu ČR návrh na vyslovení souhlasu s ratifikací Dohody o ochraně investic mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurskou republikou na straně druhé, podepsané dne 15. října 2018 v Lucemburku všemi členskými státy Evropské unie a dne 19. října 2018 v Bruselu za Evropskou unií a Singapur (dále jen „Dohoda“). Vláda ČR vyslovila s Dohodou souhlas svým usnesením č. 638 ze dne 3. října 2018.

1. Evropský úvod

Dlouhodobý vztah spočívající v obchodní a hospodářské spolupráci mezi EU a Singapurem se až doposud rozvíjel bez jakéhokoli zvláštního právního rámce. V březnu 2010 byla zahájena jednání mezi EU a Singapurem o dohodě o volném obchodu. Dne 12. září 2011 zmocnila Rada Komisi, aby rozšířila tato jednání se Singapurem tak, aby byla zahrnuta i ochrana investic, a to na základě nových pravomocí EU podle Lisabonské smlouvy. Na základě směrnic pro jednání přijatých Radou v roce 2007, které byly v roce 2011 doplněny o ochranu investic, Komise nakonec sjednala se Singapurskou republikou ambiciózní a komplexní dohodu o volném obchodu a dohodu o ochraně investic s cílem vytvořit nové příležitosti a zajistit právní jistotu, a přispět tak k rozvoji obchodu a investic mezi oběma partnery.

2. Právní základ

Text samotné Dohody o ochraně investic mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurskou republikou na straně druhé (dále jen „Dohoda“) byl formálně dojednáán již v roce 2014, původně jako Investiční kapitola v rámci Dohody o volném obchodu mezi EU a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurem na straně druhé („Dohoda o volném obchodu“). Vzhledem k nejasnostem týkajícím se rozdělení pravomocí mezi EU a členskými státy ohledně otázek upravených v Dohodě o volném obchodu, Evropská komise požádala Soudní dvůr EU („SDEU“) o posudek týkající se rozdělení pravomocí mezi EU a členskými státy. SDEU ve svém posudku č. 2/15 ze dne 16. května 2017 potvrdil výlučnou pravomoc EU ve vztahu k veškerým záležitostem upraveným v Dohodě o volném obchodu, která byla sjednána se Singapurem, s výjimkou oblastí nepřímých investic a urovnávání sporů mezi investorem a státem, v nichž jsou členské státy žalovanými stranami, které SDEU považuje za sdílené pravomoci EU a členských států. V návaznosti na výše uvedený posudek SDEU byl původně dohodnutý text upraven tak, že vznikly dvě samostatné dohody: Dohoda o volném obchodu ve výlučné pravomoci EU a Dohoda o ochraně investic ve sdílené pravomoci mezi EU a jejími členskými státy, kterou oproti Dohodě o volném obchodu podepsaly jak EU, tak také zástupci jejích členských států.

Dohoda o ochraně investic mezi EU a Singapurem byla podepsána jménem EU v souladu s čl. 207 odst. 4 první pododstavec a čl. 218 odst. 5 Smlouvy o fungování Evropské unie (dále jen „SFEU“), a uzavřena v souladu s čl. 207 odst. 4 první pododstavec a čl. 218 odst. 6 SFEU, a

to v návaznosti na souhlas Evropského parlamentu a po ratifikaci členskými státy v souladu s jejich příslušnými interními postupy.

3. Dopad na dvoustrannou investiční dohodu ČR se Singapurem

Od svého vstupu v platnost Dohoda podle svého čl. 4.12 odst. 3 plně nahradí dvoustranné dohody o podpoře a ochraně investic uzavřené mezi Singapurskou republikou a členskými státy EU. Tímto pozbyde platnost také dvoustranná Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Singapurské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 8. dubna 1995, a to včetně vyloučení aplikace tzv. ochranné lhůty podle článku 16, odstavce 3 předmětné dvoustranné dohody.

4. Zhodnocení vzájemných ekonomických vztahů ČR se Singapurem

V Singapuru se v současnosti působí bezmála 50 českých firem ať již přímo na místě, případně prostřednictvím spolupráce s místním zástupcem nebo obchodním partnerem. Singapur je velmi vyspělá ekonomika a soustřeďuje se na zavádění nejnovějších technologií s maximální přidanou hodnotou. V této oblasti se tak nabízí šance pro uplatnění českých firem, například v oblasti high-tech informačních technologií, e-commerce anebo start-up projektů v oblasti implementovaného výzkumu.

Struktura českého vývozu do Singapuru je podle českých statistik stále výrazně závislá na několika položkách tvořících většinu vývozu. Největší podíl mezi výrobky vyváženými z České republiky do Singapuru připadá na elektrická zařízení, přístroje, spotřebiče a elektronické součástky. Dalšími vývozními položkami jsou tantalové kondenzátory, telefonní přístroje, nožířské výrobky (především žiletky), mléko a mléčné výrobky, papír a lepenka a výrobky ze skla. Nejvýznamnějšími dovozními položkami jsou hotové výrobky spotřebního charakteru, dále stroje pro zpracování dat a jejich periférie, integrované obvody a další elektronické součástky, náhradní díly ke kancelářským strojům a strojům na zpracování dat, přírodní kaučuk a pryskyřice a telekomunikační zařízení. Vzhledem k existenci řady obchodních firem v Singapuru, které obchodují s okolními státy jihovýchodní Asie, je Singapur významným reexportním centrem pro české firmy. V oblasti služeb je vzájemná obchodní výměna zatím minimální.

Pokud jde o dosavadní smluvní úpravu vzájemných vztahů, v platnosti je kromě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Singapurské republiky o podpoře a ochraně investic (Singapur, 8. 4. 1995) rovněž i Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Singapurské republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu (Singapur, 21. 11. 1997) včetně Protokolu k ní, dále Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Singapurské republiky o zrušení vízové povinnosti (Singapur, 8. 12. 1997) a Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Singapurské republiky o letecké dopravě (Praha, 19. 1. 2009).

5. Charakteristika Dohody

Základní informace

Dohoda zajistí vysokou úroveň ochrany investic, přičemž budou zachována práva EU, jejích členských států a Singapuru na regulaci a sledování legitimních cílů veřejné politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, bezpečnosti a životního prostředí. Dohoda obsahuje veškeré inovace nového přístupu EU k ochraně investic včetně příslušných mechanismů vynucování,

kteře nejsou zahrnuty v naší platné dvoustranné investiční dohodě se Singapurem. Velmi důležitým aspektem Dohody je skutečnost, že nahrazuje, a tudíž zlepšuje, dvanáct stávajících dvoustranných investičních dohod, které mají se Singapurem uzavřené členské státy EU. Dohodou bude zajištěno, aby investorům z EU a jejich investicím v Singapuru bylo poskytnuto spravedlivé a rovné zacházení a aby nedocházelo k jejich diskriminaci ve srovnání se singapurskými investicemi. Dohoda zároveň chrání investory z EU a jejich investice v Singapuru před vyvlastněním, s výjimkou případu, kdy se jedná o vyvlastnění pro veřejné účely, v souladu s řádnými postupy, na nediskriminačním základě a proti vyplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady ve výši spravedlivé tržní hodnoty vyvlastněné investice.

Dohoda také obsahuje moderní a reformovaný mechanismus řešení investičních sporů. Tento systém zajišťuje, aby byla dodržována pravidla pro ochranu investic, a jeho prostřednictvím je dosaženo rovnováhy mezi transparentní ochranou investorů a hájením práva státu regulovat v zájmu dosažení cílů veřejné politiky. Dohodou se zavádí stálý a plně nezávislý systém řešení sporů, který se skládá ze stálého tribunálu prvního stupně a stálého odvolacího tribunálu, jež povedou řízení o urovnání sporů transparentním a nestranným způsobem.

Obsah Dohody

Dohoda se dělí do čtyř kapitol, které dále člení do jednotlivých článků. Po kapitole věnované definicím pro účely Dohody následuje kapitola popisující substantivní a procesní ustanovení ochrany investic a investorů. Třetí kapitola detailně popisuje mechanismy řešení případných sporů, přičemž podrobně zmiňuje i řadu smírných způsobů řešení sporů mezi stranami. Čtvrtá, a tedy poslední, kapitola obsahuje institucionální, obecná a závěrečná ustanovení Dohody.

Kapitola 1 – Cíle a obecné definice

Hlavním cílem Dohody je zlepšit investiční prostředí mezi stranami.

Kapitola 2 – Ochrana investic

Ustanovení této kapitoly zaručují investorům a investicím ve smyslu Dohody specifický režim zacházení, který zaručuje dodržování mimo jiné následujících standardů: národní zacházení, spravedlivé a rovné zacházení, plná ochrana a bezpečnost, dodržování písemných smluvních závazků a zákaz protiprávního vyvlastnění.

Z uvedených standardů je vhodné blíže upřesnit následující dva.

Garance plné ochrany a bezpečnosti (článek 2.4 Dohody), jako již tradiční standard zacházení obsažený v mezinárodních investičních dohodách, je v případě Dohody explicitně omezen pouze na fyzickou bezpečnost. Je tak zamezeno rozšiřujícímu výkladu případného investičního tribunálu, který by pod tímto standardem mohl shledat i bezpečnost právní.

Zákaz protiprávního vyvlastnění (článek 2.6 Dohody) je formulován tak, že o protiprávní vyvlastnění se bude jednat v případě, že vyvlastnění nebude provedeno (1) za přítomnosti veřejného zájmu, (2) v souladu s řádnými právními postupy, (3) na nediskriminačním základu a (4) s vyplacením okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Za vyvlastnění ve smyslu tohoto standardu je považováno jak přímé, tak vyvlastnění nepřímé.

V ostatním je možné shrnout, že Dohoda odpovídá současné mezinárodní úrovni ochrany zahraničních investic.

Kapitola 3 – Řešení sporů

Oddíl A – Řešení sporů mezi investory a stranami Dohody

Dohoda mezi možné smírné způsoby řešení sporů řadí jednání (článek 3.2 Dohody), konzultaci (článek 3.3 Dohody), mediaci a alternativní řešení sporů (článek 3.4 Dohody). Následně, pokud tyto smírné způsoby řešení sporů mezi stranami nevyřeší, nastupuje možnost oznámení záměru zahájit řízení před tribunálem (článek 3.5 a násl. Dohody).

Dohoda umožňuje zahájení řízení před tribunálem podle pravidel Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států ze dne 18. března 1965 (dále jen „Úmluva ICSID“) včetně možného zapojení Pravidel doplňkových opatření pro správu řízení sekretariátem Mezinárodního střediska pro řešení investičních sporů, dále pravidel Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) pro rozhodčí řízení, či podle jakýchkoli jiných pravidel, pokud se tak strany sporu dohodnou.

V případě, že strana sporu využívá financování třetí stranou, je tuto skutečnost povinná oznámit druhé straně sporu a tribunálu.

Proti předběžnému nálezu tribunálu je přípustný opravný prostředek, kterým je odvolání (článek 3.19 Dohody) a to pouze na základě předem stanovených důvodů. Těmito důvody jsou nesprávný výklad nebo uplatnění platných právních předpisů, zjevně nesprávné posouzení skutkového stavu včetně posouzení příslušného vnitrostátního právního předpisu, nebo důvody uvedené v článku 52 Úmluvy ICSID nepokryté předchozími dvěma důvody.

Oddíl B – Řešení sporů mezi stranami Dohody

V případě jakéhokoli sporu mezi stranami Dohody v souvislosti s výkladem a použitím ustanovení Dohody se strany snaží spor řešit v dobré víře konzultacemi s cílem dohodnout se na oboustranně přijatelném řešení. Mezi způsoby řešení těchto sporů dále Dohoda řadí také mediace a rozhodčí řízení.

6. Provádění Dohody a dopad na státní rozpočet ČR a rozpočtové důsledky v rámci EU

Dohoda vstoupí v platnost poté, co bude schválena dle příslušných vnitrostátních procesů všemi členskými státy, bude odsouhlasena Evropským parlamentem a dojde k přijetí příslušného rozhodnutí Rady, kterým se uzavírá dohoda (příloha IV materiálu).

Jelikož Dohoda zahrnuje multilaterální systém soudů pro investice pro řešení sporů mezi investory a státy, očekává se, že její sjednání bude mít určitý finanční dopad na celkový rozpočet EU, a to na straně výdajů. Na období od roku 2018 se počítá s dodatečnými výdaji ve výši 200 000 EUR ročně (s výhradou vstupu Dohody v platnost) na financování stálého systému složeného z tribunálu prvního stupně a odvolacího tribunálu. Pokud jde o finanční zabezpečení systému soudů pro investice v rámci Dohody, bude poskytnut příspěvek na „stávající strukturu“ (tedy Mezinárodní středisko pro řešení investičních sporů, ICSID), aby spravovala měsíční honoráře, které budou vypláceny soudcům působícím v systému soudů pro investice. Poplatky za správu případů by se mohly účtovat pouze v případě vzniku sporu, jelikož služby střediska ICSID jakožto sekretariátu jsou za obvyklých okolností bezplatné.

Dohoda však prozatím nepředpokládá přímý dopad na státní rozpočet ČR. Konkrétní financování multilaterálního systému a podíl České republiky na tomto financování prozatím nebyl stanoven.

7. Dopad na podnikatelské prostředí

Prozatím nelze přesně zohlednit strategickou hodnotu, kterou Dohoda o ochraně investic mezi EU a Singapurem pro ČR bude představovat – Dohoda, spolu s Dohodou o volném obchodu mají zásadní význam pro širší obchodně-politickou agendu EU v regionu ASEAN i v celé Asii, protože v Singapuru je umístěno 59 % evropských investic v zemích ASEAN a 13 % evropských investic v Asii. Absolutní většina společností z ČS EU působících v regionu jihovýchodní Asie využívá Singapur jako výchozí platformu pro svoje asijské operace. Obě tyto dohody obsahují řadu ustanovení, která usnadní obchodní a investiční postupy, sníží náklady spojené s vývozem a investicemi, a umožní tak většímu počtu malých podniků působit na obou trzích. Mezi očekávané přínosy patří např. důslednější dodržování právních předpisů, poskytnutí mezinárodněprávní ochrany českých investorů, nebo snížením nákladů na soudní řízení v rámci systému soudů pro investice pro žalující strany, jimiž jsou malé a střední podniky.

K dopadům Dohody na ekonomiku ČR existuje studie, kterou si nechalo zpracovat Ministerstvo průmyslu a obchodu od Technické univerzity v Liberci a která je nyní k dispozici na webových stránkách MPO či BusinessInfo (<https://www.businessinfo.cz/cs/clanky/singapur-obchodni-a-ekonomicka-spoluprace-s-cr-17556.html>).

8. Soulad smlouvy s ústavním pořádkem ČR, kategorie smlouvy

Předkládaný návrh na sjednání Dohody je plně v souladu s ústavním pořádkem ČR a ostatními součástmi právního řádu, se závazky převzatými v rámci jiných platných mezinárodních smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, jakož i se závazky vyplývajícími z členství ČR v EU.

Z pohledu práva EU Dohoda představuje mezinárodní smlouvu tzv. smíšeného typu, jež je sjednávána společně EU a jejími členskými státy, neboť se týká i oblastí, které jdou nad rámec pravomocí Unie. Dohoda je sjednávána na základě čl. 207 odst. 4 první pododstavce SFEU, proces sjednávání pak vychází z čl. 218 SFEU. EU bude moci Dohodu uzavřít až ve chvíli, kdy s jejím uzavřením vysloví souhlas Evropský parlament a poté, co bude na základě příslušných vnitrostátních předpisů ratifikována všemi členskými státy EU. Rozhodnutí o uzavření Dohody pak přijímá Rada EU.

Z pohledu českého ústavního práva lze Dohodu charakterizovat jako smlouvu prezidentské kategorie ve smyslu čl. 49 písm. a), d) a e) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších změn.

Návrh na sjednání Dohody byl vládou schválen dne 6. října 2018 jejím usnesením č. 638.

Poté, co obě komory Parlamentu vysloví souhlas s ratifikací Dohody, bude Dohoda předložena k ratifikaci prezidentu republiky.

Materiál nemá dopad na problematiku rovnosti mužů a žen.

V Praze dne 21. ledna 2019

Předseda vlády:

Ing. Andrej Babiš v. r.

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА СИНГАПУР,
ОТ ДРУГА СТРАНА

ACUERDO DE PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR,
POR OTRA

DOHODA O OCHRANĚ INVESTIC
MEZI EVROPSKOU UNÍÍ
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHÉ

AFTALE OM INVESTERINGSBESKYTTELSE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN SINGAPORE
PÅ DEN ANDEN SIDE

INVESTITIONSSCHUTZABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SINGAPUR
ANDERERSEITS

ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU JA
SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT SINGAPURI VABARIIGI VAHELINE
INVESTEERINGUTE KAITSE
LEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΝΓΑΠΟΥΡΗΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

INVESTMENT PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,
OF THE OTHER PART

ACCORD DE PROTECTION DES INVESTISSEMENTS
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,
D'AUTRE PART

SPORAZUM O ZAŠTITI ULAGANJA
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I REPUBLIKE SINGAPURA,
S DRUGE STRANE

ACCORDO SULLA PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI
TRA L'UNIONE EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI SINGAPORE,
DALL'ALTRA

IEGULDĪJUMU AIZSARDZĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU
UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN SINGAPŪRAS REPUBLIKU,
NO OTRAS PUSES

EUROPOS SĄJUNGOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
SINGAPŪRO RESPUBLIKOS
INVESTICIJŲ APSAUGOS
SUSITARIMAS

BERUHÁZÁSVÉDELMI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁS RÉSZRŐL
A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

FTEHIM DWAR IL-PROTEZZJONI TAL-INVESTIMENTI
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA, MINN NAĦA WAĦDA,
U R-REPUBBLIKA TA' SINGAPORE,
MIN-NAĦA L-OĦRA

INVESTERINGBESCHERMINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD, S,
EN DE REPUBLIEK SINGAPORE,
ANDERZIJD

UMOWA O OCHRONIE INWESTYCJI
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ SINGAPURU,
Z DRUGIEJ STRONY

ACORDO
EM MATÉRIA DE PROTEÇÃO DOS INVESTIMENTOS
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DE SINGAPURA, POR OUTRO

ACORD PRIVIND PROTECȚIA INVESTIȚIILOR
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA SINGAPORE,
PE DE ALTĂ PARTE

DOHODA O OCHRANE INVESTÍCIÍ
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANE DRUHEJ

SPORAZUM O ZAŠČITI NALOŽB
MED EVROPSKO UNIJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO SINGAPUR
NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN
JA SEN JÄSENVALTIIDEN SEKÄ
SINGAPOREN TASAVALLAN
VÄLINEN
SIJOITUSSUOJASOPIMUS

AVTAL OM INVESTERINGSSKYDD
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN SINGAPORE,
Å ANDRA SIDAN

DOHODA O OCHRANĚ INVESTIC
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHÉ

EVROPSKÁ UNIE (dále jen „Unie“),

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ a

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

na jedné straně a

SINGAPURSKÁ REPUBLIKA (dále jen „Singapur“)

na straně druhé,

společně dále jen „smluvní strany“ nebo jednotlivě „smluvní strana“,

UZNÁVAJÍCE dlouhotrvající a silné vzájemné partnerství vycházející ze společných zásad a hodnot, jež se odrážejí v Dohodě o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurskou republikou na straně druhé (dále jen „dohoda EUSPCA“), a významný hospodářský, obchodní a investiční vzájemný vztah, jenž se mimo jiné odráží v Dohodě o volném obchodu mezi Evropskou unií a Singapurskou republikou (dále jen „dohoda EUSFTA“);

PŘEJÍCE si dále posílit svůj vzájemný vztah jakožto součást celkových vztahů a v souladu s těmito vztahy a sdílejíce přesvědčení, že tato dohoda vytvoří nový prostor pro další rozvoj investic mezi smluvními stranami;

UZNÁVAJÍCE, že tato dohoda doplní a podpoří úsilí o regionální hospodářskou integraci;

ODHODLÁNY posílit své hospodářské, obchodní a investiční vztahy v souladu s cílem udržitelného rozvoje v oblasti hospodářství, sociálních věcí a životního prostředí a podpořit investice s ohledem na vysokou úroveň ochrany životního prostředí a zaměstnanosti a na příslušné mezinárodně uznávané normy a dohody, jejichž jsou stranami;

POTVRZUJÍCE svůj závazek dodržovat zásady udržitelného rozvoje a transparentnosti, které se odrážejí v dohodě EUSFTA;

POTVRZUJÍCE právo každé smluvní strany přijmout a vymáhat opatření nezbytná k plnění legitimních cílů politiky, například v sociální oblasti, v oblasti životního prostředí, bezpečnosti a veřejného zdraví a propagace a ochrany kulturní rozmanitosti;

POTVRZUJÍCE svůj závazek vůči Chartě Organizace spojených národů podepsané v San Franciscu dne 26. června 1945 a s ohledem na zásady uvedené ve Všeobecné deklaraci lidských práv, již přijalo Valné shromáždění Organizace spojených národů dne 10. prosince 1948;

UZNÁVAJÍCE význam transparentnosti v oblasti mezinárodního obchodu a investic ku prospěchu všech zúčastněných stran;

VYCHÁZEJÍCE ze svých příslušných práv a povinností podle Dohody o WTO a dalších vícestranných, regionálních a dvoustranných dohod a ujednání, jejichž jsou stranami, zejména dohody EUSFTA,

SE DOHODLY TAKTO:

KAPITOLA JEDNA

CÍL A OBECNÉ DEFINICE

ČLÁNEK 1.1

Cíl

Cílem této dohody je zlepšit investiční prostředí mezi smluvními stranami v souladu s ustanoveními této dohody.

ČLÁNEK 1.2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- 1) „zahrnutou investicí“ investice, která je přímo nebo nepřímo vlastněna či ovládána zahrnutým investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany¹;

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že investice provedené „na území druhé smluvní strany“ zahrnují investice provedené ve výlučné ekonomické zóně či kontinentálním šelfu, jak stanoví Úmluva Organizace spojených národů o mořském právu ze dne 10. prosince 1982.

- 2) „investicí“ každý druh aktiv, který vykazuje vlastnosti investice, včetně takových vlastností, jako je vázání kapitálu nebo jiných zdrojů, očekávání výdělku nebo zisku, převzetí rizika nebo určitá doba trvání. Investice může mít tyto formy:
- a) hmotný nebo nehmotný, movitý nebo nemovitý majetek, jakož i všechna ostatní majetková práva, jako jsou nájmy, hypoteční úvěry, zástavní práva a závazky;
 - b) podnik včetně pobočky, akcií, kapitálových podílů a dalších forem kapitálové účasti v podniku, včetně práv z nich odvozených;
 - c) dluhopisy, dluhové cenné papíry, úvěry a další dluhové nástroje, včetně práv z nich odvozených;
 - d) ostatní finanční aktiva včetně derivátů, termínovaných obchodů (futures) a opcí;
 - e) zakázky na klíč, výstavbu, řízení, produkci, koncese, rozdělení příjmů a další podobné smlouvy;
 - f) finanční pohledávky a pohledávky za jinými aktivy nebo za jakýmkoli jiným smluvním plněním, které má hospodářskou hodnotu;

- g) práva duševního vlastnictví¹ a goodwill a
- h) licence, oprávnění, povolení a obdobná práva podle vnitrostátního práva, včetně všech koncesí k vyhledávání, kultivaci, těžbě či využívání přírodních zdrojů².

Zisky, které jsou investovány, se považují za investice a žádná změna formy, ve které jsou aktiva investována či znovu investována, nemá vliv na jejich kvalifikaci jakožto investice;

- 3) „zahrnutým investorem“ fyzická osoba³ nebo právnická osoba jedné smluvní strany, která učinila investici na území druhé smluvní strany;

¹ „Práva duševního vlastnictví“ se rozumí:

- a) všechny kategorie duševního vlastnictví, které jsou předmětem oddílů 1 až 7 části II Dohody o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví obsažené v příloze 1C Dohody o WTO (dále jen „Dohoda TRIPS“), a sice:
 - i) autorské právo a práva s ním související;
 - ii) patenty (které v případě Unie zahrnují práva plynoucí z dodatkových ochranných osvědčení);
 - iii) ochranné známky;
 - iv) průmyslové vzory;
 - v) topografie integrovaných obvodů;
 - vi) zeměpisná označení;
 - vii) ochrana důvěrných informací a
- b) odrůdová práva.

² Pro upřesnění je třeba uvést, že příkaz nebo rozhodnutí v rámci soudního nebo správního řízení nepředstavují samy o sobě investici.

³ Pojem „fyzická osoba“ zahrnuje fyzické osoby s trvalým pobytem v Lotyšsku, které nejsou občany Lotyšska či jakéhokoli jiného státu, ale které mají podle právních předpisů Lotyšska právo získat cizinecký pas.

- 4) „fyzickou osobou smluvní strany“ státní příslušník Singapuru nebo jednoho z členských států Unie podle jeho příslušných právních předpisů;
- 5) „právníckou osobou“ jakýkoli právní subjekt řádně založený nebo jinak organizovaný podle platného práva, za účelem zisku či nikoli, v soukromém nebo státním vlastnictví, včetně jakékoli korporace, trustu, partnerství, společného podniku, společnosti s jediným společníkem nebo sdružení;
- 6) „právníckou osobou Unie“ nebo „právníckou osobou Singapuru“ právnická osoba založená v souladu s právem Unie nebo jednoho z členských států Unie nebo Singapuru se sídlem, ústřední správou¹ nebo hlavní provozovnou na území Unie nebo Singapuru. Pokud má právnická osoba na území Unie nebo Singapuru pouze své sídlo nebo ústřední správu, je považována za právnickou osobu Unie nebo Singapuru, pouze pokud se účastní podstatných obchodních operací² na území Unie nebo Singapuru;

¹ Pojmem „ústřední správa“ se rozumí hlavní sídlo, kde se přijímají konečná rozhodnutí.

² Smluvní strana EU chápe pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu Unie popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“. Proto, pokud jde o právnické osoby zřízené v souladu s právem Singapuru, které mají pouze sídlo nebo ústřední správu na území Singapuru, rozšíří smluvní strana EU výhody této dohody, pouze pokud taková právnická osoba má skutečnou a trvalou vazbu se Singapurským hospodářstvím.

- 7) „opatřením“ jakýkoli právní předpis, postup, požadavek nebo zvyklost;
- 8) „zacházením“ či „opatřením“¹ zacházení či opatření přijaté nebo zachovávané smluvní stranou, což zahrnuje zacházení či opatření přijatá:
- a) ústředními, regionálními nebo místními vládními institucemi a správními orgány a
 - b) nevládními subjekty při výkonu pravomocí přenesených na ně ústředními, regionálními nebo místními vládními institucemi a správními orgány;
- 9) „výnosy“ všechny částky získané nebo odvozené z investice či opětovné investice, včetně zisků, dividend, kapitálových zisků, licenčních poplatků, úroků, plateb v souvislosti s právy duševního vlastnictví, plateb v naturáliích a veškerých dalších zákonných příjmů;
- 10) „volně směnitelnou měnou“ měna, s níž se v široké míře obchoduje na mezinárodních devizových trzích a široce se používá v mezinárodních transakcích;
- 11) „usazením“:
- a) ustavení, nabytí nebo udržování právnické osoby, nebo
 - b) vytvoření nebo udržování pobočky nebo zastoupení,
- s cílem vytvořit nebo udržovat dlouhodobé hospodářské vztahy na území smluvní strany za účelem vykonávání hospodářské činnosti;

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že smluvní strany chápou pojmy „zacházení“ nebo „opatření“ i ve smyslu nečinnosti.

- 12) „hospodářskou činností“ činnost, která zahrnuje jakékoli činnosti hospodářského charakteru, kromě činností prováděných při výkonu veřejné moci, tj. činností neprováděných ani na komerčním základě, ani v rámci soutěže s jedním nebo více hospodářskými subjekty;
- 13) „smluvní stranou EU“ Unie nebo její členské státy nebo Unie a její členské státy v rámci jejich příslušných oblastí působnosti, jak vyplývají ze Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie.

KAPITOLA DVĚ

OCHRANA INVESTIC

ČLÁNEK 2.1

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na zahrnuté investory a zahrnuté investice uskutečněné v souladu s platným právem, ať už tyto investice byly uskutečněny před vstupem této dohody v platnost nebo po něm¹.
2. Aniž jsou dotčena jakákoli další ustanovení v této dohodě, článek 2.3 (Národní zacházení) se nevztahuje na subvence ani podpory poskytované smluvní stranou, včetně státem podporovaných půjček, záruk a pojistek.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že se tato kapitola nevztahuje na zacházení, které smluvní strana uplatňuje u zahrnutých investorů či zahrnutých investic před vstupem této dohody v platnost.

3. Článek 2.3 (Národní zacházení) se nevztahuje na:
- a) nákup zboží a služeb prostřednictvím vládních agentur pro vládní účely, a nikoli s cílem dalšího komerčního prodeje nebo s cílem použití při dodání zboží nebo služeb pro komerční prodej, nebo
 - b) audiovizuální služby;
 - c) činnosti prováděné při výkonu veřejné moci na příslušných územích smluvních stran; pro účely této dohody se činností prováděnou při výkonu veřejné moci rozumí jakákoli činnost, kromě činnosti prováděné na komerční bázi nebo v konkurenci s jedním nebo několika dodavateli.

ČLÁNEK 2.2

Investice a regulační opatření

1. Smluvní strany opětovně potvrzují své právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, veřejné vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí nebo veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že samotná skutečnost, že smluvní strana provádí regulaci, a to i prostřednictvím změny svých právních předpisů, způsobem, který negativně ovlivňuje investice, nebo zasahuje do očekávání investora, i pokud se týče jeho očekávání zisku, nepředstavuje porušení povinnosti podle této kapitoly.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že rozhodnutí smluvní strany neposkytnout, neobnovit nebo nezachovat subvenci nebo podporu:

- a) při neexistenci jakéhokoli konkrétního závazku podle vnitrostátního práva nebo smlouvy o vydání, obnovení nebo zachování dané subvence nebo podpory, nebo
- b) je-li rozhodnutí učiněno v souladu s případnými podmínkami pro vydání, obnovení nebo zachování subvence nebo podpory,

nepředstavuje porušení ustanovení této kapitoly.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že brání smluvní straně ukončit poskytování subvence¹ nebo požadovat její navrácení, pokud bylo takové opatření nařízeno příslušným soudem, správním soudem nebo jiným příslušným orgánem², nebo že této smluvní straně ukládá povinnost poskytnout za to investorovi náhradu.

¹ V případě smluvní strany EU „subvence“ zahrnuje „státní podporu“, jak je definována v právu Unie.

² V případě smluvní strany EU jsou příslušnými orgány oprávněnými nařídit opatření uvedená v čl. 2.2 odst. 4 Evropská komise nebo soud či tribunál členského státu při uplatňování práva Unie v oblasti státní podpory.

ČLÁNEK 2.3

Národní zacházení

1. Každá smluvní strana poskytne zahrnutým investorům druhé smluvní strany a jejich zahrnutým investicím zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které v podobných situacích poskytuje svým vlastním investorům a jejich investicím, pokud jde o provoz, řízení, provádění, udržování, užívání, využívání a prodej nebo jinou formu zcizení jejich investic na svém území.
2. Aniž je dotčen odstavec 1, může každá smluvní strana přijmout nebo zachovat jakékoli opatření týkající se provozu, řízení, provádění, udržování, užívání, využívání a prodeje nebo jiné formy zcizení usazení, které není v rozporu se závazky zapsanými v seznamu specifických závazků v příloze 8-A nebo 8-B kapitoly 8 (Služby, usazování a elektronický obchod) dohody EUSFTA¹, pokud se jedná o opatření:
 - a) které je přijato v den vstupu této dohody v platnost nebo před tímto dnem;

¹ Má se za to, že opatření, „které není v rozporu se závazky zapsanými v seznamu specifických závazků smluvní strany v příloze 8-A, případně 8-B kapitoly 8 (Služby, usazování a elektronický obchod) dohody EUSFTA“, zahrnuje jakékoli opatření týkající se každého odvětví, které nebylo zapsáno v příslušných seznamech, a jakékoli opatření, které není v rozporu s žádnou podmínkou, omezením či výhradou zapsanými pro každé odvětví, a to bez ohledu na to, zda se toto opatření týká „usazení“ ve smyslu čl. 8.8 (Definice) písm. d) dohody EUSFTA.

- b) podle písmene a), které pokračuje, je nahrazeno nebo změněno po vstupu této dohody v platnost za předpokladu, že dané opatření je neméně v souladu s odstavcem 1 poté, co pokračuje, bylo nahrazeno či změněno, než bylo opatření v té podobě, v jaké existovalo před pokračováním, nahrazením nebo změnou, nebo
 - c) na které se nevztahují písmena a) nebo b), pokud není uplatněno v souvislosti se zahrnutými investicemi uskutečněnými na území smluvní strany před vstupem takového opatření v platnost nebo způsobem, který působí ztrátu nebo poškození¹ těchto investic.
3. Aniž jsou dotčeny odstavce 1 a 2, může smluvní strana přijmout nebo prosadit opatření, jimiž udělí zahrnutým investorům a investicím druhé smluvní strany méně příznivé zacházení, než jaké v podobných situacích poskytuje svým vlastním investorům a jejich investicím, s výhradou požadavku, aby taková opatření nebyla uplatněna způsobem, který by vedl ke svévolné nebo neodůvodněné diskriminaci proti zahrnutým investorům či investicím druhé smluvní strany na území dané smluvní strany, nebo aby nevedla ke skrytému omezování zahrnutých investic, pokud tato opatření:
- a) jsou nezbytná pro ochranu veřejné bezpečnosti, veřejné mravnosti nebo pro udržení veřejného pořádku²;

¹ Pro účely odst. 2 písm. c) se má za to, že při určení, zda opatření působí ztrátu nebo poškození zahrnutých investic uskutečněných před vstupem opatření v platnost, musí být vzaty v úvahu faktory, jako je skutečnost, že smluvní strana poskytla přiměřené zaváděcí období pro provádění opatření nebo že smluvní strana učinila jakýkoli jiný pokus zabývat se účinky opatření na zahrnuté investice uskutečněné před vstupem tohoto opatření v platnost.

² Výjimku týkající se veřejného pořádku lze uplatnit, pouze je-li skutečně a dostatečně závažně ohrožen některý ze základních zájmů společnosti.

- b) jsou nezbytná k ochraně života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;
- c) souvisejí s ochranou vyčerpatelných přírodních zdrojů, jsou-li tato opatření uplatňována ve spojení s omezením domácích investorů nebo investic;
- d) jsou nezbytná pro ochranu národních památek umělecké, historické nebo archeologické hodnoty;
- e) jsou nezbytná k zajištění souladu s právními předpisy, které nejsou neslučitelné s ustanoveními této kapitoly, včetně ustanovení týkajících se:
 - i) předcházení klamavým nebo podvodným praktikám nebo řešení účinků neplnění závazků ze smlouvy;
 - ii) ochrany soukromí jednotlivců, pokud jde o zpracovávání a šíření osobních údajů, a ochrany důvěrnosti záznamů a účtů jednotlivých osob;
 - iii) bezpečnosti; nebo

- f) mají za cíl zajištění účinného nebo spravedlivého¹ ukládání nebo vybírání přímých daní v případě investorů nebo investic druhé smluvní strany.

¹ Opatření, která jsou zaměřena na zajištění účinného nebo spravedlivého ukládání nebo vybírání přímých daní, zahrnují opatření, která přijala smluvní strana v rámci svého daňového systému a která:

- a) se vztahují na investory, kteří nejsou rezidenty, nebo na nerezidentní investice jako uznání skutečnosti, že daňová povinnost nerezidentů je určena s ohledem na zdanitelné položky vznikající nebo nacházející se na území smluvní strany;
- b) platí pro nerezidenty v zájmu zajištění uložení nebo výběru daní na území smluvní strany;
- c) se vztahují na nerezidenty nebo rezidenty s cílem zamezit vyhýbání se daňové povinnosti nebo daňovým únikům, včetně opatření pro zajištění shody;
- d) se vztahují na investice na území nebo z území druhé smluvní strany s cílem zajistit uložení nebo výběr daní od těchto spotřebitelů pocházejících ze zdrojů na území smluvní strany;
- e) rozlišují investory nebo investice podléhající zdanění u celosvětově zdanitelných položek od jiných investorů nebo investic s ohledem na rozdílný charakter jejich daňového základu, nebo
- f) stanoví, vyměřují nebo rozdělují příjem, zisk, výnos, ztrátu, srážky nebo úvěr osob nebo poboček, které jsou rezidenty, nebo mezi osobami ve spojení nebo pobočkami stejné osoby s cílem zachovat daňový základ smluvní strany.

Výrazy nebo pojmy z oblasti daní uvedené v písmenu f) a v této poznámce pod čarou se stanoví podle definic nebo pojmů z oblasti daní podle vnitrostátního práva smluvní strany přijímající toto opatření nebo podle rovnocenných nebo podobných definic nebo pojmů.

ČLÁNEK 2.4

Úroveň zacházení

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území zahrnutým investicím druhé smluvní strany spravedlivé a rovné zacházení¹ a plnou ochranu a bezpečnost v souladu s odstavci 2 až 6.
2. Smluvní strana se dopustí porušení povinnosti spravedlivého a rovného zacházení podle odstavce 1, pokud její opatření nebo soubor opatření představuje:
 - a) odepření spravedlnosti² v trestních, občanských a správních řízeních;
 - b) podstatné porušení řádných právních postupů;
 - c) zjevně svévolné jednání;
 - d) obtěžování, donucování, zneužití pravomoci nebo podobné chování projevující nedostatek dobré víry.

¹ Zacházení uvedené v tomto článku zahrnuje zacházení poskytnuté zahrnutým investorům, které přímo či nepřímo narušuje operace zahrnutých investorů, jakož i provoz, řízení, provádění, udržování, užívání, využívání a prodej nebo jinou formu zcizení jejich zahrnutých investic.

² Pro upřesnění je třeba uvést, že odepření spravedlnosti nepředstavuje sama o sobě skutečnost, že nárok zahrnutého investora byl zamítnut nebo nebyl úspěšný.

3. Při rozhodování, zda došlo k porušení povinnosti spravedlivého a rovného zacházení, jak je uvedeno v odstavci 2, může tribunál v příslušných případech přihlídnout k tomu, zda smluvní strana s cílem přimět investora k uskutečnění zahrnuté investice učinila vůči němu konkrétní nebo jednoznačná vyjádření¹, na něž se zahrnutý investor přiměřeně spoléhal a která vyvolala legitimní očekávání, která však smluvní strana následně nenaplnila².

4. Na žádost některé ze smluvních stran nebo na základě doporučení výboru přezkoumají smluvní strany obsah povinnosti poskytovat spravedlivé a rovné zacházení postupem pro provádění změn stanoveným v článku 4.3 (Změny), a to zejména, zda lze za porušení spravedlivého a rovného zacházení považovat i zacházení jiná, než která jsou uvedena v odstavci 2.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že výraz „plná ochrana a bezpečnost“ odkazuje pouze na závazky smluvní strany v souvislosti s fyzickou bezpečností zahrnutých investorů a zahrnutých investic.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že mezi vyjádření učiněná k podnícení investic se počítají i vyjádření učiněná s cílem přesvědčit investora k tomu, aby pokračoval v investicích, nelikvidoval investice či prováděl další investice.

² Pro upřesnění je třeba uvést, že nenaplnění legitimních očekávání, jak je uvedeno v tomto odstavci, nepředstavuje samo o sobě porušení odstavce 2 a toto nenaplnění legitimních očekávání musí vyplynout ze stejných událostí nebo okolností, které vedou k porušení odstavce 2.

6. Pokud jedna smluvní strana sama nebo prostřednictvím jakéhokoli subjektu uvedeného v čl. 1.2 (Definice) odst. 7 učinila konkrétní a jasně vyjádřený závazek ve formě písemného smluvního závazku¹ vůči zahrnutému investorovi druhé smluvní strany, pokud jde o investice zahrnutého investora, nebo vůči takové zahrnuté investici, nesmí tento závazek zmařit či poškodit výkonem své veřejné moci² ani:

- a) záměrně, ani
- b) způsobem, který podstatně mění rovnováhu práv a povinností v rámci písemného smluvního závazku, pokud smluvní strana nezajistí přiměřenou náhradu, tak aby byla pro zahrnutého investora nebo zahrnutou investici obnovena situace, která by platila, kdyby k danému zmaření či poškození závazku nedošlo.

7. Porušení jiného ustanovení této dohody nebo samostatné mezinárodní dohody neznamená, že došlo k porušení tohoto článku.

¹ Pro účely tohoto odstavce se „písemným smluvním závazkem“ rozumí písemná dohoda uzavřená samotnou smluvní stranou nebo prostřednictvím jakéhokoli subjektu uvedeného v čl. 1.2 (Definice) odst. 7 se zahrnutým investorem nebo zahrnutou investicí, ať už v rámci jednoho nebo více nástrojů, která zakládá vzájemně závazná práva a povinnosti obou smluvních stran.

² Pro účely tohoto článku platí, že smluvní strana maří nebo poškozuje závazek v rámci výkonu své veřejné moci, když daný závazek maří nebo poškozuje přijetím, zachováním nebo nepřijetím opatření povinných nebo vynutitelných podle domácího práva.

ČLÁNEK 2.5

Náhrada škod

1. Zahrnutým investorům jedné smluvní strany, jejichž zahrnuté investice utrpí ztráty v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, vnitrostátního stavu nouze, vzpoury, povstání nebo nepokojů na území druhé smluvní strany, poskytne tato smluvní strana, pokud jde o navrácení, odškodnění, náhradu nebo jiné vypořádání, zacházení, které není méně příznivé, než jaké poskytne svým vlastním investorům nebo investorům kterékoli třetí země, podle toho, co je pro zahrnutého investora příznivější.

2. Aniž je dotčen odstavec 1, zahrnutým investorům smluvní strany, kteří v kterékoli ze situací uvedených v odstavci 1 utrpí ztráty na území druhé smluvní strany v důsledku:

- a) zabavení zahrnuté investice nebo její části ozbrojenými silami či orgány druhé smluvní strany, nebo
- b) zničení zahrnuté investice nebo její části ozbrojenými silami či orgány druhé smluvní strany, které nevyžadovala situace,

poskytne druhá smluvní strana navrácení či náhradu.

ČLÁNEK 2.6

Vyvlastnění¹

1. Žádná smluvní strana nesmí zahrnuté investice zahrnutých investorů druhé smluvní strany přímo nebo nepřímo znárodnit, vyvlastnit nebo podrobit opatřením s účinkem rovnocenným znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“), vyjma případů, kdy je to:

- a) ve veřejném zájmu;
- b) v souladu s řádnými právními postupy;
- c) na nediskriminačním základě a
- d) proti vyplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady v souladu s odstavcem 2.

2. Náhrada se rovná spravedlivé tržní hodnotě zahrnuté investice bezprostředně před vyvlastněním, nebo než se nadcházející vyvlastnění stalo veřejně známým, navýšené o úroky v obchodně přiměřené výši, stanovené na tržním základě, přičemž se zohlední délka období, které uplynulo ode dne vyvlastnění až do okamžiku vyplacení. Tato náhrada musí být skutečně realizovatelná, volně převoditelná v souladu s článkem 2.7 (Převod) a musí být provedena neprodleně.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že se tento článek vykládá v souladu s přílohami 1 až 3.

Kritéria pro ocenění použítá ke stanovení spravedlivé tržní hodnoty mohou zahrnovat, za předpokladu trvání podniku, hodnotu aktiv včetně hodnoty hmotného majetku pro daňové účely a případně i další kritéria.

3. Tento článek se nepoužije u vydávání povinných licencí udělovaných v souvislosti s právy duševního vlastnictví, v rozsahu, v jakém je takové vydávání v souladu s Dohodou TRIPS.

4. Jakékoli opatření vyvlastnění nebo ocenění musí na žádost dotčených zahrnutých investorů přezkoumat soudní orgán nebo jiný nezávislý orgán smluvní strany, která opatření přijímá.

ČLÁNEK 2.7

Převod

1. Smluvní strany povolí, aby se veškeré převody v souvislosti se zahrnutou investicí mohly provádět ve volně směnitelné měně bez omezení a bezodkladně. Takové převody zahrnují:

- a) příspěvky ke kapitálu, jako jsou základní a dodatečné prostředky k zachování, rozvoji či zvýšení zahrnuté investice;
- b) zisky, dividendy, kapitálové zisky a jiné výnosy, výnosy z prodeje všech zahrnutých investic nebo jakékoli jejich části nebo z částečné či úplné likvidace zahrnutých investic;
- c) úroky, licenční poplatky, poplatky za správu a technickou pomoc a jiné poplatky;

- d) platby provedené v rámci smlouvy, kterou uzavřel zahrnutý investor, nebo jeho zahrnuté investice, včetně plateb provedených podle úvěrové smlouvy;
- e) výdělků a jiné odměny pracovníků najatých ze zahraničí a pracujících v souvislosti se zahrnutou investicí;
- f) platby podle článku 2.6 (Vyvlastnění) a článku 2.5 (Náhrada za ztráty); a
- g) platby vyplývající z článku 3.18 (Nález).

2. Ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že brání smluvní straně uplatňovat spravedlivě a nediskriminačním způsobem její právní předpisy týkající se:

- a) úpadku, platební neschopnosti nebo ochrany práv věřitelů;
- b) vydávání cenných papírů, termínovaných obchodů (futures), opcí nebo derivátů a obchodování nebo podnikání s nimi;
- c) účetního výkaznictví nebo vedení záznamů o převodech v zájmu pomoci donucovacím orgánům nebo finančním regulačním orgánům v případě potřeby;
- d) trestných činů;
- e) zajištění souladu s příkazy nebo rozsudky v soudním nebo správním řízení;

- f) sociálního zabezpečení, veřejného penzijního nebo povinného spoření, nebo
- g) daní.

3. V případech, kdy za výjimečných okolností vzniknou vážné potíže týkající se provádění hospodářské a měnové politiky nebo kurzové politiky některé ze smluvních stran, nebo pokud takové potíže hrozí, může dotčená smluvní strana dočasně přijmout ochranná opatření týkající se převodů. Tato opatření musí být naprosto nezbytná, nesmí v žádném případě překročit dobu šesti měsíců¹ a nesmí být prostředkem svévolné nebo neodůvodněné diskriminace mezi smluvní stranou a třetí zemí v obdobných situacích.

Smluvní strana, která taková ochranná opatření přijme, bezodkladně informuje druhou smluvní stranu a co nejdříve předloží harmonogram pro jejich odstranění.

4. Má-li kterákoli smluvní strana vážné potíže s platební bilancí a s vnější finanční situací nebo hrozí-li jí tyto potíže, může přijmout nebo zachovat omezující opatření týkající se převodů v souvislosti s investicemi.

¹ Uplatňování ochranných opatření může být prostřednictvím jejich formálního znovuzavedení prodlouženo, pokud výjimečné okolnosti přetrvávají a poté, co bylo druhé smluvní straně oznámeno provedení jakéhokoli navrženého formálního znovuzavedení.

5. Smluvní strany se vynasnaží neuplatňovat omezující opatření uvedená v odstavci 4. Omezující opatření přijatá nebo zachovaná podle odstavce 4 musí být nediskriminační, mít omezenou dobu trvání a nesmí přesahovat rámec toho, co je nezbytné pro vyřešení situace platební bilance a vnější finanční situace. Musí být v souladu s podmínkami stanovenými v Dohodě o zřízení Světové obchodní organizace uzavřené v Marrákeši dne 15. dubna 1994 (dále jen „Dohoda o WTO“) a případně v souladu s Dohodou o Mezinárodním měnovém fondu.
6. Smluvní strana, která ponechá v platnosti nebo přijme omezující opatření podle odstavce 4 nebo přijme jejich změny, o nich neprodleně uvědomí druhou smluvní stranu.
7. Jsou-li přijata nebo zachována omezení podle odstavce 4, zahájí výbor okamžitě konzultace. V rámci těchto konzultací se hodnotí situace platební bilance dotčené smluvní strany a omezení přijatá nebo zachovaná podle odstavce 4, přičemž se mimo jiné berou v úvahu takové faktory jako:
- a) charakter a rozsah potíží s platební bilancí nebo s vnější finanční situací;
 - b) vnější hospodářské a obchodní prostředí nebo
 - c) alternativní nápravná opatření, kterých by bylo možné využít.

V rámci konzultací se posuzuje soulad omezujících opatření s odstavci 4 a 5. Všechna zjištění statistických a jiných skutečností předložená Mezinárodním měnovým fondem (dále jen „MMF“), která se vztahují k devizovým prostředkům, měnovým rezervám a platební bilanci, se přijímají a závěry se zakládají na hodnocení platební bilance a vnější finanční situace dotčené smluvní strany provedeném MMF.

ČLÁNEK 2.8

Subrogace

Pokud smluvní strana nebo agentura jednající jménem smluvní strany provede platbu ve prospěch kteréhokoli ze svých investorů na základě záruky, pojistné smlouvy nebo jiné formy odškodnění, kterou uzavřela nebo poskytla v souvislosti s investicí, uzná druhá smluvní strana subrogaci nebo převod jakéhokoli práva či oprávnění nebo postoupení jakéhokoli nároku v souvislosti s takovou investicí. Smluvní strana nebo agentura má právo na výkon subrogovaného nebo postoupeného práva nebo nároku v rozsahu původního práva nebo nároku investora. Taková subrogovaná práva může vykonávat smluvní strana nebo agentura nebo investor, dá-li k tomu smluvní strana či agentura povolení.

KAPITOLA TŘI

ŘEŠENÍ SPORŮ

ODDÍL A

ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI INVESTORY A SMLUVNÍMI STRANAMI

ČLÁNEK 3.1

Oblast působnosti a definice

1. Tento oddíl se použije na spory mezi žalující stranou jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou ohledně zacházení¹, jež údajně porušuje ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), přičemž takové porušení údajně způsobí ztrátu nebo škodu žalující straně nebo její místně usazené společnosti.
2. Není-li stanoveno jinak, rozumí se pro účely tohoto oddílu:
 - a) „stranami sporu“ žalující a žalovaná strana;

¹ Smluvní strany chápou pojem „zacházení“ rovněž jako nečinnost.

- b) „žalující stranou“ investor smluvní strany, jenž hodlá předložit nebo který předložil žalobu podle tohoto oddílu, buď:
- i) svým vlastním jménem, nebo
 - ii) jménem místně usazené společnosti, jak je definována v písmenu c), kterou vlastní nebo kontroluje¹;
- c) „místně usazenou společností“ právnická osoba vlastněná nebo kontrolovaná² investorem jedné smluvní strany a usazená na území druhé smluvní strany;
- d) „smluvní stranou, která není účastníkem sporu“ buď Singapur v případě, kdy je žalovanou stranou Unie nebo členský stát Unie, nebo Unie v případě, kdy je žalovanou stranou Singapur;
- e) „žalovanou stranou“ buď Singapur, nebo v případě smluvní strany EU buď Unie, nebo členský stát Unie, jak je oznámeno podle článku 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení o řešení sporu), a

¹ Aby se předešlo pochybnostem, vykládá se ustanovení odst. 2 písm. b) jako dohoda smluvních stran, že místně usazená společnost se těší stejnému zacházení jako státní příslušník jiného smluvního státu pro účely čl. 25 odst. 2 písm. b) Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států ze dne 18. března 1965.

² Právnická osoba je:

- a) vlastněna fyzickými nebo právnickými osobami druhé smluvní strany, pokud fyzické či právnické osoby této smluvní strany skutečně vlastní více než 50% podíl na vlastním kapitálu;
- b) kontrolována fyzickými nebo právnickými osobami druhé smluvní strany, jestliže takové fyzické nebo právnické osoby mají právo jmenovat většinu jejích ředitelů nebo jinak ze zákona řídit její činnost.

- f) „financováním třetí stranou“ jakékoli finanční prostředky poskytnuté fyzickou či právnickou osobou, která není stranou sporu, pokud tato osoba uzavře se stranou sporu dohodu za účelem uhrazení veškerých nákladů na soudní řízení nebo jejich části výměnou za podíl nebo jiný úrok z výnosu nebo potenciálního výnosu z daného řízení, na nějž může straně sporu vzniknout nárok, nebo pokud tato osoba poskytne za tímto účelem prostředky ve formě daru nebo grantu.

ČLÁNEK 3.2

Smírné řešení sporu

Veškeré spory by měly být, pokud možno, vyřešeny smírnou cestou prostřednictvím jednání a pokud možno před podáním žádosti o konzultace podle článku 3.3 (Konzultace). Na smírném řešení sporu se mohou strany sporu dohodnout kdykoli, a to rovněž po zahájení řízení o řešení sporu podle tohoto oddílu.

ČLÁNEK 3.3

Konzultace

1. Nelze-li spor vyřešit způsobem, jež stanoví článek 3.2 (Smírné řešení sporu), může žalující strana smluvní strany, jež tvrdí, že došlo k porušení ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), předložit druhé smluvní straně žádost o konzultace.

2. Žádost o konzultace musí obsahovat následující informace:
 - a) jméno a adresu žalující strany a, je-li taková žádost podána jménem místně usazené společnosti, název, adresu a místo, kde byla místně usazená společnost zapsána do obchodního rejstříku;
 - b) ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), jež jsou údajně porušena;
 - c) právní a věcné opodstatnění sporu, včetně zacházení, jež údajně porušuje ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), a
 - d) požadovaná nápravná opatření a odhad ztráty nebo škody, jež byla žalující straně nebo místně usazené společnosti porušením příslušných ustanovení údajně způsobena.
3. Žádost o konzultace se předloží:
 - a) do 30 měsíců ode dne, kdy se žalující strana nebo případně místně usazená společnost poprvé dozvěděly nebo poprvé měly dozvědět o zacházení, jímž byla údajně porušena ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), nebo

- b) jestliže jsou v případě uplynutí lhůty uvedené v písmenu a) uplatňovány místní opravné prostředky, do jednoho roku ode dne, kdy žalující strana nebo případně místně usazená společnost přestala tyto místní opravné prostředky uplatňovat, a v každém případě nejpozději do 10 let ode dne, kdy se žalující strana nebo případně místně usazená společnost poprvé dozvěděly nebo poprvé měly dozvědět o zacházení, jímž byla údajně porušena ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic).
4. V případě, že žalující strana nepodala žalobu podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) do 18 měsíců od podání žádosti o konzultace, má se za to, že svou žádost o konzultace a oznámení o záměru zahájit řízení vzala zpět a vzdala se svého práva takovou žalobu podat. Tuto lhůtu lze prodloužit po dohodě stran zapojených do konzultací.
5. Nedodržení lhůt uvedených v odstavcích 3 a 4 nemůže vést k tomu, že by byla žaloba nepřipustná, jestliže je žalující strana schopna prokázat, že o konzultace nepožádala nebo žalobu nepodala proto, že nebyla schopna tak učinit v důsledku kroků, jež z vlastního uvážení přijala druhá smluvní strana, pokud žalující strana jedná, jak nejrychleji je to přiměřeně možné.
6. V případě, že se žádost o konzultace týká údajného porušení této dohody ze strany Unie nebo některého členského státu Unie, zašle se Unii.
7. Strany sporu mohou vést konzultace prostřednictvím videokonference či jiného prostředku, jestliže je to vhodné, například v případě, že žalující stranou je malý nebo střední podnik.

ČLÁNEK 3.4

Mediace a alternativní řešení sporů

1. Strany sporu se mohou kdykoli, a to i před doručením oznámení o záměru zahájit řízení, dohodnout, že využijí mediaci.
2. Využití mediaci je dobrovolné a není jím dotčeno právní postavení žádné ze stran sporu.
3. Využití mediaci se může řídit pravidly stanovenými v příloze 6 (Mechanismus mediaci pro řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) nebo jinými pravidly, na nichž se strany sporu dohodnou. Veškeré lhůty uvedené v příloze 6 (Mechanismus mediaci pro řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) mohou být po vzájemné dohodě stran sporu změněny.
4. Mediátor je jmenován po dohodě stran sporu nebo v souladu s článkem 3 (Výběr mediátora) přílohy 6 (Mechanismus mediaci pro řešení sporů mezi investory a smluvními stranami). Mediátoři musí splňovat ustanovení přílohy 7 (Kodex chování pro členy tribunálu, odvolacího tribunálu a mediátory).
5. Strany sporu se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do 60 dnů od jmenování mediátora.

6. Dohodnou-li se strany sporu, že využijí mediace, neuplatní se čl. 3.3 (Konzultace) odst. 3 a 4 v období mezi datem, kdy se strany sporu dohodly, že mediace využijí, a 30 dny po datu, kdy se některá ze stran sporu rozhodne mediací ukončit, a to dopisem zaslaným mediátorovi a druhé straně sporu.

7. Žádné ustanovení tohoto článku nebrání stranám sporu, aby využily jiných forem alternativního řešení sporu.

ČLÁNEK 3.5

Oznámení o záměru zahájit řízení

1. Nemůže-li být spor urovnán do tří měsíců od podání žádosti o konzultace, může žalující strana předložit oznámení o záměru zahájit řízení, v němž písemně upřesní svůj záměr podat návrh na zahájení řízení o řešení sporu a které musí obsahovat následující informace:

- a) jméno a adresu žalující strany a, je-li taková žádost podána jménem místně usazené společnosti, název, adresu a místo, kde byla místně usazená společnost zapsána do obchodního rejstříku;
- b) ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), jež byla údajně porušena;
- c) právní a věcné opodstatnění sporu, včetně zacházení, jež údajně porušuje ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), a

- d) požadovaná nápravná opatření a odhad ztráty nebo škody, jež byla žalující straně nebo místně usazené společnosti porušením příslušných ustanovení údajně způsobena.

Oznámení o záměru zahájit řízení se zašle Unii nebo Singapuru, podle toho, koho se případ týká.

2. Pokud bylo Unii zasláno oznámení o záměru zahájit řízení, provede Unie do dvou měsíců od data obdržení oznámení určení žalované strany. Unie informuje žalující stranu o tomto určení okamžitě, na základě čehož může žalující strana podat žalobu podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu).

3. Nebyla-li určena žalovaná strana podle odstavce 2, použijí se následující ustanovení:

- a) pokud se v oznámení o záměru zahájit řízení uvádí výhradně zacházení poskytované členským státem Unie, vystupuje tento členský stát jako žalovaná strana;
- b) pokud se v oznámení o záměru zahájit řízení uvádí jakékoli zacházení ze strany orgánu, subjektu či agentury Unie, vystupuje Unie jako žalovaná strana.

4. Pokud vystupuje jako žalovaná strana Unie nebo členský stát, nemůže ani Unie, ani dotčený členský stát prohlásit žalobu za nepřipustnou nebo jinak prohlásit, že je žaloba nebo nález nepodložený nebo neplatný z důvodu, že by žalovanou stranou správně měla být Unie, a nikoli členský stát, nebo naopak.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že žádná ustanovení této dohody ani příslušná pravidla pro řešení sporů nebrání výměně veškerých informací o sporu mezi Unií a dotčeným členským státem.

ČLÁNEK 3.6

Podání žaloby k tribunálu

1. Žalující strana může předložit žalobu k tribunálu nejdříve tři měsíce ode dne oznámení o záměru zahájit řízení doručeného podle článku 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení), a to podle jedné z následujících pravidel pro řešení sporů¹:

- a) Úmluva o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států ze dne 18. března 1965 (dále jen „úmluva ICSID“) za předpokladu, že žalovaná strana i stát žalující strany jsou stranami úmluvy ICSID;

¹ Pro upřesnění:

- a) pravidla příslušných mechanismů řešení sporů se použijí s výhradou konkrétních pravidel stanovených v tomto oddíle a doplněných rozhodnutími přijatými podle čl. 4.1 (Výbor) odst. 4 písm. g) a
- b) žaloby podané jménem skupiny složené z neurčeného počtu neidentifikovaných žalujících stran zástupcem, který hodlá při řízení zastupovat zájmy těchto žalujících stran a přijímat veškerá rozhodnutí týkající se žaloby jejich jménem, nejsou přípustné.

- b) úmluva ICSID v souladu s Pravidly doplňkových opatření pro správu řízení sekretariátem Mezinárodního střediska pro řešení investičních sporů (dále jen „dodatková pravidla ICSID“) za předpokladu, že buď žalovaná strana, nebo stát žalující strany je stranou úmluvy ICSID¹;
- c) pravidla Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) pro rozhodčí řízení, nebo
- d) jakákoli jiná pravidla, pokud se tak strany sporu dohodnou.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku implikuje, že žalovaná strana s podáním žaloby podle tohoto oddílu souhlasí. Souhlas podle odstavce 1 a podání žaloby podle tohoto oddílu se považují za splňující požadavek:

- a) kapitoly II úmluvy ICSID a dodatkových pravidel ICSID na písemný souhlas stran sporu a
- b) článku II Úmluvy Organizace spojených národů o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku (dále jen „Newyorská úmluva“), na „písemnou dohodu“.

¹ Pro účely písmen a) a b) zahrnuje pojem „stát“ i Unii, pokud Unie přistoupí k úmluvě ICSID.

ČLÁNEK 3.7

Podmínky podání žaloby

1. Žalobu lze podle tohoto oddílu podat, pouze pokud:
 - a) žalující strana předloží společně s žalobou rovněž písemný souhlas s řešením sporu v souladu s postupy stanovenými v tomto oddíle a určí jedno z pravidel fór uvedených v čl. 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) odst. 1 jako pravidla pro řešení sporu;
 - b) uplynulo nejméně šest měsíců od podání žádosti o konzultace podle článku 3.3 (Konzultace) a nejméně tři měsíce od předložení oznámení o záměru zahájit řízení podle článku 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení);
 - c) žádost o konzultace a oznámení o záměru zahájit řízení podané žalující stranou splňují požadavky stanovené v čl. 3.3 (Konzultace) odst. 2 a čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 1;
 - d) právní a věcný základ sporu byl předmětem předchozích konzultací podle článku 3.3 (Konzultace);
 - e) veškeré nároky popsané v žalobě podané podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) se zakládají na zacházení uvedeném v oznámení o záměru zahájit řízení podle článku 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení); a

f) žalující strana:

- i) stáhne nevyřízenou žalobu podanou k tribunálu, nebo k jakémukoli jinému domácímu nebo mezinárodnímu soudu nebo tribunálu podle domácího nebo mezinárodního práva, která se týká téhož zacházení, jež údajně porušuje ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic);
- ii) prohlásí, že v budoucnu takovou žalobu nepodá, a
- iii) prohlásí, že nevykoná žádný nález vydaný podle tohoto oddílu, nežli se takový nález stane konečným, a že se neodvolá, ani nepožádá o přezkum, vynětí, zrušení, revizi či o zahájení jiného podobného postupu u mezinárodního nebo domácího soudu nebo tribunálu, pokud jde o nález podle tohoto oddílu.

2. Pro účely odst. 1 písm. f) se pojmem „žalující strana“ rozumí investor a případně místně usazená společnost. Kromě toho pro účely odst. 1 písm. f) bodu i) zahrnuje pojem „žalující strana“ všechny osoby, jež mají přímý nebo nepřímý vlastnický podíl v investorovi nebo případně v místně usazené společnosti, nebo jež jsou kontrolovány investorem nebo případně místně usazenou společností.

3. Na žádost žalované strany se tribunál prohlásí za nepřislušný, pokud žalující strana nesplní některý z požadavků nebo nevydá některé z prohlášení uvedených v odstavcích 1 a 2.

4. Ustanovení odst. 1 písm. f) nebrání žalující straně, aby před zahájením nebo v průběhu řízení před některým z fór pro řešení sporů podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) požadovala předběžná ochranná opatření u soudů nebo správních tribunálů žalované strany. Pro účely tohoto článku se předběžná ochranná opatření přijímají pouze s cílem zachovat práva a zájmy žalující strany a nezahrnují žádné úhrady škod nebo řešení podstaty sporné záležitosti.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že tribunál se prohlásí za nepřislušný, dojde-li ke sporu nebo je-li velmi pravděpodobné, že dojde ke sporu, v době, kdy žalující strana získala vlastnictví sporné investice nebo kontrolu nad ní, a pokud soud na základě faktů stanoví, že žalující strana získala toto vlastnictví nebo kontrolu především za účelem podání žaloby podle tohoto oddílu. Tímto odstavcem nejsou dotčeny další výhrady týkající se příslušnosti, jimiž by se tribunál mohl zabývat.

ČLÁNEK 3.8

Financování třetí stranou

1. Strana sporu, která využívá financování třetí stranou, oznámí druhé straně sporu a tribunálu jméno/název a adresu třetí strany, která financování poskytuje.
2. Toto oznámení musí být učiněno v okamžiku podání žaloby nebo neprodleně poté, co bylo financování třetí stranou dohodnuto, darováno nebo poskytnuto.

ČLÁNEK 3.9

Tribunál prvního stupně

1. Tribunál prvního stupně (dále jen „tribunál“) se zřizuje za účelem projednávání žalob podaných podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu).
2. Výbor po vstupu této dohody v platnost jmenuje šest členů tribunálu. Pro účely tohoto jmenování:
 - a) smluvní strana EU nominuje dva členy;
 - b) Singapur nominuje dva členy a
 - c) smluvní strana EU a Singapur společně nominují dva členy, kteří nejsou státními příslušníky žádného členského státu Unie ani Singapuru.
3. Výbor se může rozhodnout, že zvýší nebo sníží počet členů o násobek tří. Dodatečná jmenování se provedou na stejném základě, jaký je uveden v odstavci 2.

4. Členové musí mít kvalifikaci požadovanou v jejich zemi ke jmenování do soudní funkce, nebo musí být obecně uznávanými právníky. Musí mít odborné znalosti nebo zkušenosti v oblasti mezinárodního práva veřejného. Je žádoucí, aby měli odborné znalosti zejména v oblasti mezinárodního investičního práva, mezinárodního obchodního práva nebo v oblasti řešení sporů vzniklých v rámci mezinárodních investičních nebo mezinárodních obchodních dohod.
5. Členové jsou jmenováni na osmileté funkční období. První funkční období tří losem určených osob ze šesti osob jmenovaných bezprostředně po vstupu této dohody v platnost se však prodlouží na dvanáct let. Funkční období člena může být po jeho uplynutí prodlouženo rozhodnutím výboru. Funkční mandáty se znovu obsadí, jakmile se uvolní. Osoba určená k nahrazení osoby, jejíž funkční období dosud neuplynulo, se mandátu ujme na dobu, která z funkčního období jejího předchůdce zbývá. Osoba, která zasedá v senátu tribunálu v okamžiku, kdy skončí její funkční období, může se svolením předsedy tribunálu v senátu zasedat i nadále, dokud nejsou řízení daného senátu ukončena, a pouze za tímto účelem je nadále považována za člena tribunálu.
6. Tribunál má předsedu a místopředsedu, kteří odpovídají za organizační záležitosti. Budou jmenováni na čtyřleté funkční období a vyberou se losem z členů, kteří byli jmenováni v souladu s odst. 2 písm. c). Svoji funkci vykonávají na rotačním základě, jak je vylosuje předseda výboru. Předsedu v případě jeho nepřítomnosti nahrazuje místopředseda.
7. Tribunál projednává věci v senátech složených ze tří členů, z nichž jeden musí být jmenován v souladu s odst. 2 písm. a), druhý v souladu s odst. 2 písm. b) a třetí v souladu s odst. 2 písm. c). Senátu předsedá člen, který byl jmenován v souladu s odst. 2 písm. c).

8. Do 90 dní od podání žaloby podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) jmenuje předseda tribunálu na rotačním základě členy senátu tribunálu, který příslušnou věc projedná, přičemž zajistí, aby složení každého senátu bylo náhodné a nepředvídatelné a aby všichni členové měli stejnou příležitost vykonávat svoji funkci.
9. Bez ohledu na odstavec 7 se mohou strany sporu dohodnout, že věc projedná jediný člen. Tohoto člena vybere předseda tribunálu z členů, kteří byli jmenováni v souladu s odst. 2 písm. c). Žalovaná strana takovou žádost žalující strany s porozuměním zváží, zejména je-li žalující stranou malý nebo střední podnik nebo pokud se jedná o poměrně nízkou kompenzaci nebo škodu. Tato žádost by měla být předložena současně se žalobou podanou podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu).
10. Tribunál vypracuje vlastní pracovní postupy.
11. Členové tribunálu zajistí, aby byli k dispozici a byli schopni vykonávat funkce stanovené v tomto oddíle.
12. Aby byla zajištěna dostupnost členů tribunálu, vyplácí se jim měsíční honorář, jehož výše je stanovena rozhodnutím výboru. Předseda tribunálu a případně místopředseda obdrží odměnu odpovídající odměně stanovené podle čl. 3.10 (Odvolací tribunál) odst. 11 za každý odpracovaný den při plnění funkcí předsedy tribunálu podle tohoto oddílu.

13. Honorář a denní odměny předsedy nebo místopředsedy tribunálu za výkon funkcí předsedy tribunálu podle tohoto oddílu hradí obě smluvní strany rovným dílem na účet spravovaný sekretariátem ICSID. Pokud jedna smluvní strana tento honorář nebo denní odměny neuhradí, může se je rozhodnout zaplatit druhá smluvní strana. Veškeré takové nedoplatky zůstávají splatné s příslušným úrokem.

14. Nepřijme-li výbor rozhodnutí podle odstavce 15, stanoví se částky jiných odměn a výdajů členů zasedajících v senátu tribunálu podle pravidla 14 odst. 1 finančních a správních pravidel úmluvy ICSID platných v den podání žaloby a tribunál je rozdělí mezi strany sporu v souladu s článkem 3.21 (Náklady).

15. Honorář a jiné odměny a výdaje mohou být na základě rozhodnutí výboru trvale přeměněny na pravidelnou mzdu. V takovém případě musí členové vykonávat svou funkci na plný úvazek a výbor stanoví jejich odměny a související organizační záležitosti. Členové nesmí v takovém případě vykonávat žádnou jinou výdělečnou nebo nevýdělečnou profesionální činnost, neudělí-li předseda tribunálu mimořádně výjimku z tohoto pravidla.

16. Sekretariát ICSID působí jako sekretariát tribunálu, kterému poskytuje náležitou podporu. Výdaje na tuto podporu tribunál rozdělí mezi strany sporu v souladu s článkem 3.21 (Náklady).

ČLÁNEK 3.10

Odvolací tribunál

1. Stálý odvolací tribunál se zřizuje za účelem projednávání odvolání proti předběžným nálezům vydaným tribunálem.
2. Výbor po vstupu této dohody v platnost jmenuje šest členů odvolacího tribunálu. Pro účely tohoto jmenování:
 - a) smluvní strana EU nominuje dva členy;
 - b) Singapur nominuje dva členy a
 - c) smluvní strana EU a Singapur společně nominují dva členy, kteří nejsou státními příslušníky žádného členského státu Unie ani Singapuru.
3. Výbor se může rozhodnout, že zvýší nebo sníží počet členů odvolacího tribunálu o násobek tří. Dodatečná jmenování se provedou na stejném základě, jaký je uveden v odstavci 2.
4. Členové odvolacího tribunálu musí mít kvalifikaci požadovanou v jejich zemi ke jmenování do nejvyšších soudních funkcí, nebo musí být obecně uznávanými právníky. Musí mít odborné znalosti nebo zkušenosti v oblasti mezinárodního práva veřejného. Je žádoucí, aby měli odborné znalosti zejména v oblasti mezinárodního investičního práva, mezinárodního obchodního práva nebo v oblasti řešení sporů vzniklých v rámci mezinárodních investičních nebo mezinárodních obchodních dohod.

5. Členové odvolacího tribunálu jsou jmenováni na osmileté funkční období. První funkční období tří losem určených osob ze šesti osob jmenovaných bezprostředně po vstupu této dohody v platnost se však prodlouží na dvanáct let. Funkční období člena může být po jeho uplynutí prodlouženo rozhodnutím výboru. Funkční mandáty se znovu obsadí, jakmile se uvolní. Osoba určená k nahrazení osoby, jejíž funkční období dosud neuplynulo, se mandátu ujme na dobu, která z funkčního období jejího předchůdce zbývá. Osoba, která zasedá v senátu odvolacího tribunálu v okamžiku, kdy skončí její funkční období, může se svolením předsedy odvolacího tribunálu v senátu zasedat i nadále, dokud nejsou řízení daného senátu ukončena, a pouze za tímto účelem je nadále považována za člena odvolacího tribunálu.
6. Odvolací tribunál má předsedu a místopředsedu, kteří odpovídají za organizační záležitosti. Budou jmenováni na čtyřleté funkční období a vyberou se losem z členů odvolacího tribunálu, kteří byli jmenováni v souladu s odst. 2 písm. c). Svoji funkci vykonávají na rotačním základě, jak je vylosuje předseda výboru. Předsedu v případě jeho nepřítomnosti nahrazuje místopředseda.
7. Odvolací tribunál projednává věci v senátech složených ze tří členů, z nichž jeden musí být jmenován v souladu s odst. 2 písm. a), druhý v souladu s odst. 2 písm. b) a třetí v souladu s odst. 2 písm. c). Senátu předsedá člen, který byl jmenován v souladu s odst. 2 písm. c).
8. Předseda odvolacího tribunálu jmenuje na rotačním základě členy senátu odvolacího tribunálu, který příslušné odvolání projedná, přičemž zajistí, aby složení každého senátu bylo náhodné a nepředvídatelné a aby všichni členové měli stejnou příležitost vykonávat svoji funkci.
9. Odvolací tribunál vypracuje vlastní pracovní postupy.

10. Členové odvolacího tribunálu zajistí, aby byli k dispozici a byli schopni vykonávat funkce stanovené v tomto oddíle.
11. Aby byla zajištěna dostupnost členů odvolacího tribunálu, vyplácí se jim měsíční honorář a odměna za každý odpracovaný den při výkonu funkce člena, jejichž výše je stanovena rozhodnutím výboru. Předseda odvolacího tribunálu a případně místopředseda obdrží odměnu za každý odpracovaný den při plnění funkcí předsedy odvolacího tribunálu podle tohoto oddílu.
12. Honorář a denní odměny předsedy nebo místopředsedy odvolacího tribunálu za práci při výkonu funkcí předsedy odvolacího tribunálu podle tohoto oddílu hradí obě smluvní strany rovným dílem na účet spravovaný sekretariátem ICSID. Pokud jedna smluvní strana tento honorář nebo denní odměny neuhradí, může se je rozhodnout zaplatit druhá smluvní strana. Veškeré takové nedoplatky zůstávají splatné s příslušným úrokem.
13. Honorář a denní odměny mohou být na základě rozhodnutí výboru trvale přeměněny na pravidelnou mzdu. V takovém případě musí členové odvolacího tribunálu vykonávat svou funkci na plný úvazek a výbor stanoví jejich odměny a související organizační záležitosti. Členové odvolacího tribunálu nesmí v takovém případě vykonávat žádnou jinou výdělečnou nebo nevýdělečnou činnost, neudělí-li předseda odvolacího tribunálu mimořádně výjimku z tohoto pravidla.
14. Sekretariát ICSID působí jako sekretariát odvolacího tribunálu, kterému poskytuje náležitou podporu. Výdaje na tuto podporu tribunál rozdělí mezi strany sporu v souladu s článkem 3.21 (Náklady).

ČLÁNEK 3.11

Etické otázky

1. Členové tribunálu a odvolacího tribunálu jsou vybíráni z osob, které poskytují veškeré záruky nezávislosti. Tyto osoby nesmí mít vztah k žádné vládě¹, a zejména nesmí jednat podle pokynů žádné vlády ani organizace, pokud jde o záležitosti související s daným sporem. Nesmí se zúčastňovat posuzování jakéhokoli sporu, který by mohl způsobit přímý nebo nepřímý střet zájmů. Musí přitom splňovat ustanovení přílohy 7 (Kodex chování pro členy tribunálu, odvolacího tribunálu a mediátory). Po svém jmenování mimoto nesmí vystupovat jako právní zástupce, znalec jmenovaný stranou nebo stranou určený svědek v žádném probíhajícím nebo novém sporu týkajícím se ochrany investic podle této nebo jakékoli jiné dohody či vnitrostátního práva.

2. Domnívá-li se strana sporu, že je člen ve střetu zájmů, zašle oznámení o námitce ke jmenování daného člena předsedovi tribunálu nebo v příslušných případech předsedovi odvolacího tribunálu. Oznámení o námitce musí být zasláno do 15 dní ode dne, kdy bylo straně sporu oznámeno složení senátu tribunálu nebo odvolacího tribunálu, nebo do 15 dní ode dne, kdy se strana sporu dozvěděla o příslušných skutečnostech, pokud je nemohla odůvodněně znát v době utváření senátu. V oznámení o námitce se uvedou důvody této námitky.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že skutečnost, že určitá osoba má příjem od vlády nebo byla dříve vládou zaměstnána či je v příbuzenském vztahu s osobou, která má příjem od vlády, neznamená sama o sobě, že daná osoba je nezpůsobilá.

3. Pokud se do 15 dní od data oznámení o námitce člen, proti němuž byla námitka vznesena, rozhodne z daného senátu neodstoupit, vydá předseda tribunálu nebo v příslušných případech předseda odvolacího tribunálu po slyšení stran sporu a poté, co dá dotyčnému členu možnost předložit připomínky, do 45 dní od přijetí oznámení o námitce rozhodnutí a neprodleně o něm vyrozumí strany sporu a ostatní členy senátu.
4. O námitkách proti jmenování předsedy tribunálu do senátu rozhoduje předseda odvolacího soudu a naopak.
5. Na základě odůvodněného doporučení předsedy odvolacího tribunálu mohou smluvní strany prostřednictvím rozhodnutí výboru odvolat člena z tribunálu nebo z odvolacího tribunálu, pokud je jeho jednání v rozporu s povinnostmi stanovenými v odstavci 1 a neslučitelné s tím, aby nadále působil jako člen tribunálu nebo odvolacího tribunálu. V případě, že se předmětného jednání údajně dopustil předseda odvolacího tribunálu, předloží odůvodněné doporučení předseda tribunálu prvního stupně. Ustanovení čl. 3.9 (Tribunál prvního stupně) odst. 5 a čl. 3.10 (Odvolací tribunál) odst. 5 se použijí obdobně pro obsazení volných funkčních mandátů, které mohou vzniknout na základě tohoto odstavce.

ČLÁNEK 3.12

Mnohostranný mechanismus řešení sporů

Smluvní strany usilují mezi sebou a s ostatními zúčastněnými obchodními partnery o zřízení mnohostranného tribunálu pro investice a odvolacího mechanismu pro řešení mezinárodních investičních sporů. Po vytvoření takového mnohostranného mechanismu zváží výbor přijetí rozhodnutí, jímž by bylo stanoveno, že se investiční spory v rámci tohoto oddílu budou rozhodovat podle tohoto mnohostranného mechanismu, a kterým by byla přijata vhodná přechodná opatření.

ČLÁNEK 3.13

Použitelné právo a pravidla výkladu

1. Tribunál rozhodne, zda zacházením, jež je předmětem žaloby, je porušena povinnost podle kapitoly dvě (Ochrana investic).

2. Podle odstavce 3 uplatňuje tribunál tuto dohodu ve výkladu, který je v souladu s Vídeňskou úmluvou o smluvním právu a s dalšími pravidly a zásadami mezinárodního práva použitelného mezi smluvními stranami¹.

3. Vzniknou-li závažné pochybnosti ohledně výkladu, jež mohou mít vliv na záležitosti související s touto dohodou, může výbor podle článku 4.1 (Výbor) odst. 4 písm. f) přijmout výklady ustanovení této dohody. Výklad přijatý výborem je závazný pro tribunál a odvolací tribunál, přičemž veškeré nálezy musí být v souladu s tímto rozhodnutím. Výbor může rozhodnout, že výklad bude mít závaznou platnost od určitého data.

ČLÁNEK 3.14

Žaloby, jež jsou z právního hlediska zjevně neopodstatněné

1. Žalovaná strana může podat námitku, že žaloba je z právního hlediska zjevně neopodstatněná nejpozději 30 dní od ustavení senátu tribunálu podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) a v každém případě před prvním zasedáním senátu tribunálu.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že součástí použitelného práva nejsou vnitrostátní právní předpisy smluvních stran. Má-li tribunál rozhodnout, jaký je ve skutečnosti význam určitého ustanovení vnitrostátního právního předpisu jedné ze smluvních stran, drží se převládajícího výkladu daného ustanovení, jak jej uplatňují soudy nebo orgány dané smluvní strany, přičemž význam příslušného vnitrostátního právního předpisu vymezený tribunálem není závazný pro soudy nebo orgány žádné ze smluvních stran. Tribunál není příslušný k tomu, aby posuzoval legalitu opatření, které údajně představuje porušení této dohody, podle vnitrostátního práva smluvní strany sporu.

2. Žalovaná strana musí co nejvíce upřesnit podstatu námitky.
3. Poté, co dá tribunál stranám sporu příležitost předložit jejich připomínky k námitce, vydá na prvním zasedání senátu tribunálu nebo co nejdříve po něm rozhodnutí nebo předběžný nález o námitce.
4. Tímto postupem ani žádným rozhodnutím tribunálu není dotčeno právo žalované strany podat námitku podle článku 3.15 (Žaloby z právního hlediska bezvýznamné) nebo v průběhu řízení proti právnímu opodstatnění žaloby a není dotčena pravomoc tribunálu zabývat se dalšími námitkami jako předběžnými otázkami.

ČLÁNEK 3.15

Žaloby z právního hlediska bezvýznamné

1. Aniž je dotčena pravomoc tribunálu zabývat se jinými námitkami jako předběžnými otázkami nebo právo žalované strany vznést takové námitky v kteroukoli vhodnou dobu, zabývá se tribunál jakožto předběžnou otázkou veškerými námitkami žalované strany, že žaloba podaná podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) nebo její část není z právního hlediska žalobou, k níž lze učinit nález ve prospěch žalující strany podle tohoto oddílu, a to i kdyby byly uváděné skutečnosti považovány za pravdivé, a rozhoduje o nich. Tribunál může rovněž zvážit veškeré další relevantní skutečnosti, které nejsou předmětem sporu.

2. Námitka podle odstavce 1 musí být tribunálu předložena co nejdříve po ustavení senátu tribunálu a v žádném případě ne později než v den, který tribunál stanoví jako den, do nějž musí žalovaná strana předložit protiargumenty nebo obhajobu, nebo v případě změny žaloby v den, který tribunál stanoví jako den, do nějž musí žalovaná strana předložit svou reakci na změnu. Námitku podle odstavce 1 nelze podat, pokud probíhá řízení podle článku 3.14 (Žaloby, jež jsou z právního hlediska zjevně neopodstatněné), pokud tribunál po důkladném zvážení okolností případu podání námitky podle tohoto článku nepovolí.

3. Poté co tribunál obdrží námitku podle odstavce 1, a nepovažuje-li ji za zjevně nepodloženou, pozastaví řízení v dané věci, vypracuje časový rozvrh pro posouzení námitky, který je v souladu s rozvrhem, který vypracoval pro posouzení jakýchkoli jiných předběžných otázek, a vydá rozhodnutí nebo předběžný nález o námitce a uvede důvody svého rozhodnutí nebo předběžného nálezu.

ČLÁNEK 3.16

Transparentnost řízení

Na spory v rámci tohoto oddílu se použije příloha 8 (Pravidla pro přístup veřejnosti k dokumentům, na slyšení a možnost třetích stran činit podání).

ČLÁNEK 3.17

Smluvní strana dohody, která není účastníkem sporu

1. Tribunál přijme od smluvní strany, která není účastníkem sporu, ústní či písemná podání ohledně otázek výkladu smlouvy, nebo ji k tomu po konzultaci se stranami sporu vyzve.
2. Tribunál nemůže vyvozovat žádné závěry, nebyla-li na základě výzvy podle odstavce 1 předložena žádná podání ani odpovědi.
3. Tribunál zajistí, aby žádné podání nenarušovalo nebo zbytečně nezatěžovalo řízení nebo nespravedlivě nepoškozovalo kteroukoli ze stran sporu.
4. Tribunál rovněž zajistí, aby strany sporu dostaly přiměřenou příležitost vyjádřit své připomínky ohledně jakýchkoli podání smluvní strany, která není účastníkem sporu.

ČLÁNEK 3.18

Nález

1. V případě, že tribunál rozhodne, že zacházením, jež je předmětem sporu, je porušena povinnost podle kapitoly dvě (Ochrana investic), může uložit pouze jedno z těchto opatření, nebo jejich kombinaci¹:

- a) finanční odškodnění a případné úroky a
- b) navrácení majetku, a to za předpokladu, že žalovaná strana může namísto navrácení majetku uhradit finanční odškodnění a případné úroky, jak stanoví tribunál v souladu s kapitolou dvě (Ochrana investic).

2. Finanční odškodnění nesmí přesahovat ztrátu, kterou utrpěla žalující strana nebo případně její místně usazená společnost v důsledku porušení příslušných ustanovení kapitoly dvě (Ochrana investic), sníženou o veškerá předchozí odškodnění nebo náhrady, jež dotčená smluvní strana již poskytla. Tribunál neukládá náhradu škody s represivní funkcí.

3. Je-li žaloba podána jménem místně usazené společnosti, vydá se nález tribunálu pro tuto společnost.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že nález musí být vypracován na základě žádosti žalující strany a po zvážení veškerých připomínek stran sporu.

4. Obecně platí, že tribunál vydá předběžný nález do 18 měsíců ode dne podání žaloby. Pokud tribunál usoudí, že nemůže předběžný nález vydat do 18 měsíců, informuje písemně strany sporu o důvodech odkladu a zároveň uvede odhad lhůty, ve které předběžný nález vydá. Předběžný nález se stane konečným, pokud od jeho vydání uplynulo 90 dní a žádná strana sporu se proti němu neodvolala k odvolacímu tribunálu.

ČLÁNEK 3.19

Odvolací řízení

1. Každá strana sporu může u odvolacího tribunálu podat odvolání proti předběžnému nálezu do 90 dnů od jeho vydání. Odvolání lze podat z těchto důvodů:

- a) tribunál se dopustil nesprávného výkladu nebo uplatňování platných právních předpisů;
- b) tribunál se dopustil zjevně nesprávného posouzení skutkového stavu, včetně posouzení příslušného vnitrostátního právního předpisu, nebo
- c) důvody stanovené v článku 52 úmluvy ICSID, nejedná-li se o důvody uvedené v písmenech a) a b).

2. V případě, že tribunál odvolání zamítne, stane se předběžný nález konečným. Odvolací tribunál může rovněž odvolání zamítnout urychleně, pokud je zřejmé, že je zjevně nepodložené, přičemž v takovém případě se předběžný nález stane konečným.

3. V případě, že tribunál odvolání vyhoví, změní nebo zamítne právní zjištění a závěry v předběžném nálezu v celém rozsahu nebo zčásti. Odvolací tribunál vrátí věc tribunálu, přičemž přesně popíše, jakým způsobem změnil nebo zamítl příslušná zjištění a závěry tribunálu. Tribunál je zjištěními a závěry odvolacího tribunálu vázán a po případném vyslechnutí stran sporu svůj předběžný nálezn odpovídajícím způsobem zreviduje. Tribunál se vynasnaží vydat revidovaný nálezn do 90 dní poté, co mu byla věc vrácena.
4. Obecně platí, že délka odvolacího řízení počínajícího dnem, kdy strana sporu formálně oznámí své rozhodnutí se odvolat, a končící dnem, kdy odvolací tribunál vydá své rozhodnutí nepřekročí dobu 180 dní. Pokud odvolací tribunál usoudí, že nemůže své rozhodnutí vydat do 180 dní, informuje písemně strany sporu o důvodech odkladu a zároveň uvede odhad lhůty, ve které své rozhodnutí vydá. V žádném případě však délka řízení nepřekročí dobu 270 dní.
5. Strana sporu, která podává odvolání, poskytne záruku na úhradu nákladů odvolacího řízení. Strana sporu rovněž poskytne jakoukoli další případnou záruku, kterou nařídí odvolací tribunál.
6. Ustanovení článku 3.8 (Financování třetí stranou), přílohy 8 (Pravidla pro přístup veřejnosti k dokumentům, slyšení a možnost třetích osob činit podání), článku 3.17 (Smluvní strana dohody, která není účastníkem sporu) a článku 3.21 (Náklady) se použijí obdobně v souvislosti s odvolacím řízením.

ČLÁNEK 3.20

Odškodnění nebo jiné náhrady

Žalovaná strana neuplatní a tribunál nepřijme jako obhajobu, protinárok, právo na započtení nebo z jakéhokoli jiného důvodu skutečnost, že žalující strana obdržela nebo obdrží odškodnění nebo jinou náhradu na základě pojistné smlouvy nebo záruky na celou škodu nebo její část, které požaduje ve sporu zahájeném podle tohoto oddílu.

ČLÁNEK 3.21

Náklady

1. Tribunál nařídí, aby náklady řízení hradila neúspěšná strana sporu. Za výjimečných okolností může tribunál náklady mezi strany sporu rozdělit, pokud je toho názoru, že rozdělení je vzhledem k okolnostem případu vhodné.
2. Ostatní opodstatněné náklady, včetně nákladů na právní zastoupení a pomoc, nese neúspěšná strana, nerozhodne-li tribunál, že takové rozdělení nákladů není vzhledem k okolnostem případu vhodné.
3. Pokud byly úspěšné jen některé části žaloby, musí být uložené náklady poměrně upraveny podle počtu či rozsahu úspěšných částí žaloby.

4. Je-li žaloba nebo její části zamítnuty za použití článku 3.14 (Žaloby, jež jsou z právního hlediska zjevně neopodstatněné) nebo článku 3.15 (Žaloby z právního hlediska bezvýznamné), tribunál nařídí, aby veškeré náklady související s takovou žalobou nebo jejími částmi, včetně nákladů řízení a dalších opodstatněných nákladů, mj. nákladů na právní zastoupení a pomoc, nesla neúspěšná strana sporu.

5. Výbor zváží přijetí doplňkových pravidel o poplatcích za účelem stanovení maximální výše nákladů na právní zastoupení a pomoc, kterou mohou nést konkrétní kategorie neúspěšných stran sporu. Tato doplňková pravidla musí brát v úvahu finanční zdroje žalující strany, která je fyzickou osobou či malým nebo středním podnikem. Výbor se vynasnaží přijmout tato doplňková pravidla nejpozději do jednoho roku po vstupu této dohody v platnost.

ČLÁNEK 3.22

Výkon nálezů

1. Nález vydaný podle tohoto oddílu je právně vykonatelný teprve poté, co se stane konečným podle čl. 3.18 (Nález) odst. 4 nebo podle čl. 3.19 (Odvolací řízení) odst. 2 nebo odst. 3. Konečné nálezy podle tohoto oddílu vydané tribunálem jsou závazné pro strany sporu, nelze je dále napadnout a nelze se proti nim odvolat, ani nelze požádat o jejich přezkum, zrušení nebo o jinou nápravu¹.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že to stranám sporu nebrání požádat tribunál o přezkum, opravu nebo výklad nálezů, například podle článků 50 a 51 úmluvy ICSID nebo článků 37 a 38 pravidel UNCITRAL pro rozhodčí řízení nebo podle rovnocenných ustanovení jiných pravidel, podle toho, která pravidla se na dané řízení použijí.

2. Každá smluvní strana uzná nález vydaný podle této dohody jako závazný a provede jeho výkon na svém území, pokud jde o peněžitý závazek, jako kdyby se jednalo o konečný rozsudek soudu této smluvní strany.
3. Výkon nálezu se řídí právními předpisy o výkonu rozsudků nebo nálezů platnými tam, kde se tento výkon žádá.
4. Pro upřesnění je třeba uvést, že ustanovení článku 4.11 (Neexistence přímého účinku) kapitoly čtyři (Institucionální, obecná a závěrečná ustanovení) nebrání uznávání, výkonu nálezů vydaných podle tohoto oddílu.
5. Pro účely článku I Newyorské úmluvy jsou konečné nálezy vydané podle tohoto oddílu rozhodčími nálezy týkajícími se nároků považovaných za vzniklé z obchodního vztahu nebo transakce.
6. Pro upřesnění a s výhradou odstavce 1 je třeba uvést, že v případě, že byl podán návrh na zahájení řízení o řešení sporu podle čl. 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) odst. 1 písm. a), považuje se konečný nález vydaný podle tohoto oddílu za nález podle kapitoly IV oddílu 6 úmluvy ICSID.

ČLÁNEK 3.23

Úloha smluvních stran dohody

1. Žádná ze smluvních stran neposkytne diplomatickou ochranu ani nepodá mezinárodní žalobu, pokud jde o spor, s jehož předložením tribunálu podle tohoto oddílu jeden z jejích investorů a druhá smluvní strana souhlasili nebo který takto předložili, pokud tato druhá smluvní strana splnila a dodržela nález v tomto sporu vydaný. Diplomatická ochrana pro účely tohoto odstavce nezahrnuje neformální diplomatické výměny za jediným účelem usnadnit řešení sporu.
2. Pro upřesnění je třeba uvést, že odstavec 1 nevylučuje možnost, aby smluvní strana využila postupů pro řešení sporů podle oddílu B (Řešení sporů mezi smluvními stranami) kapitoly tři (Řešení sporů), pokud jde o opatření obecné působnosti, a to i pokud jde o opatření, jež údajně porušilo dohodu, pokud je o konkrétní investici, na niž byla podána žaloba podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu), a není jím dotčen článek 3.17 (Smluvní strana dohody, která není účastníkem sporu).

ČLÁNEK 3.24

Konsolidace

1. Týkají-li se dvě či více žalob podaných zvlášť k tribunálu podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) stejné právní otázky či skutkové podstaty a vycházejí-li ze stejných událostí nebo okolností, může strana sporu požádat o ustavení zvláštního senátu tribunálu (dále jen „konsolidační senát“) a o to, aby tento senát vydal příkaz ke konsolidaci v souladu s:

- a) dohodou všech stran sporu, které si přejí být do příkazu zahrnuty; v takovém případě podají strany sporu společnou žádost v souladu s odstavcem 3, nebo
- b) odstavci 2 až 12, pokud si do příkazu přeje být zahrnuta jen jedna žalovaná strana.

2. Strana sporu, jež žádá příkaz ke konsolidaci, musí nejprve vydat oznámení ostatním stranám sporu, jež si přejí být do příkazu zahrnuty. Toto oznámení musí obsahovat tyto údaje:

- a) jména a adresy všech stran sporu, jež si přejí být do příkazu zahrnuty;
- b) žaloby či jejich části, jež mají být do příkazu zahrnuty, a
- c) důvody, proč je příkaz požadován.

Strany sporu se vynasnaží dohodnout se na požadovaném příkazu ke konsolidaci a na příslušných pravidlech pro řešení sporů.

3. Nedosáhnou-li strany sporu uvedené v odstavci 2 dohody o konsolidaci do 30 dní od oznámení, může strana sporu požádat o příkaz ke konsolidaci podle odstavců 3 až 7. Žádost předá písemně předsedovi tribunálu a všem stranám sporu, jež si přejí být do příkazu zahrnuty. Tato žádost musí obsahovat tyto údaje:

- a) jména a adresy všech stran sporu, jež si přejí být do příkazu zahrnuty;
- b) žaloby či jejich části, jež mají být do příkazu zahrnuty, a
- c) důvody, proč je příkaz požadován.

Pokud strany sporu dosáhly dohody o konsolidaci žalob, podají společnou žádost k předsedovi tribunálu v souladu s tímto odstavcem.

4. Neshledá-li předseda tribunálu do 30 dní od obdržení žádosti podle odstavce 3, že je žádost zjevně nepodložená, ustaví se v souladu s čl. 3.9 (Tribunál prvního stupně) odst. 8 konsolidační senát tribunálu.

5. Konsolidační senát vede řízení takto:

- a) nedohodnou-li se všechny strany sporu jinak, pokud byly všechny žaloby, pro něž se žádá příkaz ke konsolidaci, podány podle týchž pravidel pro řešení sporů, postupuje konsolidační senát podle těchto pravidel;
- b) pokud žaloby, pro něž se žádá příkaz ke konsolidaci, nebyly podány podle týchž pravidel pro řešení sporů:
 - i) mohou se strany sporu dohodnout na pravidlech pro řešení sporů uvedených v článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu), která se použijí pro konsolidační řízení, nebo
 - ii) nemohou-li se strany sporu dohodnout na týchž pravidlech pro řešení sporů do 30 dní od podání žádosti podle odstavce 3, použijí se pro konsolidační řízení pravidla UNCITRAL pro rozhodčí řízení.

6. Je-li konsolidační senát přesvědčen, že dvě nebo více žalob, které byly podány podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu), se týkají stejné právní otázky či skutkové podstaty a vycházejí ze stejných událostí nebo okolností, může v zájmu spravedlivého a účinného rozhodnutí o žalobách, včetně konzistentnosti nálezů, a poté, co vyslechne strany sporu, na základě příkazu:

- a) převzít příslušnost nad všemi žalobami nebo nad jejich částí a provádět slyšení a rozhodovat o nich společně, nebo

b) převzít příslušnost nad jednou nebo více žalobami, u nichž má za to, že rozhodnutí pomůže při rozhodování o ostatních, a provádět slyšení a rozhodovat o nich.

7. Pokud byl zřízen konsolidační senát, může žalující strana, která podala žalobu podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) a která nebyla uvedena v žádosti podle odstavce 3, písemně požádat konsolidační senát, aby byla zahrnuta do jakéhokoli příkazu podle odstavce 6. Taková žádost musí splňovat požadavky stanovené v odstavci 3.

8. Na žádost strany sporu může konsolidační senát, dokud nevydá rozhodnutí podle odstavce 6, nařídit, aby bylo řízení senátu ustaveného podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) pozastaveno, pokud tento senát své řízení již neodložil.

9. Senát tribunálu ustavený podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) není nadále příslušný k rozhodování o žalobě nebo jejích částech, nad nimiž převzal příslušnost konsolidační senát, a řízení senátu ustaveného podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) se proto pozastaví nebo odloží.

10. Nález konsolidačního senátu týkající se žalob nebo jejich částí, nad nimiž převzal příslušnost, je pro senáty ustavené podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) závazný, pokud jde o tyto žaloby, ode dne, kdy se nález stane konečným podle čl. 3.18 (Nález) odst. 4 nebo podle čl. 3.19 (Odvolací řízení) odst. 2 nebo odst. 3.

11. Žalující strana může svou žalobu nebo její část, které jsou předmětem konsolidace, vzít zpět v řízení o řešení sporu podle tohoto článku, jestliže taková žaloba nebo její část nemůže být poté opětovně podána podle článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu).

12. Na žádost jedné ze stran sporu může konsolidační senát přijmout taková opatření, jež považuje za vyhovující, aby zachoval důvěrnost chráněných informací dané strany sporu vůči ostatním stranám sporu. Tato opatření mohou zahrnovat povolení, aby byla ostatním stranám sporu podána upravená verze dokumentů obsahujících chráněné informace, nebo ujednání, že se části slyšení budou konat neveřejně.

ODDÍL B

ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

ČLÁNEK 3.25

Oblast působnosti

Není-li výslovně uvedeno jinak, použije se tento oddíl v případě jakéhokoli sporu mezi smluvními stranami v souvislosti s výkladem a použitím ustanovení této dohody.

ČLÁNEK 3.26

Konzultace

1. Smluvní strany se vynasnaží veškeré spory týkající se výkladu a použití ustanovení zmíněných v článku 3.25 (Oblast působnosti) řešit v dobré víře konzultacemi s cílem dohodnout se na oboustranně přijatelném řešení.
2. Smluvní strana, která si přeje zahájit konzultaci, podá druhé smluvní straně a v kopii výboru písemnou žádost, ve které uvede důvod své žádosti o konzultace a rovněž všechna sporná opatření, příslušná ustanovení podle článku 3.25 (Oblast působnosti) a důvody, proč považuje sporná opatření za neslučitelná s těmito ustanovením.
3. Konzultace se uskuteční do 30 dní od data obdržení žádosti a probíhají na území žalované smluvní strany, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Konzultace se považují za ukončené do 60 dní od data obdržení žádosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Konzultace jsou důvěrné a nejsou jimi dotčena práva žádné ze smluvních stran v případných dalších řízeních.
4. V naléhavých situacích se konzultace zahájí do 15 dnů od data obdržení žádosti a považují se za ukončené do 30 dnů od data obdržení žádosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

5. Pokud smluvní strana, již je žádost o konzultace směřována, neodpoví do deseti dnů od data jejího obdržení nebo pokud se konzultace neuskuteční ve lhůtách stanovených v odstavci 3 nebo odstavci 4 nebo pokud se konzultace uskutečnily, aniž by se dosáhlo oboustranně přijatelného řešení, může žalující smluvní strana požádat o ustavení rozhodčího tribunálu podle článku 3.28 (Zahájení rozhodčího řízení).

ČLÁNEK 3.27

Mediace

Kterákoli ze smluvních stran může požádat druhou smluvní stranu, aby se zúčastnila postupu mediaci podle přílohy 10 (Postup mediaci pro řešení sporů mezi smluvními stranami) ve vztahu k jakémukoli opatření, které má nepříznivý vliv na investice mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 3.28

Zahájení rozhodčího řízení

1. Pokud se smluvním stranám nepodaří vyřešit spor na základě konzultací podle článku 3.26 (Konzultace), může žalující smluvní strana v souladu s tímto článkem požádat o ustavení rozhodčího tribunálu.

2. Písemná žádost o ustavení rozhodčího tribunálu se zašle žalované smluvní straně a výboru. Žalující smluvní strana ve své žádosti uvede konkrétní sporné opatření a vysvětlí, jak by toto opatření mohlo porušovat ustanovení podle článku 3.25 (Oblast působnosti), a to způsobem dostatečným k jasnému vysvětlení právního základu stížnosti.

ČLÁNEK 3.29

Ustavení rozhodčího tribunálu

1. Rozhodčí tribunál se skládá ze tří rozhodců.
2. Do pěti dnů od data, kdy žalovaná smluvní strana obdržela žádost uvedenou v čl. 3.28 (Zahájení rozhodčího řízení) odst. 1, zahájí smluvní strany konzultace s cílem dohodnout se na složení rozhodčího tribunálu.
3. Nejsou-li smluvní strany schopny se dohodnout do deseti dnů od zahájení konzultací podle odstavce 2 na předsedovi rozhodčího tribunálu, vybere předseda výboru nebo jeho zástupce do 20 dnů od zahájení konzultací podle odstavce 2 losem jednoho rozhodce, který bude předsedou, ze seznamu uvedeného v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 1.

4. Nejsou-li smluvní strany schopny se dohodnout do deseti dnů od zahájení konzultací podle odstavce 2 na rozhodcích:

- a) může každá smluvní strana z osob na seznamu stanoveném v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2 do 15 dnů od zahájení konzultací podle odstavce 2 vybrat jednoho rozhodce, který nebude předsedou, a
- b) pokud žádná smluvní strana nevybere rozhodce podle odst. 4 písm. a), vybere předseda výboru nebo jeho zástupce do 20 dnů po zahájení konzultací podle odstavce 2 losem zbývajících rozhodce z osob navrhovaných smluvní stranou podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2.

5. V případě, že seznam stanovený v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2 není vytvořen v požadované lhůtě podle odstavce 4:

- a) pokud obě smluvní strany navrhly osoby podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2, může každá smluvní strana z navrhovaných osob do 15 dnů od zahájení konzultací podle odstavce 2 vybrat jednoho rozhodce, který nebude předsedou. Pokud smluvní strana rozhodce nevybere, vybere jej předseda výboru nebo jeho zástupce losem z osob navrhovaných smluvní stranou, která rozhodce nevybrala, nebo

- b) pokud osoby podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2 navrhla pouze jedna smluvní strana, může každá smluvní strana z navrhovaných osob do 15 dnů od zahájení konzultací podle odstavce 2 vybrat jednoho rozhodce, který nebude předsedou. Pokud smluvní strana rozhodce nevybere, vybere jej předseda výboru nebo jeho zástupce losem z navrhovaných osob.
6. V případě, že seznam stanovený v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 1 není vypracován ve lhůtě uvedené v odstavci 3, vybere se předseda losem z bývalých členů odvolacího orgánu WTO, kteří nejsou fyzickou osobou některé smluvní strany.
7. Za datum ustavení rozhodčího tribunálu se považuje den, kdy byl vybrán poslední ze tří rozhodců.
8. Výměna rozhodců se uskuteční pouze z důvodů uvedených v bodech 18 až 24 přílohy 9 (Jednací řád pro rozhodčí řízení) a v souladu s postupy v nich uvedenými.

ČLÁNEK 3.30

Předběžné rozhodnutí o naléhavosti

Požaduje-li to smluvní strana, vydá rozhodčí tribunál do deseti dnů ode dne svého ustavení předběžné rozhodnutí, zda daný případ považuje za naléhavý.

ČLÁNEK 3.31

Průběžná zpráva tribunálu

1. Rozhodčí tribunál předloží smluvním stranám průběžnou zprávu obsahující zjištěné skutečnosti, použitelnost příslušných ustanovení této dohody a základní zdůvodnění zjištění a doporučení nejpozději 90 dnů od data ustavení rozhodčího tribunálu. Pokud rozhodčí tribunál usoudí, že tuto lhůtu není možno dodržet, musí to předseda rozhodčího tribunálu písemně oznámit smluvním stranám a výboru s uvedením důvodů zpoždění a data předpokládaného vydání průběžné zprávy. Za žádných okolností nesmí rozhodčí tribunál průběžnou zprávu vydat později než 120 dnů ode dne svého ustavení.
2. Kterákoli smluvní strana může do třiceti dnů od oznámení předložit písemnou žádost, aby rozhodčí tribunál přezkoumal konkrétní aspekty průběžné zprávy.
3. V naléhavých případech vynaloží rozhodčí tribunál veškeré úsilí, aby vydal v polovině doby běhu lhůty podle odstavce 1 průběžnou zprávu, a kterákoli smluvní strana může podat písemnou žádost, aby rozhodčí tribunál přezkoumal konkrétní aspekty průběžné zprávy ve lhůtě 15 dní od jejího oznámení.
4. Po posouzení písemných připomínek smluvních stran k průběžné zprávě může rozhodčí tribunál svou zprávu změnit a provést jakékoli další šetření, které považuje za nezbytné. Závěry uvedené v konečném rozhodnutí rozhodčího tribunálu musí zahrnovat dostatečné argumenty vznesené v průběhu fáze prozatímního přezkumu a jasné odpovědi na písemné připomínky obou smluvních stran.

ČLÁNEK 3.32

Rozhodnutí rozhodčího tribunálu

1. Rozhodčí tribunál vydá své rozhodnutí smluvním stranám a výboru do 150 dnů ode dne svého ustavení. Pokud usoudí, že tuto lhůtu není možno dodržet, uvědomí o tom předseda rozhodčího tribunálu písemně smluvní strany a výbor s uvedením důvodů zpoždění a data předpokládaného vydání rozhodnutí. Za žádných okolností nesmí rozhodčí tribunál své rozhodnutí vydat později než 180 dnů ode dne svého ustavení.
2. V naléhavých případech vyvine rozhodčí tribunál veškeré úsilí, aby bylo rozhodnutí vydáno do 75 dnů ode dne jeho ustavení. Za žádných okolností by neměl rozhodčí tribunál své rozhodnutí vydat později než 90 dnů ode dne svého ustavení.

ČLÁNEK 3.33

Dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu

Každá smluvní strana přijme veškerá opatření nezbytná k dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu v dobré víře a obě smluvní strany se vynasnaží o dohodu ohledně lhůty pro splnění požadavků tohoto rozhodnutí.

ČLÁNEK 3.34

Přiměřená lhůta pro dosažení souladu s rozhodnutím

1. Nejpozději do 30 dnů ode dne, kdy dotčené smluvní strany obdrží oznámení o rozhodnutí rozhodčího tribunálu, sdělí žalovaná smluvní strana žalující smluvní straně a výboru, jakou lhůtu bude potřebovat k dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu (dále jen „přiměřená lhůta“), není-li možné splnit jeho požadavky okamžitě.
2. Pokud se smluvní strany nemohou dohodnout na přiměřené lhůtě pro dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu, požádá žalující smluvní strana do 20 dnů od obdržení oznámení učiněného žalovanou smluvní stranou podle odstavce 1 písemně původní rozhodčí tribunál, aby délku přiměřené lhůty určil. Taková žádost musí být současně oznámena druhé smluvní straně a výboru. Původní rozhodčí tribunál vydá své rozhodnutí smluvním stranám a oznámí ho výboru do 20 dnů ode dne podání žádosti.
3. Není-li již některý člen původního rozhodčího tribunálu k dispozici, použijí se postupy stanovené v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu). Rozhodčí tribunál vydá své rozhodnutí do 35 dnů ode dne podání žádosti uvedené v odstavci 2.
4. Žalovaná smluvní strana písemně informuje žalující smluvní stranu o tom, jak postupuje při dosahování souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu nejméně jeden měsíc před uplynutím přiměřené lhůty.

5. Přiměřenou lhůtu lze na základě vzájemné dohody mezi smluvními stranami prodloužit.

ČLÁNEK 3.35

Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu

1. Žalovaná smluvní strana oznámí před uplynutím přiměřené lhůty žalující smluvní straně sporu a výboru opatření, která přijala v zájmu dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu.
2. V případě neshody mezi smluvními stranami ohledně existence jakéhokoli opatření oznámeného podle odstavce 1 nebo jeho souladu s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 (Oblast působnosti) může žalující smluvní strana písemně požádat původní rozhodčí tribunál o rozhodnutí v této věci. V takové žádosti musí být uvedeno konkrétní sporné opatření a ustanovení článku 3.25 (Oblast působnosti), s nimiž je dané opatření údajně v rozporu, a to způsobem dostatečným k jasnému vysvětlení právního základu stížnosti. V takové žádosti musí být rovněž uvedeno vysvětlení, jakým způsobem je toto opatření v rozporu s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 (Oblast působnosti). Původní rozhodčí tribunál oznámí své rozhodnutí do 45 dnů od podání žádosti.
3. Není-li již některý člen původního rozhodčího tribunálu k dispozici, použijí se postupy stanovené v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu). Rozhodčí tribunál vydá své rozhodnutí do 60 dnů ode dne podání žádosti uvedené v odstavci 2.

ČLÁNEK 3.36

Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím

1. Pokud žalovaná smluvní strana neoznámí opatření přijaté s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu před uplynutím přiměřené lhůty nebo pokud rozhodčí tribunál rozhodne, že nebylo přijato žádné takové opatření nebo že opatření oznámené podle čl. 3.35 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu) odst. 1 je v rozporu s povinnostmi smluvní strany podle ustanovení uvedených v článku 3.25 (Oblast působnosti), zahájí žalovaná smluvní strana jednání s žalující smluvní stranou s cílem dosáhnout vzájemně přijatelné dohody o vyrovnání.
2. Pokud do 30 dnů po uplynutí přiměřené lhůty nebo od vydání rozhodnutí rozhodčího tribunálu podle článku 3.35 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu), že nebylo přijato žádné opatření k dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu nebo že opatření přijaté k dosažení souladu s uvedeným rozhodnutím je v rozporu s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 (Oblast působnosti), není dosaženo dohody o vyrovnání, je žalující smluvní strana oprávněna po oznámení druhé smluvní straně a výboru přijmout vhodná opatření na úrovni odpovídající zrušení nebo omezení způsobenému tímto porušením. Tato opatření musí být specifikována v daném oznámení. Žalující smluvní strana může tato opatření přijmout kdykoli po uplynutí deseti dnů ode dne, kdy žalovaná smluvní strana obdržela oznámení, pokud žalovaná smluvní strana nepožádala o rozhodčí řízení podle odstavce 3.

3. Domnívá-li se žalovaná smluvní strana, že opatření přijatá žalující smluvní stranou nejsou úměrná zrušení nebo omezení způsobenému tímto porušením, může písemně požádat původní rozhodčí tribunál, aby přijal rozhodnutí v této věci. Tato žádost musí být žalující smluvní straně a výboru oznámena před uplynutím desetidenní lhůty uvedené v odstavci 2. Původní rozhodčí tribunál, případně s přihlédnutím ke stanovisku odborníků, oznámí své rozhodnutí ohledně úrovně pozastavení závazků smluvním stranám a výboru do 30 dnů od data podání žádosti. Opatření smí být přijata až poté, co původní rozhodčí tribunál oznámí své rozhodnutí, přičemž veškerá opatření musí být v souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu.
4. Není-li již některý člen původního rozhodčího tribunálu k dispozici, použijí se postupy podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu). Rozhodčí tribunál vydá své rozhodnutí do 45 dnů ode dne podání žádosti uvedené v odstavci 3.
5. Opatření podle tohoto článku jsou dočasná a použijí se pouze do té doby, než:
- a) smluvní strany dosáhnou oboustranně přijatelného řešení podle článku 3.39 (Oboustranně přijatelné řešení), nebo
 - b) smluvní strany dosáhnou dohody ohledně toho, zda žalovaná smluvní strana přijetím opatření oznámeného podle čl. 3.37 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 1 dosáhla souladu s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 (Oblast působnosti), nebo

- c) je jakékoli opatření, které není v souladu s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 (Oblast působnosti), zrušeno či změněno tak, aby bylo v souladu s uvedenými ustanoveními, jak stanoví čl. 3.37 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 2.

ČLÁNEK 3.37

Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím
po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím

1. Žalovaná smluvní strana oznámí žalující smluvní straně a výboru opatření, která přijala za účelem dosažení souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu, a svou žádost o ukončení opatření uplatňovaných žalující smluvní stranou.
2. Pokud smluvní strany nedospějí k dohodě ohledně toho, zda žalovaná smluvní strana přijetím oznámeného opatření dosáhla souladu s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 (Oblast působnosti), do 30 dnů ode dne obdržení oznámení, požádá žalující smluvní strana písemně původní rozhodčí tribunál o přijetí rozhodnutí v této věci. Taková žádost musí být současně oznámena druhé smluvní straně a výboru. Rozhodnutí rozhodčího tribunálu se oznámí smluvním stranám a výboru do 45 dnů ode dne podání žádosti. Pokud rozhodčí tribunál rozhodne, že opatření přijaté za účelem dosažení souladu s rozhodnutím odpovídá ustanovením uvedeným v článku 3.25 (Oblast působnosti), ukončí se opatření uvedená v článku 3.36 (Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím).

ČLÁNEK 3.38

Pozastavení a ukončení rozhodčího řízení

1. Rozhodčí tribunál na písemnou žádost obou smluvních stran kdykoli pozastaví svou činnost na dobu, na níž se smluvní strany dohodnou a která nepřesáhne 12 měsíců. Rozhodčí tribunál se znovu ujme práce na konci tohoto dohodnutého období na písemnou žádost žalující smluvní strany, nebo před koncem tohoto dohodnutého období na písemnou žádost obou smluvních stran. Pokud žalující smluvní strana nepožádá, aby se rozhodčí tribunál znovu ujal práce, před koncem dohodnutého období, považuje se postup řešení sporu zahájený podle tohoto oddílu za ukončený. Podle článku 3.45 (Vztah k závazkům v rámci WTO) nejsou pozastavením a ukončením práce rozhodčího tribunálu dotčena práva žádné ze smluvních stran v dalších řízeních.
2. Smluvní strany se mohou kdykoli písemně dohodnout, že postup řešení sporu zahájený podle tohoto oddílu ukončí.

ČLÁNEK 3.39

Oboustranně přijatelné řešení

Smluvní strany se mohou kdykoliv vzájemně dohodnout na řešení sporu podle tohoto oddílu. Pokud se na takovém řešení dohodnou, oznámí jej výboru a rozhodčímu tribunálu. Pokud je nutné, aby řešení bylo schváleno podle příslušných vnitrostátních postupů kterékoli smluvní strany, musí oznámení obsahovat odkaz na tento požadavek a postupy řešení sporů zahájené podle tohoto oddílu se pozastaví. Postup se ukončí, pokud se takové schválení nevyžaduje, nebo po oznámení dokončení všech těchto vnitrostátních postupů.

ČLÁNEK 3.40

Jednací řád

1. Postupy řešení sporů podle tohoto oddílu se řídí ustanoveními přílohy 9 (Jednací řád pro rozhodčí řízení).
2. Veškerá zasedání rozhodčího tribunálu jsou přístupná veřejnosti v souladu s ustanoveními přílohy 9 (Jednací řád pro rozhodčí řízení).

ČLÁNEK 3.41

Předkládání informací

1. Na žádost jedné ze smluvních stran nebo z vlastního podnětu si rozhodčí tribunál může obstarat informace od jakéhokoli zdroje, který považuje za vhodný pro řízení rozhodčího tribunálu, a to včetně smluvních stran, které se sporu účastní. Rozhodčí tribunál má také právo si vyžádat znalecké posudky, považuje-li to za vhodné. Rozhodčí tribunál konzultuje výběr znalců se smluvními stranami. Informace získané tímto způsobem musí být zpřístupněny smluvním stranám a musí jim být předloženy k vyjádření.
2. Zainteresované fyzické a právnické osoby smluvních stran jsou oprávněny předložit rozhodčímu tribunálu informace *amicus curiae* v souladu s ustanoveními přílohy 9 (Jednací řád pro rozhodčí řízení).

ČLÁNEK 3.42

Pravidla výkladu

Rozhodčí tribunál vykládá ustanovení uvedená v článku 3.25 (Oblast působnosti) podle obvyklých pravidel výkladu mezinárodního práva veřejného, včetně pravidel kodifikovaných ve Vídeňské úmluvě o smluvním právu. Je-li některý závazek podle této dohody totožný se závazkem podle Dohody o WTO, vezme rozhodčí tribunál v úvahu jakýkoli relevantní výklad uvedený v rozhodnutích Orgánu WTO pro řešení sporů. Rozhodnutím rozhodčího tribunálu nelze rozšířit ani omezit práva a povinnosti stanovené v ustanoveních uvedených v článku 3.25 (Oblast působnosti).

ČLÁNEK 3.43

Rozhodnutí rozhodčího tribunálu

1. Rozhodčí tribunál se vynasnaží dospět ke každému rozhodnutí cestou konsensu. Pokud však není možné k rozhodnutí dospět cestou konsensu, přijme se rozhodnutí o sporné záležitosti většinovým hlasováním.
2. Rozhodnutí rozhodčího tribunálu je pro smluvní strany závazné a nevytváří práva nebo povinnosti pro fyzické nebo právnické osoby. Rozhodnutí musí obsahovat zjištěné skutečnosti, použitelnost příslušných ustanovení uvedených v článku 3.25 (Oblast působnosti) a odůvodnění zjištění a učiněných závěrů. Výbor zveřejní rozhodnutí rozhodčího tribunálu v jeho úplnosti, pokud se nerozhodne jinak v zájmu zajištění důvěrnosti informací, jež kterákoli smluvní strana označí za důvěrné.

ČLÁNEK 3.44

Seznamy rozhodců

1. Smluvní strany sestaví po vstupu této dohody v platnost seznam pěti osob, které jsou ochotny a schopny zastávat funkci předsedy rozhodčího tribunálu uvedeného v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).

2. Výbor sestaví nejpozději do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost seznam alespoň deseti osob, které jsou ochotny a schopny zastávat funkci rozhodce. Každá smluvní strana navrhne po vstupu této dohody v platnost alespoň pět osob pro výkon funkce rozhodce.
3. Výbor zajistí, aby se seznamy osob pro výkon funkce předsedy či rozhodce stanovené v odstavcích 1 a 2 udržovaly v aktuálním stavu.
4. Rozhodci musí mít odborné znalosti nebo zkušenosti v oblasti práva a mezinárodního obchodu nebo investic, nebo v oblasti řešení sporů vzniklých v rámci mezinárodních obchodních dohod. Musí být nezávislí, zastávat tuto funkci jako soukromé osoby a nesmí být spojeni s vládou žádné ze smluvních stran a musí splňovat požadavky přílohy 11 (Kodex chování pro rozhodce a mediátory).

ČLÁNEK 3.45

Vztah k závazkům v rámci WTO

1. Uplatněním ustanovení tohoto oddílu týkajících se řešení sporů není dotčeno žádné opatření v rámci WTO, včetně řízení o řešení sporů.

2. Aniž je dotčen odstavec 1, pokud některá ze smluvních stran ve vztahu ke konkrétnímu opatření zahájila řízení o řešení sporu podle buď tohoto oddílu, nebo podle Dohody o WTO, nesmí zahájit řízení o řešení sporu ohledně téhož opatření v rámci jiného fóra, dokud nebude ukončeno první řízení. Kromě toho nesmí smluvní strana zahájit řízení o řešení sporu podle tohoto oddílu a zároveň podle dohody o WTO, nejedná-li se o případ, kdy se spor týká povinností, jež se v uvedených dvou dohodách podstatně odlišují, nebo pokud vybrané fórum z procesních nebo jurisdikčních důvodů neučinilo zjištění ohledně žádosti o řešení dotčeného závazku a nestalo se tak na základě porušení povinnosti smluvní strany sporu jednat řádně.

3. Pro účely odstavce 2:

- a) řízení o řešení sporů podle Dohody o WTO se považují za zahájená žádostí smluvní strany o ustavení tribunálu podle článku 6 Ujednání o pravidlech a řízení při řešení sporů obsaženého v příloze 2 Dohody o WTO a za ukončená, když Orgán WTO pro řešení sporů přijme zprávu tribunálu nebo případně zprávu Odvolacího orgánu podle článku 16 a čl. 17 odst. 14 uvedeného ujednání, a
- b) řízení o řešení sporů podle tohoto oddílu se považují za zahájená žádostí smluvní strany o ustavení rozhodčího tribunálu podle čl. 3.28 (Zahájení rozhodčího řízení) odst. 1 a za ukončená, když rozhodčí tribunál vydá své rozhodnutí smluvním stranám a výboru podle čl. 3.32 (Rozhodnutí rozhodčího tribunálu) odst. 2 nebo pokud smluvní strany dosáhly oboustranně přijatelného řešení podle článku 3.39 (Oboustranně přijatelné řešení).

4. Žádné ustanovení tohoto oddílu nebrání kterékoli smluvní straně, aby uplatnila pozastavení závazků schválených Orgánem WTO pro řešení sporů. Dohody o WTO ani EUSFTA se nelze dovolávat s cílem zabránit kterékoli smluvní straně v přijetí vhodných opatření podle článku 3.36 (Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) tohoto oddílu.

ČLÁNEK 3.46

Lhůty

1. Všechny lhůty stanovené v tomto oddíle, včetně lhůt pro oznámení rozhodnutí rozhodčích tribunálů, se počítají v kalendářních dnech ode dne následujícího po opatření nebo skutečnosti, kterých se týkají, není-li stanoveno jinak.
2. Veškeré lhůty uvedené v tomto oddíle mohou být po vzájemné dohodě smluvních stran změněny.

KAPITOLA ČTYŘI

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 4.1

Výbor

1. Smluvní strany zřizují výbor složený ze zástupců smluvní strany EU a Singapuru (dále jen „výbor“).
2. Výbor zasedá obvykle jednou za dva roky nebo bez zbytečné prodlevy na žádost kterékoli smluvní strany střídavě v Unii nebo v Singapuru. Výboru spolupředsedá člen Evropské komise odpovědný za obchod a ministr obchodu a průmyslu Singapuru, nebo jejich zástupci. Výbor se dohodne na harmonogramu zasedání a stanoví pořad jednání a může přijmout svůj vlastní jednací řád.
3. Výbor:
 - a) zajišťuje řádné fungování této dohody;
 - b) dohlíží na provádění a uplatňování této dohody a usnadňuje je a podporuje obecné cíle dohody;

- c) posuzuje, jak dále posilovat investiční vztahy mezi smluvními stranami;
- d) zkoumá obtíže, které mohou nastat při provádění kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) a zvažuje možná zlepšení, zejména s ohledem na zkušenosti a vývoj na jiných mezinárodních fórech;
- e) přezkoumává obecně fungování kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami), a to i s ohledem na jakékoli otázky vyplývající z úsilí vytvořit mnohostranný mechanismus řešení sporů podle článku 3.12 (Mnohostranný mechanismus řešení sporů);
- f) aniž je dotčena kapitola tři (Řešení sporů), se snaží řešit problémy, jež by mohly nastat v oblastech, jichž se týká tato dohoda, nebo urovnávat spory, k nimž může dojít, pokud jde o výklad nebo použití této dohody, a
- g) zvažuje jakékoli další záležitosti týkající se oblastí spadajících do působnosti této dohody.

4. Výbor se může na základě dohody smluvních stran a po splnění jejich příslušných právních požadavků a postupů rozhodnout:

- a) jmenovat členy tribunálu a členy odvolacího tribunálu podle čl. 3.9 (Tribunál prvního stupně) odst. 2 a čl. 3.10 (Odvolací tribunál) odst. 2 s cílem zvýšit nebo snížit počet členů podle čl. 3.9 odst. 3 a čl. 3.10 odst. 3 a odvolat člena z tribunálu nebo odvolacího tribunálu podle čl. 3.11 (Etické otázky) odst. 5;

- b) stanovit měsíční honorář členů tribunálu a odvolacího tribunálu podle čl. 3.9 odst. 12 a čl. 3.10 odst. 11 a výši denní odměny členů, kteří zasedají v senátu odvolacího tribunálu, a předsedy tribunálu a odvolacího tribunálu podle čl. 3.10 odst. 12 a čl. 3.9 odst. 13;
- c) přeměnit honorář a jiné odměny a výdaje členů tribunálu a odvolacího tribunálu na pravidelnou mzdu podle čl. 3.9 odst. 15 a čl. 3.10 odst. 13;
- d) specifikovat veškerá nezbytná přechodná opatření podle článku 3.12 (Mnohostranný mechanismus řešení sporů);
- e) přijmout doplňková pravidla o poplatcích podle čl. 3.21 (Náklady) odst. 5;
- f) přijmout výklady ustanovení této dohody závazné pro smluvní strany a všechny orgány zřízené v rámci této dohody, včetně tribunálu a odvolacího tribunálu uvedených v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) a rozhodčích tribunálů uvedených v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi smluvními stranami), a
- g) přijmout pravidla doplňující příslušná pravidla pro řešení sporů nebo pravidla uvedená v přílohách. Tato pravidla budou závazná pro tribunál a odvolací tribunál uvedené v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) a pro rozhodčí tribunály uvedené v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi smluvními stranami).

ČLÁNEK 4.2

Přijímání rozhodnutí

1. Smluvní strany mohou přijímat rozhodnutí ve výboru, připouští-li to tato dohoda. Rozhodnutí přijatá ve výboru jsou pro smluvní strany závazná, přičemž smluvní strany podniknou opatření nezbytná k jejich provedení.
2. Výbor může učinit vhodná doporučení, připouští-li to tato dohoda.
3. Svá rozhodnutí a doporučení výbor formuluje na základě dohody smluvních stran.

ČLÁNEK 4.3

Změny

1. Smluvní strany se mohou dohodnout na změnách této dohody. Jakákoli změna této dohody vstoupí v platnost poté, co si smluvní strany vymění písemná oznámení potvrzující, že splnily své příslušné platné právní požadavky a postupy, jak stanoví dotčený dokument o změně.

2. Aniž jsou dotčena ustanovení odstavce 1, mohou smluvní strany ve výboru přijmout rozhodnutí o změně této dohody, připouští-li to tato dohoda.

ČLÁNEK 4.4

Výjimka pro obezřetnostní opatření

1. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by kterékoli smluvní straně bránila přijmout nebo zachovat přiměřená opatření z důvodů obezřetnosti, jako jsou:

- a) ochrana investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost;
- b) zachovávání bezpečnosti, solidnosti, integrity nebo finanční odpovědnosti poskytovatelů finančních služeb, nebo
- c) zajištění integrity a stability finančního systému smluvní strany.

2. Tato opatření nesmí být více zatěžující, než je nezbytné k dosažení jejich cíle, a nesmí být prostředkem svévolné nebo neodůvodněné diskriminace poskytovatelů finančních služeb druhé smluvní strany ve srovnání s obdobnými domácími poskytovateli finančních služeb nebo prostředkem ke skrytému omezení obchodu službami.

3. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako povinnost kterékoli ze smluvních stran zveřejnit informace o obchodech a účtech jednotlivých zákazníků nebo jakékoli důvěrné nebo chráněné informace ve vlastnictví veřejných subjektů.

ČLÁNEK 4.5

Bezpečnostní výjimky

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že:

- a) od některé smluvní strany požaduje, aby poskytovala informace, jejichž sdělení je podle ní v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) brání některé smluvní straně učinit jakékoli opatření, které považuje za potřebné pro ochranu svých zásadních bezpečnostních zájmů:
 - i) v souvislosti s výrobou zbraní, střeliva a vojenského materiálu nebo s obchodem s nimi a v souvislosti s obchodem s jiným zbožím a materiály a s hospodářskou činností, které se provádějí přímo nebo nepřímo za účelem zásobování vojenského zařízení;
 - ii) v souvislosti s poskytováním služeb prováděných přímo nebo nepřímo za účelem zásobování vojenského zařízení;

- iii) v souvislosti se štěpnými nebo termonukleárními materiály nebo materiály, které slouží k jejich výrobě, nebo
 - iv) v době války nebo jiné mimořádné situace v mezinárodních vztazích nebo v zájmu ochrany kritické veřejné infrastruktury (to se týká komunikací, energetické a vodohospodářské infrastruktury, jež zajišťují poskytování zásadního zboží nebo služeb široké veřejnosti) před záměrnou snahou ji vyřadit z provozu či přerušit;
- c) brání některé smluvní straně přijmout jakékoli opatření za účelem zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

ČLÁNEK 4.6

Daně

1. Tato dohoda se vztahuje na daňová opatření jen v míře nezbytné pro uvedení ustanovení této dohody v účinnost¹.

¹ Pojmem „ustanovení této dohody“ se rozumí ustanovení, která zajišťují:

- a) nediskriminační zacházení s investory, a to způsobem a v rozsahu stanovenými v článku 2.3 (Národní zacházení) a
- b) ochranu investorů a jejich investic před vyvlastněním, a to způsobem a v rozsahu stanovenými v článku 2.6 (Vyvlastnění).

2. Žádným ustanovením této dohody nejsou dotčena práva a povinnosti Unie, členských států Unie, či Singapuru podle jakékoli daňové dohody mezi Unií a Singapurem nebo mezi členskými státy Unie a Singapurem. V případě jakéhokoli rozporu mezi touto dohodou a jakoukoli daňovou dohodou má daná daňová dohoda přednost v rozsahu předmětného rozporu. V případě daňové dohody mezi Unií a Singapurem nebo mezi členskými státy Unie a Singapurem rozhodují o tom, zda existuje rozpor mezi touto dohodou a danou daňovou dohodou, výhradně příslušné orgány podle dané daňové dohody.

3. Žádné ustanovení této dohody nebrání smluvním stranám, aby přijaly či zachovaly daňová opatření, jež rozlišují mezi daňovými poplatníky podle rozumných kritérií, jako např. mezi daňovými poplatníky, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, zejména pokud jde o jejich místo pobytu nebo místo, kde je jejich kapitál investován¹.

4. Žádné ustanovení této dohody nebrání smluvním stranám přijímat nebo zachovávat jakákoli opatření, jejichž cílem je zabránit vyhýbání se daňovým povinnostem a daňovým únikům podle daňových ustanovení dohod o zamezení dvojího zdanění nebo jiných daňových ujednání nebo vnitrostátních daňových předpisů.

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že smluvní strany sdílejí názor, že žádné ustanovení této dohody nebrání daňovým opatřením zaměřeným na sociální péči, veřejné zdraví či jiné sociální cíle či cíle zaměřené na společenství nebo na makroekonomickou stabilitu, nebo daňovým úlevám souvisejícím s místem zápisu společnosti do obchodního rejstříku, a nikoli s občanstvím vlastníka společnosti. Daňová opatření zaměřená na makroekonomickou stabilitu jsou opatření reagující na pohyb a trendy národního hospodářství a mají řešit či bránit systémovým výkyvům, jež vážně ohrožují stabilitu národního hospodářství.

5. Žádné ustanovení této dohody nebrání Singapuru, aby přijal či zachoval daňová opatření, jež jsou nezbytné k ochraně převažujících veřejných zájmů politiky Singapuru, jež vyplývají z jeho specifických omezení týkajících se prostoru.

ČLÁNEK 4.7

Zvláštní výjimky

Žádné ustanovení této dohody se nevztahuje na činnosti vykonávané centrální bankou nebo měnovým orgánem nebo jakýmkoli jiným veřejným subjektem při provádění měnové nebo kurzové politiky.

ČLÁNEK 4.8

Státní investiční fondy

Každá smluvní strana vyzve své státní investiční fondy k respektování obecně přijímaných zásad a postupů označovaných jako „santiagské zásady“.

ČLÁNEK 4.9

Zveřejňování informací

1. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že vyžaduje od některé smluvní strany, aby poskytla důvěrné informace, jejichž zveřejnění by narušilo vymáhání práva nebo by bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem nebo by bylo na újmu oprávněným obchodním zájmům jednotlivých veřejných či soukromých podniků.
2. Předloží-li smluvní strana výboru informace, jež považuje za důvěrné podle svých právních předpisů, musí druhá smluvní strana s takovými informacemi nakládat jako s důvěrnými, nedovolí-li předkládající smluvní strana jinak.

ČLÁNEK 4.10

Plnění povinností

Každá smluvní strana přijme veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro plnění svých závazků vyplývajících z této dohody. Dohlízejí na to, aby bylo cílů stanovených v této dohodě dosaženo.

ČLÁNEK 4.11

Neexistence přímého účinku

Pro upřesnění je třeba uvést, že žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že osobám uděluje práva či ukládá povinnosti jiné než ty, které vznikly mezi smluvními stranami podle mezinárodního práva veřejného.

ČLÁNEK 4.12

Vztah k jiným dohodám

1. Tato dohoda je nedílnou součástí celkových vztahů mezi Unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurem na straně druhé upravených Dohodou o partnerství a spolupráci a tvoří součást společného institucionálního rámce. Je zvláštní dohodou, kterou se uvádějí v účinek obchodní a investiční ustanovení Dohody o partnerství a spolupráci.
2. Pro upřesnění je třeba uvést, že se smluvní strany dohodly, že žádné ustanovení této dohody nevyžaduje, aby jednaly způsobem, který by byl v rozporu s jejich závazky v rámci Dohody o WTO.

3. a) Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývají platnosti a účinku dohody mezi členskými státy Unie a Singapurem uvedené v příloze 5 (Dohody uvedené v článku 4.12) včetně práv a povinností z nich vyplývajících a nahradí se touto dohodou.
- b) V případě prozatímního provádění této dohody v souladu s čl. 4.15 (Vstup v platnost) odst. 4 se uplatňování ustanovení dohod uvedených v příloze 5 (Dohody uvedené v článku 4.12), jakož i práv a povinností z nich vyplývajících, pozastavuje ode dne prozatímního provádění. V případě, že je prozatímní provádění této dohody ukončeno a tato dohoda nevstoupí v platnost, pozastavení se ukončí a dohody uvedené v příloze 5 (Dohody uvedené v článku 4.12) nabudou účinku.
- c) Aniž jsou dotčena ustanovení odst. 3 písm. a) a b), lze podat žalobu podle ustanovení dohody uvedené v příloze 5 (Dohody uvedené v článku 4.12), pokud jde o zacházení poskytnuté v době, kdy byla uvedená dohoda v platnosti, v souladu s pravidly a postupy stanovenými v uvedené dohodě, pokud neuplynuly více než tři roky od pozastavení dohody podle odst. 3 písm. b) nebo, není-li dohoda pozastavena podle odst. 3 písm. b), ode dne vstupu této dohody v platnost.

- d) Aniž jsou dotčena ustanovení odst. 3 písm. a) a b), jestliže je ukončeno prozatímní provádění této dohody a tato dohoda nevstoupí v platnost, lze podat žalobu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami), pokud jde o zacházení poskytnuté v období prozatímního provádění této dohody, pokud neuplynuly více než tři roky ode dne ukončení prozatímního provádění.

Pro účely tohoto odstavce se nepoužije definice pojmu „vstup této dohody v platnost“ uvedená v čl. 4.15 (Vstup v platnost) odst. 4 písm. d).

ČLÁNEK 4.13

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje:

- a) v případě smluvní strany EU na území, na které se vztahují Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie za podmínek v nich stanovených a
- b) v případě Singapuru na jeho území.

Odkazy na „území“ v této dohodě je nutno chápat v tomto smyslu, není-li výslovně stanoveno jinak.

ČLÁNEK 4.14

Přílohy a ujednání

Přílohy a ujednání k této dohodě jsou její nedílnou součástí.

ČLÁNEK 4.15

Vstup v platnost

1. Smluvní strany schválí tuto dohodu v souladu se svými postupy.
2. Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vymění písemná oznámení potvrzující, že splnily své příslušné použitelné právní požadavky a postupy pro vstup této dohody v platnost. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiném datu.
3. Oznámení se zašlou generálnímu tajemníkovi Rady Unie a řediteli Odboru pro Severní Ameriku a Evropu Ministerstva obchodu a průmyslu Singapuru nebo jejich příslušným nástupcům.

4. a) Tato dohoda může být prozatímně prováděna, pokud s tím budou smluvní strany souhlasit, od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si Unie a Singapur vzájemně oznámí dokončení svých příslušných postupů. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiném datu.
- b) V případě, že určitá ustanovení této dohody nemohou být prozatímně prováděna, oznámí smluvní strana, jež nemůže tohoto prozatímního provádění využít, druhé smluvní straně, o která ustanovení se jedná.

Bez ohledu na odst. 4 písm. a), pokud druhá smluvní strana dokončila nezbytné postupy a nevyjádřila námitky proti prozatímnímu provádění do deseti dnů od oznámení, že určitá ustanovení nemohou být prozatímně prováděna, budou ustanovení této dohody, jež nebyla oznámena, prozatímně prováděna od prvního dne měsíce následujícího po oznámení.

- c) Unie nebo Singapur mohou ukončit prozatímní provádění písemným oznámením druhé smluvní straně. Takové ukončení nabývá účinku prvním dnem druhého měsíce následujícího po oznámení.
- d) Provádí-li se tato dohoda nebo určitá její ustanovení prozatímně, rozumí se pojmem „vstup této dohody v platnost“ datum prozatímního provádění. Výbor může během prozatímního provádění této dohody vykonávat své funkce. Veškerá rozhodnutí přijatá při výkonu těchto funkcí pozbudou platnosti, pouze pokud bude prozatímní provádění této dohody ukončeno a tato dohoda nevstoupí platnost.

ČLÁNEK 4.16

Doba platnosti

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
2. Smluvní strana EU, nebo Singapur mohou druhé smluvní straně písemně oznámit svůj záměr ukončit dobu platnosti této dohody.
3. Tato dohoda pozbývá platnosti šest měsíců od oznámení podle odstavce 2, aniž je dotčen článek 4.17 (Ukončení platnosti).
4. Do 30 dnů od doručení oznámení podle odstavce 2 může kterákoli smluvní strana požádat o konzultace ohledně otázky, zda má ukončení platnosti některého ustanovení této dohody nabýt účinku k pozdějšímu datu, než jaké je stanoveno podle odstavce 3. Tyto konzultace se zahájí do 30 dnů od data, kdy smluvní strana obdržela takovou žádost.

ČLÁNEK 4.17

Ukončení platnosti

V případě, že je doba platnosti této dohody ukončena podle článku 4.16 (Doba platnosti), zůstává tato dohoda účinná po dobu dalších dvaceti let od uvedeného data, pokud jde o zahrnuté investice uskutečněné před datem ukončení platnosti této dohody. Tento článek se nepoužije v případě, kdy dojde k ukončení prozatímního provádění této dohody a tato dohoda nevstoupí v platnost.

ČLÁNEK 4.18

Přistoupení nových členských států Unie

1. Unie oznámí Singapuru bez zbytečného odkladu veškeré žádosti o přistoupení třetí země k Unii.
2. Během jednání mezi Unií a kandidátskou zemí žádající o přistoupení se Unie vynasnaží:
 - a) poskytnout Singapuru na jeho žádost a v mezích možností informace ohledně jakékoli záležitosti, na niž se tato dohoda vztahuje, a
 - b) zohlednit veškeré obavy vyjádřené ze strany Singapuru.

3. Unie informuje Singapur co nejdříve o výsledcích jednání o přistoupení s kandidátskou zemí a oznámí Singapuru vstup jakéhokoli přistoupení k Unii v platnost.
4. Smluvní strany v rámci výboru a s dostatečným předstihem před datem přistoupení třetí země k Unii přezkoumají možné důsledky takového přistoupení pro tuto dohodu. Smluvní strany mohou rozhodnutím výboru přistoupit k jakýmkoli nezbytným úpravám nebo přechodným ustanovením.
5. Každý nový členský stát Unie přistoupí k této dohodě na základě uložení aktu o přistoupení k této dohodě u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie a ředitele Odboru pro Severní Ameriku a Evropu Ministerstva obchodu a průmyslu Singapuru, nebo jejich příslušných nástupců.

ČLÁNEK 4.19

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

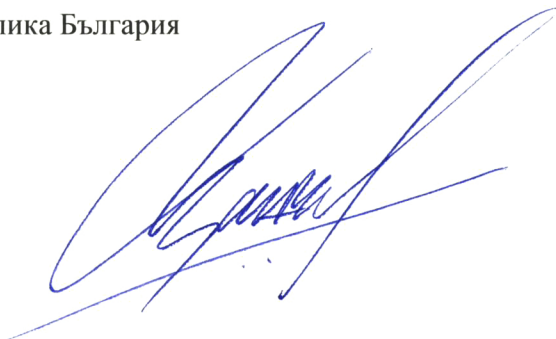


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

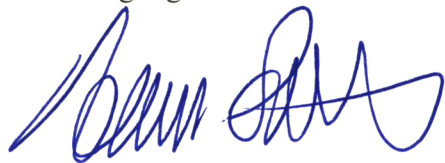
За Република България



Za Českou republiku



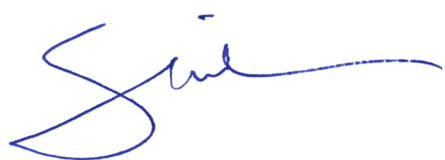
For Kongeriget Danmark



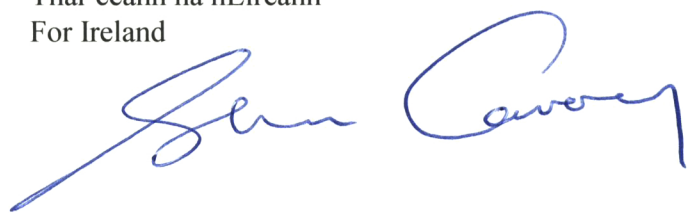
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



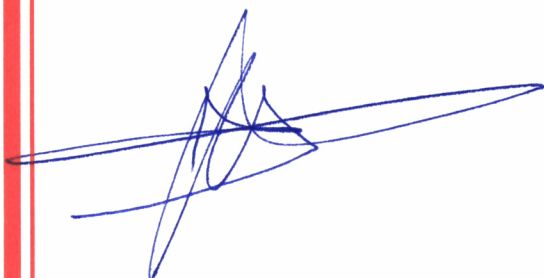
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



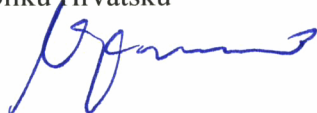
Por el Reino de España



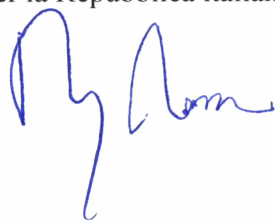
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



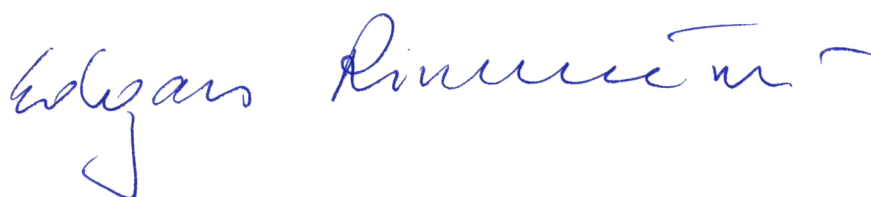
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



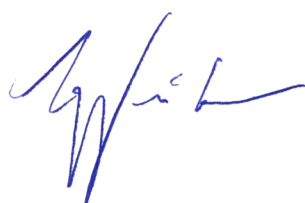
Latvijas Republikas vārdā –



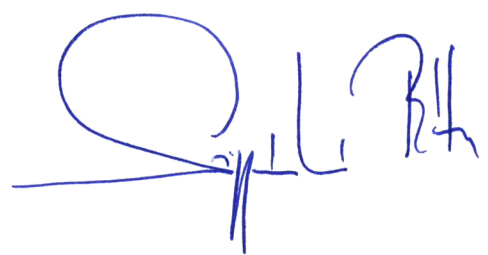
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



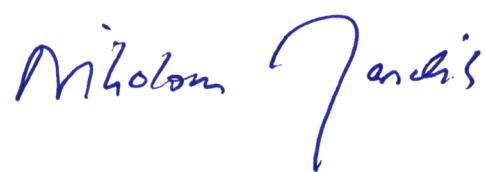
Għar-Repubblika ta' Malta



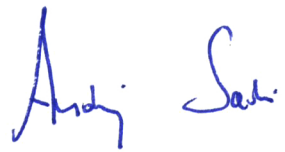
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



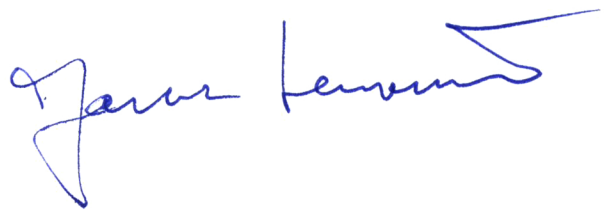
Pela República Portuguesa



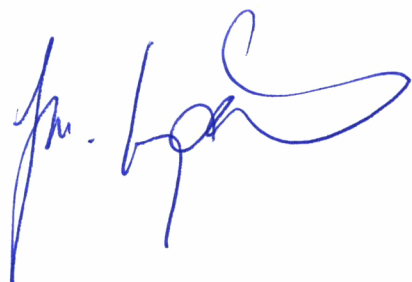
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Moham Tariq
Peha Tariq

For the Republic of Singapore

STwara

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test prečedenti huwa kopja ċcertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Generali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüsszel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

24 -10- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év október havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.

V Bruseli devätnásteho oktobra dvetisícosemnást'.

V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

VYVLASTNĚNÍ

Smluvní strany potvrzují své společné porozumění, že:

1. Článek 2.6 (Vyvlastnění) upravuje dvě situace. Jednou situací je přímé vyvlastnění, kdy je zahrnutá investice znárodněna nebo jinak přímo vyvlastněna prostřednictvím formálního převodu vlastnického práva nebo přímého zabavení. Druhou situací je nepřímé vyvlastnění, kdy má opatření nebo soubor opatření smluvní strany účinek rovnocenný přímému vyvlastnění v tom, že zahrnutého investora zásadně zbavuje základních atributů vlastnictví, pokud jde o jeho zahrnuté investice, včetně práva používat a využívat jeho zahrnuté investice a nakládat s nimi, bez formálního převodu vlastnického práva nebo přímého zabavení.
2. Určení, zda opatření nebo soubor opatření smluvní strany v konkrétní situaci představuje nepřímé vyvlastnění, vyžaduje posouzení případ od případu na základě šetření založeného na faktech, které bere v úvahu mimo jiné:
 - a) hospodářský dopad daného opatření nebo souboru opatření a jejich trvání, i když skutečnost, že opatření nebo soubor opatření smluvní strany má nepříznivý dopad na ekonomickou hodnotu investice, sama o sobě neznamená, že se jedná o nepřímé vyvlastnění;

- b) rozsah, v jakém dané opatření nebo soubor opatření narušuje možnost majetek používat, využívat nebo s ním nakládat, a
- c) povahu opatření nebo souboru opatření, zejména jejich předmět, souvislosti a záměr.

Pro upřesnění je třeba uvést, že nepřímé vyvlastnění nepředstavují nediskriminační opatření nebo soubory opatření smluvní strany, které jsou navrženy a uplatňovány v zájmu ochrany legitimních cílů veřejné politiky, jako je veřejné zdraví, bezpečnost a životní prostředí, vyjma v ojedinělých případech, kdy je dopad opatření nebo souborů opatření vzhledem k účelu natolik závažný, že se zdá zjevně nepřiměřený.

VYVLASTNĚNÍ PŮDY

1. Je-li vyvlastňující smluvní stranou Singapur, platí bez ohledu na článek 2.6 (Vyvlastnění), že za každé vyvlastnění půdy ve smyslu zákona o nabytí půdy (kapitoly 152)¹ musí být zaplacen náhrada ve výši tržní hodnoty v souladu s výše uvedeným právním předpisem.
2. Pro účely této dohody by jakékoli vyvlastnění podle zákona o nabytí půdy (kapitoly 152) mělo sloužit veřejnému účelu nebo být spojeno s veřejným účelem.

¹ Zákon o nabytí půdy (kapitola 152) ke dni vstupu této dohody v platnost.

VYVLASTNĚNÍ A PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

Pro upřesnění je třeba uvést, že zrušení, omezení nebo vznik práv duševního vlastnictví v rozsahu, v jakém je toto opatření v souladu s Dohodou TRIPS a kapitolou deset (Duševní vlastnictví) dohody EUSFTA, nepředstavuje vyvlastnění. Kromě toho závěr, že opatření je neslučitelné s Dohodou TRIPS a kapitolou deset (Duševní vlastnictví) dohody EUSFTA, neznamená, že došlo k vyvlastnění.

VEŘEJNÝ DLUH

1. Žalobu na to, že restrukturalizace dluhu smluvní strany porušuje povinnost podle kapitoly dvě (Ochrana investic) nelze podat, nebo v případě, že již byla podána, v ní nelze podle oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) kapitoly tři (Řešení sporů) pokračovat, jestliže se jedná o restrukturalizaci, která byla dojednána v okamžiku podání, nebo jestliže se dojednanou restrukturalizací stává po takovém podání, přičemž výjimkou jsou žaloby na to, že restrukturalizace porušuje článek 2.3 (Národní zacházení)¹.
2. Bez ohledu na čl. 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) a s výhradou odstavce 1 této přílohy nesmí investor podat žalobu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) na to, že restrukturalizace dluhu smluvní strany porušuje povinnost podle kapitoly dvě (Ochrana investic) jinou než článek 2.3 (Národní zacházení), pokud ode dne, kdy žalující strana podala písemnou žádost o konzultace podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) čl. 3.3 (Konzultace), uplynulo méně než 270 dní.

¹ Pro účely této přílohy se konstatuje, že samotná skutečnost, že v rámci dotčeného zacházení je rozlišováno mezi investory nebo investicemi na základě legitimních cílů veřejné politiky v souvislosti s dluhovou krizí nebo její hrozbou, nepředstavuje porušení článku 2.3 (Národní zacházení).

3. Pro účely této přílohy se použijí tyto definice:

„dojednanou restrukturalizací“ se rozumí změna splátkového kalendáře nebo restrukturalizace dluhu smluvní strany, která byla uskutečněna i) úpravou nebo změnou dluhových nástrojů v souladu s jejich podmínkami, včetně rozhodného práva, nebo ii) výměnou dluhu nebo prostřednictvím jiného podobného procesu, v rámci kterého držitelé nejméně 75 % celkové jistiny nesplaceného dluhu, který je předmětem restrukturalizace, dali souhlas k takové výměně dluhu nebo k jinému procesu;

„rozhodným právem“, kterým se řídí dluhový nástroj, se rozumí právní a regulační rámec, který je pro daný dluhový nástroj příslušný.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že pojem „dluh smluvní strany“ zahrnuje v případě Unie veřejný dluh členského státu Unie nebo dluh vlády na ústřední, regionální nebo místní úrovni v rámci členského státu Unie.

DOHODY UVEDENÉ V ČLÁNKU 4.12

Dohody mezi členskými státy Unie a Singapurem:

1. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Bulharské republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 15. září 2003;
2. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a Belgicko-lucemburskou hospodářskou unií o vzájemné podpoře a ochraně investic, uzavřená v Bruselu dne 17. listopadu 1978;
3. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou České republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 8. dubna 1995;
4. Dohoda mezi Spolkovou republikou Německo a Singapurskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 3. října 1973;

5. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Francouzské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Paříži dne 8. září 1975;
6. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 7. července 1998;
7. Dohoda mezi Singapurskou republikou a Maďarskou republikou o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 17. dubna 1997;
8. Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou Nizozemského království a vládou Singapurské republiky, uzavřená v Singapuru dne 16. května 1972;
9. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Polské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená ve Varšavě dne 3. června 1993;
10. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Slovinské republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 25. ledna 1999;

11. Dohoda mezi Singapurskou republikou a Slovenskou republikou o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 13. října 2006, a
 12. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 22. července 1975.
-

MECHANISMUS MEDIACE
PRO ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI INVESTORY A SMLUVNÍMI STRANAMI

ČLÁNEK 1

Cíl

Cílem mechanismu mediace je usnadnit nalezení oboustranně přijatelného řešení prostřednictvím uceleného a urychleného řízení za pomoci mediátora.

ODDÍL A

POSTUP PODLE MECHANISMU MEDIACE

ČLÁNEK 2

Zahájení postupu

1. Strana sporu může kdykoli požádat o zahájení postupu mediace. Takovou žádost zašle druhé straně písemně.

2. Strana, již je žádost adresována, ji posoudí s porozuměním a ve své písemné odpovědi ji do deseti dnů od obdržení přijme či odmítne.
3. Týká-li se žádost zacházení ze strany orgánu, subjektu či agentury Unie nebo ze strany členského státu Unie a v souladu s čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 2 nebyla určena žalovaná strana, zašle se žádost Unii. Pokud Unie žádost přijme, musí v odpovědi upřesnit, zda bude stranou postupu mediace Unie, nebo dotčený členský stát Unie¹.

ČLÁNEK 3

Výběr mediátora

1. Strany sporu se vynasnaží dohodnout se na mediátorovi nejpozději 15 dnů po obdržení odpovědi na žádost uvedenou v čl. 2 (Zahájení postupu) odst. 2 této přílohy. Součástí takové dohody může být jmenování mediátora z řad členů tribunálu zřízeného v souladu s článkem 3.9 (Tribunál prvního stupně).

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud se žádost týká zacházení ze strany Unie, je stranou mediace Unie, přičemž se do mediace plně zapojí všechny dotčené členské státy. Pokud se žádost týká výlučně zacházení ze strany členského státu Unie, je stranou mediace dotčený členský stát Unie, pokud nepožádá, aby stranou byla Unie.

2. Pokud se strany sporu nemohou dohodnout na mediátorovi podle odstavce 1, může kterákoli z nich požádat předsedu tribunálu, aby vybral mediátora z členů tribunálu zřízeného podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) losem. Předseda tribunálu vybere mediátora do deseti pracovních dnů od žádosti kterékoli strany sporu.
3. Mediátor nesmí být státním příslušníkem žádné smluvní strany, nedohodnou-li se strany sporu jinak.
4. Mediátor pomůže stranám sporu nestranným a transparentním způsobem objasnit opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice a dospět k oboustranně přijatelnému řešení.

ČLÁNEK 4

Pravidla postupu mediacce

1. Do deseti dnů od jmenování mediátora předloží strana sporu, která postup mediacce zahájila, písemně mediátorovi a druhé straně sporu podrobný popis problému, zejména pokud jde o fungování sporného opatření a jeho nepříznivé účinky na investice. Do 20 dnů od data doručení tohoto podání se může druhá strana sporu k popisu problému písemně vyjádřit. Každá strana sporu může do svého popisu nebo připomínek zahrnout veškeré informace, které pokládá za relevantní.

2. Mediátor může rozhodnout o nejvhodnějším způsobu, jak vyjasnit dotčené opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice. Mediátor může zejména uspořádat setkání stran sporu, konzultovat strany sporu společně či zvlášť, žádat o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultovat a poskytovat jakoukoli další podporu, o níž strany sporu požádají. Dříve než požádá o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultuje, musí tuto věc mediátor konzultovat se stranami sporu.
3. Mediátor může poskytovat poradenství a navrhopvat stranám sporu řešení k posouzení, přičemž strany sporu mohou navrhované řešení přijmout nebo zamítnout nebo se dohodnout na jiném řešení. Mediátor však neradí ohledně slčitelnosti daného sporného opatření s kapitolou dvě (Ochrana investic), ani ji nekomentuje.
4. Postup mediace proběhne na území strany sporu, již byla adresována žádost, nebo po vzájemné dohodě na jakémkoli jiném místě či jiným způsobem.
5. Strany sporu se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do 60 dnů od jmenování mediátora. Dokud není dosaženo konečné dohody, mohou strany sporu zvážít případná prozatímní řešení.
6. Oboustranně přijatelná řešení se zveřejní. Zveřejněná verze však nesmí obsahovat informace, jež některá ze stran sporu označila za důvěrné.

7. Postup mediace se ukončí:

- a) přijetím oboustranně přijatelného řešení stranami sporu, a sice dnem tohoto přijetí;
- b) vzájemnou dohodou stran sporu v kterékoli fázi postupu, a sice dnem uzavření takové dohody;
- c) písemným prohlášením mediátora po konzultaci se stranami sporu, že další úsilí v rámci mediace by již nevedlo k žádnému výsledku, a sice k datu takového prohlášení;
- d) písemným prohlášením některé strany sporu po posouzení oboustranně přijatelných řešení v rámci postupu mediace a po zvážení veškerých rad a navrhovaných řešení ze strany mediátora, a sice k datu takového prohlášení.

ODDÍL B

PROVÁDĚNÍ

ČLÁNEK 5

Provedení oboustranně přijatelného řešení

1. Dohodnou-li se strany sporu na řešení, přijme každá strana sporu opatření nezbytná k provedení oboustranně přijatelného řešení v dohodnuté lhůtě.
2. Provádějící strana sporu písemně informuje druhou stranu sporu o veškerých krocích nebo opatřeních, která podnikla, aby provedla oboustranně přijatelné řešení.
3. Na požádání stran sporu jim mediátor vypracuje písemný návrh věcné zprávy obsahující stručný přehled o: i) sporném opatření, jež je předmětem těchto postupů; ii) použitých postupech a iii) dosaženém oboustranně přijatelném řešení, jež je konečným výsledkem těchto postupů, včetně možných prozatímních řešení. Mediátor poskytne stranám sporu 15 pracovních dnů na to, aby podaly k návrhu zprávy připomínky. Po zohlednění připomínek stran sporu předložených v udané lhůtě předloží mediátor stranám sporu do 15 pracovních dnů písemně konečnou věcnou zprávu. Konečná písemná věcná zpráva nezahrnuje žádný výklad této dohody.

ODDÍL C

OBEČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 6

Vztah k řešení sporů

1. Postup mediace nemá sloužit jako základ postupu řešení sporů podle této dohody nebo jakékoli jiné dohody. Strany sporu nesmí při takovém postupu řešení sporů spoléhat na následující stanoviska, skutečnosti a rady či návrhy, ani je předkládat jako důkaz, a rozhodčí subjekt, tribunál nebo panel k nim nebude přihlížet:
 - a) stanoviska, jež druhá strana sporu zaujala během postupu mediace;
 - b) skutečnost, že druhá strana sporu naznačila svou vůli přijmout řešení týkající se opatření, které je předmětem mediace, nebo
 - c) rady poskytované nebo návrhy předložené mediátorem.
2. Mechanismem mediace nejsou dotčena právní stanoviska smluvních stran a stran sporu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami) nebo oddílu B (Řešení sporů mezi smluvními stranami).

3. Aniž je dotčen čl. 4 (Pravidla postupu mediace) odst. 6 této přílohy a nedohodnou-li se strany sporu jinak, všechny kroky postupu mediace, včetně veškerých poskytnutých rad či navrhovaných řešení, jsou důvěrné. Každá strana sporu však může zveřejnit skutečnost, že mediace probíhá.

ČLÁNEK 7

Lhůty

Veškeré lhůty uvedené v této příloze mohou být po vzájemné dohodě stran sporu změněny.

ČLÁNEK 8

Náklady

1. Každá strana sporu si hradí vlastní výdaje vzniklé v souvislosti s účastí na postupu mediace.

2. Strany sporu rovným dílem hradí organizační výdaje vzniklé v souvislosti s postupem mediace, včetně odměny a výdajů mediátora. Poplatky a výdaje mediátorů musí být v souladu s poplatky a výdaji stanovenými podle pravidla 14 odst. 1 finančních a správních pravidel Úmluvy ICSID platných v den zahájení mediace.
-

KODEX CHOVÁNÍ PRO ČLENY TRIBUNÁLU,
ODVOLACÍHO TRIBUNÁLU A MEDIÁTORY

Definice

1. V tomto kodexu chování se použijí tyto definice:

„členem“ se rozumí člen tribunálu nebo člen odvolacího tribunálu zřízeného podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami);

„mediátorem“ se rozumí osoba vedoucí mediaci v souladu s kapitolou tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a smluvními stranami);

„kandidátem“ se rozumí osoba, o níž se uvažuje jako o možném členovi;

„asistentem“ se rozumí osoba, která za podmínek jmenování člena provádí pro tohoto člena zkoumání nebo je mu nápomocna;

„pracovníky“ ve vztahu ke členovi se rozumí osoby, které tento člen řídí a kontroluje, kromě asistentů.

Povinnosti v rámci řízení

2. Každý kandidát a člen se vyvaruje nevhodného jednání i vyvolávání dojmu nevhodného jednání, je nezávislý a nestranný, vyvaruje se přímého i nepřímého střetu zájmů a dodržuje přísné normy chování tak, aby byla zachována nedotknutelnost a nestrannost mechanismu řešení sporů. Členové nejednají podle pokynů žádné organizace ani vlády, pokud jde o záležitosti, jimiž se zabývá tribunál nebo odvolací tribunál. Bývalí členové musí splňovat povinnosti stanovené v bodech 15 až 21 tohoto kodexu chování.

Oznamovací povinnosti

3. Než je kandidát jmenován členem, oznámí smluvním stranám jakékoli minulé či současné zájmy, vztahy nebo záležitosti, které by mohly ovlivňovat jeho nezávislost nebo nestrannost nebo které by mohly důvodně vytvořit zdání nevhodného jednání nebo podjatosti. Za tímto účelem vynaloží kandidát veškeré přiměřené úsilí, aby mu takové případné zájmy, vztahy nebo záležitosti byly známy.
4. Člen sdělí záležitosti týkající se skutečného nebo potenciálního porušení tohoto kodexu chování stranám sporu a smluvní straně, která není účastníkem sporu.

5. Členové vždy vynakládají veškeré přiměřené úsilí, aby jim byly známy případné zájmy, vztahy nebo záležitosti zmíněné v bodě 3 tohoto kodexu chování, a oznámí je. Oznamovací povinnost je trvalá a vyžaduje, aby člen oznámil veškeré zájmy, vztahy nebo záležitosti, které mohou vzniknout v průběhu kterékoli fáze řízení, a to co nejdříve poté, co se o nich dozví. Člen takové zájmy, vztahy nebo záležitosti oznámí tak, že písemně informuje strany sporu a smluvní stranu, která není účastníkem sporu, aby mohly věc posoudit.

Povinnosti členů

6. Člen vykonává své povinnosti po celou dobu řízení řádně, rychle, poctivě a přičinlivě.
7. Člen zvažuje pouze ty otázky, které byly vzneseny v rámci řízení a jsou nezbytné pro rozhodnutí, a tuto povinnost nedeleguje na žádnou jinou osobu.
8. Člen podnikne všechny vhodné kroky k tomu, aby zajistil, že jeho asistenti a pracovníci jsou si vědomi bodů 2, 3, 4, 5, 19, 20 a 21 tohoto kodexu chování a že tyto body splňují.
9. Člen v souvislosti s řízením nenavazuje jednostranné kontakty.

Nezávislost a nestrannost členů

10. Člen musí být nezávislý a nestranný a musí se vyvarovat vytváření dojmu podjatosti nebo nevhodného jednání a nesmí se nechat ovlivňovat vlastními zájmy, vnějším tlakem, politickými zřeteli, voláním veřejnosti, loajalitou vůči straně sporu či smluvní straně, která není účastníkem sporu, ani obavami z kritiky.
11. Člen se přímo ani nepřímo nezaváže ani nepřijme žádné výhody, které by jakkoli narušily řádný výkon jeho povinností nebo by budily dojem narušení řádného výkonu jeho povinností.
12. Člen nesmí využívat svého postavení v tribunálu k prosazování jakýchkoli osobních nebo soukromých zájmů a vyvaruje se jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že ostatní mají na tohoto člena zvláštní vliv.
13. Člen nesmí dopustit, aby finanční, obchodní, profesionální, rodinné nebo sociální vztahy nebo závazky ovlivňovaly jeho jednání nebo úsudek.
14. Člen se musí vyvarovat toho, aby vstupoval do jakýchkoli vztahů nebo vytvářel jakýkoli finanční zájem, u něhož je pravděpodobné, že by ovlivňoval jeho nestrannost, nebo který by mohl důvodně vyvolávat dojem nevhodného jednání nebo podjatosti.

Povinnosti bývalých členů

15. Všichni bývalí členové se vyvarují jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že byli při plnění svých povinností podjatí nebo že jim rozhodnutí nebo nález tribunálu nebo odvolacího tribunálu přinesl prospěch.
16. Aniž je dotčen čl. 3.9 (Tribunál prvního stupně) odst. 5 a čl. 3.10 (Odvolací tribunál) odst. 4, zavazují se členové, že se po skončení svého funkčního období nebudou žádným způsobem zapojovat:
 - a) do investičních sporů probíhajících před tribunálem nebo odvolacím tribunálem před koncem jejich funkčního období;
 - b) do investičních sporů, které přímo a jasně souvisí se spory, včetně sporů uzavřených, které řešili jako členové tribunálu nebo odvolacího tribunálu.
17. Členové se zavazují, že po dobu tří let po skončení jejich funkčního období, nebudou působit jako zástupci jedné ze stran sporu u investičních sporů před tribunálem nebo odvolacím tribunálem.

18. Pokud je předseda tribunálu nebo odvolacího tribunálu informován nebo se jinak dozví, že bývalý člen tribunálu nebo odvolacího tribunálu údajně porušil povinnosti stanovené v odstavcích 15 až 17, danou záležitost prošetří a bývalému členovi poskytne příležitost ke slyšení. Pokud se dané údajné porušení po ověření potvrdí, informuje o tom:
- a) profesní sdružení nebo jiný takový orgán, s nímž je tento bývalý člen spojen;
 - b) smluvní strany a
 - c) předsedu jakéhokoli jiného příslušného tribunálu nebo odvolacího tribunálu pro investice.

Předseda tribunálu nebo odvolacího tribunálu svá zjištění podle tohoto odstavce zveřejní.

Důvěrnost

19. Žádný člen ani bývalý člen nikdy neprozradí ani nevyužije žádné neveřejné informace týkající se řízení nebo zjištěné v průběhu řízení s výjimkou případů, kdy je to pro účely daného řízení, a v žádném případě žádné takové informace nevyzradí ani nevyužije k získání osobních výhod nebo výhod pro jiné osoby ani k ovlivnění zájmů jiných osob.
20. Člen nevyzradí rozhodnutí nebo nález nebo jeho části před jejich zveřejněním v souladu s přílohou 8.

21. Člen ani bývalý člen nikdy neprozradí informace o poradách tribunálu či odvolacího tribunálu ani o názorech kteréhokoli člena, pokud jde o porady.

Výdaje

22. Každý člen si vede záznamy a předloží konečnou zprávu o tom, kolik času řízení věnoval, a o svých výdajích.

Mediátoři

23. Pravidla popsaná v tomto kodexu chování platná pro členy nebo bývalé členy se obdobně použijí na mediátory.

Poradní výbor

24. Předsedovi tribunálu a předsedovi odvolacího tribunálu je nápomocen poradní výbor, který je v obou případech složený z příslušného místopředsedy a člena, který je v daném tribunálu nejstarší, přičemž účelem tohoto výboru je zajistit řádné uplatňování tohoto kodexu chování podle článku 3.11 (Etické otázky) a provádět jakékoli další úkoly, je-li tak stanoveno.

PRAVIDLA PRO PŘÍSTUP VEŘEJNOSTI K DOKUMENTŮM,
NA SLYŠENÍ A MOŽNOST
TŘETÍCH STRAN ČINIT PODÁNÍ

ČLÁNEK 1

1. Podle článků 2 a 4 této přílohy, poté co žalovaná strana obdrží následující dokumenty, musí je neprodleně předat smluvní straně, která není účastníkem sporu, a do úschovy k osobě stanovené v článku 5 této přílohy, která je zveřejní:
 - a) žádost o konzultace uvedenou v čl. 3.3 (Konzultace) odst. 1;
 - b) oznámení o záměru zahájit řízení uvedené v čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 1;
 - c) určení žalované strany uvedené v čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 2;
 - d) podání žaloby uvedené v článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu);

- e) obhajoby, vyjádření a souhrny předložené tribunálu stranou sporu, odborné zprávy a jakákoli písemná podání podle článku 3.17 (Smluvní strana dohody, která není účastníkem sporu) a článku 3 této přílohy;
 - f) zápisy ze slyšení tribunálu či jejich přepisy, jsou-li k dispozici, a
 - g) nařízení, nálezy a rozhodnutí tribunálu nebo případně předsedy nebo místopředsedy tribunálu.
2. S výhradou výjimek stanovených v článku 4 této přílohy může tribunál rozhodnout ze své vlastní iniciativy nebo na žádost jakékoli osoby a po konzultaci se stranami sporu, zda a jak zpřístupní jakékoli další dokumenty předložené tribunálu nebo vydané tribunálem, na které se nevztahuje odstavec 1. Sem může patřit například umístění dokumentů na zvláštní internetovou stránku nebo jejich poskytnutí prostřednictvím úschovy uvedené v článku 5 této přílohy.

ČLÁNEK 2

Tribunál uspořádá slyšení přístupné veřejnosti a stanoví po konzultaci se stranami sporu vhodná logistická opatření. Strana sporu, jež však hodlá při slyšení využít informace označené jako chráněné, to tribunálu oznámí. Tribunál přijme vhodná opatření na ochranu těchto informací před zveřejněním.

ČLÁNEK 3

1. Tribunál může po konzultacích se stranami sporu umožnit osobě, která není stranou sporu, ani smluvní stranou dohody, která není účastníkem sporu, (dále jen „třetí osoba“) učinit písemné podání tribunálu týkající se záležitosti v rámci dotčeného sporu.
2. Třetí osoba, která si přeje učinit podání, se obrátí na tribunál a poskytne následující písemné informace v jazyce řízení ve stručné podobě a případně v rozsahu, jak jej tribunál vymezí:
 - a) popis třetí osoby, případně včetně jejího členství a právního postavení (např. obchodní sdružení nebo jiná nevládní organizace), její obecné cíle, povaha jejích činností a veškeré mateřské organizace, včetně těch, jež třetí osobu přímo či nepřímo kontrolují;
 - b) informace o jakémkoli přímém či nepřímém napojení třetí osoby na kteroukoli ze stran sporu;
 - c) informace o vládách, osobách či organizacích, jež třetí osobě poskytly jakoukoli finanční nebo jinou pomoc při přípravě podání nebo jí poskytly značnou pomoc v některém roce z obou let předcházejících žádosti dané třetí osoby podle tohoto článku (tzn. financování přibližně 20 % celkové roční činnosti dané třetí osoby);

- d) popis povahy zájmu, který má třetí osoba na daném řízení, a
- e) informace o konkrétních faktických nebo právních otázkách řízení, jichž se písemné podání třetí osoby týká.

3. Při rozhodování, zda takové podání povolí, tribunál mimo jiné zváží:

- a) zda má třetí osoba na daném řízení významný zájem, a
- b) míru, v níž by podání tribunálu napomohlo při rozhodování o faktické nebo právní otázce týkající se řízení tím, že by tribunál získal jiný úhel pohledu, konkrétní znalost nebo vhled, než jaké mají strany sporu.

4. Podání třetí osoby musí:

- a) být datováno a podepsáno osobou, jež podání jménem třetí osoby činí;
- b) být stručné a v žádném případě nesmí být delší, než tribunál povoluje;
- c) obsahovat přesně formulované vyjádření o stanovisku třetí osoby k otázce; a
- d) musí se týkat pouze záležitostí v rámci sporu.

5. Tribunál zajistí, aby tato podání nenarušovala nebo zbytečně nezatěžovala řízení nebo nespravedlivě nepoškozovala kteroukoli ze stran sporu. Tribunál může přijmout vhodný postup, je-li to nezbytné ke zpracování několika podání.
6. Tribunál rovněž zajistí, aby strany sporu dostaly přiměřenou příležitost vyjádřit své připomínky ohledně jakéhokoli podání třetí osoby.

ČLÁNEK 4

1. Důvěrné nebo chráněné informace, vymezené v odstavci 2 a určené v souladu s tímto článkem, nesmí být zveřejněny.
2. Důvěrné nebo chráněné informace jsou:
 - a) důvěrné obchodní informace;
 - b) informace chráněné před zveřejněním podle této dohody;
 - c) informace chráněné před zveřejněním v případě informací žalované strany podle právních předpisů žalované strany a v případě jiných informací podle právních předpisů nebo pravidel určených jako použitelné při zveřejňování takových informací tribunálem.

3. Má-li být podle čl. 1 odst. 1 této přílohy zveřejněn jiný dokument než příkaz nebo rozhodnutí tribunálu, musí strana sporu, smluvní strana, která není účastníkem sporu, nebo třetí osoba, která dokument předkládá, v době jeho předložení:
 - a) uvést, zda dokument podle jejího názoru obsahuje informace, jež je třeba chránit před zveřejněním;
 - b) jasně určit takové informace v době, kdy dokument předkládá tribunálu, a
 - c) ihned nebo ve lhůtě stanovené tribunálem předložit upravenou verzi dokumentu, která takové informace neobsahuje.
4. Má-li být na základě rozhodnutí tribunálu podle čl. 1 odst. 2 této přílohy zveřejněn jiný dokument než příkaz nebo rozhodnutí tribunálu, musí strana sporu, smluvní strana, která není účastníkem sporu, nebo třetí osoba, která dokument předložila, do 30 dnů od rozhodnutí tribunálu, že má být dokument zveřejněn, uvést, zda dokument podle jejího názoru obsahuje informace, jež musí být před zveřejněním chráněny, a předložit jeho upravenou verzi, jež takové informace neobsahuje.
5. Doporučuje-li se úprava podle odstavce 4, může kterákoli strana sporu, kromě osoby, jež dotčený dokument předložila, vznést proti navrhované úpravě námitku a/nebo navrhnout, aby byl dokument upraven jinak. Taková námitka nebo návrh jiné úpravy by měl být předložen do třiceti dnů od přijetí navrhovaného upraveného dokumentu.

6. Má-li být podle čl. 1 odst. 1 této přílohy zveřejněn příkaz, rozhodnutí či nález tribunálu, dá tribunál všem stranám sporu příležitost vyjádřit se k tomu, v jaké míře obsahuje dokument informace, jež musí být chráněny před zveřejněním, a navrhnout úpravu dokumentu, aby se zabránilo zveřejnění takových informací.
7. Tribunál rozhodne o všech otázkách souvisejících s navrhovanou úpravou dokumentů podle odstavců 3 až 6 a stanoví při výkonu své posuzovací pravomoci, do jaké míry by měly být jakékoli informace obsažené v dokumentech, jež mají být zveřejněny, upraveny.
8. Rozhodne-li tribunál, že by informace z dokumentu podle odstavců 3 až 6 neměly být upraveny nebo že by se nemělo bránit zveřejnění dokumentu, může kterákoli strana sporu, smluvní strana, která není účastníkem sporu, nebo třetí osoba, jež dokument dobrovolně předložila k založení do spisu, do 30 dnů od tohoto rozhodnutí tribunálu:
 - a) odebrat dokument obsahující takové informace nebo jeho část ze spisu daného řízení nebo
 - b) opětovně dokument předložit v podobě, jež splňuje rozhodnutí tribunálu.

9. Strana sporu, jež hodlá při slyšení využít informace, o nichž tvrdí, že jsou důvěrné nebo chráněné, to tribunálu oznámí. Tribunál po konzultaci se stranami sporu rozhodne, zda by tyto informace měly být chráněny a přijme opatření, aby zabránil zveřejnění jakýchkoli chráněných informací v souladu s článkem 2 této přílohy.
10. Informace nesmí být zveřejněny, pokud by tím byla ohrožena integrita řízení o řešení sporu, jak stanoví odstavec 11.
11. Tribunál může ze své vlastní iniciativy nebo na žádost strany sporu, případně po konzultaci se stranami sporu, přijmout vhodná opatření, aby zabránil nebo odložil zveřejnění informací, pokud by takové zveřejnění ohrozilo integritu řízení o řešení sporu:
 - a) protože by se tím zabránilo získání či předložení důkazů nebo
 - b) protože by to mohlo vést k zastrašování svědků, advokátů stran sporu nebo členů tribunálu, nebo
 - c) za srovnatelně výjimečných okolností.

ČLÁNEK 5

Generální tajemník Organizace spojených národů poskytuje prostřednictvím sekretariátu Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) úschovu a zveřejňuje informace podle této přílohy.

ČLÁNEK 6

Stanoví-li tato příloha, aby tribunál jednal dle vlastního uvážení, učiní tak tribunál s přihlédnutím k:

- a) veřejnému zájmu na tom, aby řešení investičních sporů na základě smluv a příslušné řízení probíhaly transparentně; a
- b) zájmům stran sporu na spravedlivém a efektivním vyřešení jejich sporu.

JEDNACÍ ŘÁD PRO ROZHODČÍ ŘÍZENÍ

Obecná ustanovení

1. V kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi smluvními stranami) a v rámci této přílohy se rozumí:

„poradcem“ osoba určená jednou ze smluvních stran k tomu, aby radila nebo pomáhala této smluvní straně ve spojitosti s řízením rozhodčího tribunálu;

„rozhodcem“ člen rozhodčího tribunálu ustaveného podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„asistentem“ osoba, která za podmínek jmenování rozhodce provádí pro tohoto rozhodce zkoumání nebo je mu nápomocna;

„žalující smluvní stranou“ kterákoli smluvní strana, která požaduje ustavení rozhodčího tribunálu podle článku 3.28 (Zahájení rozhodčího řízení);

„žalovanou smluvní stranou“ smluvní strana, která údajně porušila ustanovení uvedená v článku 3.25 (Oblast působnosti);

„rozhodčím tribunálem“ tribunál ustavený podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„zástupcem smluvní strany“ zaměstnanec nebo jiná osoba jmenovaná vládním útvarem nebo vládní agenturou nebo libovolným jiným veřejným subjektem smluvní strany, která zastupuje smluvní stranu pro účely sporu v rámci této dohody.

2. Tato příloha se vztahuje na řízení o řešení sporů podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi smluvními stranami), pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
3. Žalovaná smluvní strana odpovídá za logistické zabezpečení řízení o řešení sporu, zejména uspořádání slyšení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Smluvní strany rovným dílem hradí organizační výdaje vzniklé v souvislosti s řízením, včetně výdajů rozhodců.

Oznámení

4. Smluvní strany a rozhodčí tribunál předají veškeré žádosti, oznámení, písemná podání nebo jiné dokumenty elektronickou poštou a kopii zašlou též den faxem, doporučenou poštovní zásilkou, kurýrem, doporučenou zásilkou s doručenkou nebo jakýmkoli jinými telekomunikačními prostředky, které poskytují záznam o zaslání dokumentu. Není-li dokázáno jinak, zpráva elektronické pošty se považuje za doručenou v den odeslání.

5. Každá smluvní strana vyhotoví elektronickou kopii každého svého písemného podání a předložených protidůkazů pro každého rozhodce a současně pro druhou smluvní stranu. Předloží rovněž tištěnou kopii dokumentu.
6. Veškerá oznámení se zasílají generálnímu řediteli Generálního ředitelství pro obchod Evropské komise a řediteli odboru pro Severní Ameriku a Evropu Ministerstva obchodu a průmyslu Singapuru.
7. Drobné chyby, jako jsou překlepy v žádostech, oznámeních, písemných podáních nebo jiných dokumentech vztahujících se k řízení rozhodčího tribunálu, mohou být opraveny, nemá-li druhá smluvní strana námitky, doručení nového dokumentu s jasně označenými změnami.
8. Pokud poslední den pro doručení připadne na státní svátek Singapuru nebo Unie, dokument se doručí následující pracovní den.

Zahájení rozhodčího řízení

9. a) Jsou-li v souladu s článkem 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu) nebo body 21, 23 nebo 50 této přílohy rozhodci vybíráni losem, mají zástupci obou smluvních stran právo být při losování přítomni.

- b) Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, sejdou se s rozhodčím tribunálem do sedmi dnů po jeho ustavení za účelem rozhodnutí o záležitostech, které smluvní strany nebo rozhodčí tribunál považují na vhodné, včetně odměn a výdajů, které budou vyplaceny rozhodcům. Rozhodci a zástupci smluvních stran se tohoto jednání mohou zúčastnit prostřednictvím telefonu nebo videokonference.
10. a) Nedohodnou-li se smluvní strany do sedmi dnů od ustavení rozhodčího tribunálu jinak, je jeho mandát tento:
- „zkoumat, s ohledem na odpovídající ustanovení dohody, záležitosti, které byly uvedeny v žádosti o ustavení rozhodčího tribunálu podané v souladu s článkem 3.28, rozhodnout o souladu zkoumaného opatření s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 na základě právních a/nebo skutkových zjištění a s uvedením důvodů daného rozhodnutí a vydat rozhodnutí v souladu s články 3.31 a 3.32.“
- b) Pokud se smluvní strany na mandátu rozhodčího tribunálu dohodnou, oznámí tuto dohodu neprodleně rozhodčímu tribunálu.

Úvodní podání

11. Žalující smluvní strana doručí své úvodní písemné podání do 20 dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu. Žalovaná smluvní strana předloží své písemné vyjádření do 20 dnů ode dne doručení úvodního písemného podání.

Způsob fungování rozhodčích tribunálů

12. Všem jednáním rozhodčího tribunálu předsedá jeho předseda. Rozhodčí tribunál může předsedu zmocnit k přijímání správních a procesních rozhodnutí.
13. Není-li v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi smluvními stranami) stanoveno jinak, může rozhodčí tribunál provádět své činnosti libovolnými sdělovacími prostředky, například telefonem, faxem nebo počítačovým spojením.
14. Porad rozhodčího tribunálu se smí účastnit pouze rozhodci, avšak rozhodčí tribunál může povolit svým asistentům, aby byli na těchto poradách přítomni.
15. Návrhy rozhodnutí může vypracovávat pouze rozhodčí tribunál, který nesmí tuto svoji pravomoc delegovat.
16. Pokud vyvstane procesní problém, který není upraven v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi smluvními stranami) a jejích přílohách, může rozhodčí tribunál po konzultaci smluvních stran přijmout vhodný postup, který bude s těmito ustanoveními v souladu.
17. Pokud se rozhodčí tribunál domnívá, že je nezbytné změnit jakoukoli lhůtu použitelnou při řízení nebo učinit jakoukoli jinou procesní nebo správní úpravu řízení, informuje písemně smluvní strany o důvodech změny nebo úpravy a uvede, jaké období nebo jaká úprava jsou nutné.

Výměna rozhodce

18. Není-li rozhodce schopen účastnit se řízení nebo pokud odstoupí či musí být nahrazen, vybere se náhradní osoba v souladu s článkem 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).
19. Pokud se některá ze smluvních stran domnívá, že by měl být rozhodce nahrazen, jelikož neplní požadavky kodexu chování v rámci přílohy 11 (dále jen „kodex chování“), měla by to dotčená smluvní strana oznámit druhé smluvní straně do 15 dnů ode dne, kdy se o okolnostech porušení kodexu chování rozhodcem dozvěděla.
20. Pokud se některá ze smluvních stran domnívá, že rozhodce jiný než předseda tribunálu neplní požadavky kodexu chování, přistoupí smluvní strany ke konzultaci a, souhlasí-li, k výměně rozhodce a výběru náhradní osoby postupem stanoveným v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).
21. Pokud se smluvní strany neshodnou na nutnosti rozhodce vyměnit, může kterákoli smluvní strana požádat, aby byla záležitost postoupena předsedovi rozhodčího tribunálu, jehož rozhodnutí je konečné.

Jestliže v návaznosti na takovou žádost předseda shledá, že rozhodce nesplňuje požadavky kodexu chování, vybere se nový rozhodce.

Smluvní strana, jež určila rozhodce, kterého je třeba nahradit, vybere jednoho rozhodce ze zbývajících příslušných osob na seznamu sestaveném v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2. Jestliže smluvní strana nevybere rozhodce do pěti dnů ode dne, kdy předseda rozhodčího tribunálu konstatoval porušení kodexu chování, vybere rozhodce předseda výboru nebo jeho zástupce losem ze zbývajících příslušných osob na seznamu sestaveném podle v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2, a to do deseti dnů ode dne, kdy předseda rozhodčího tribunálu konstatoval porušení kodexu chování.

V případě, že seznam stanovený v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2 není v době požadované podle čl. 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu) odst. 4 ještě vypracován, smluvní strana, jež určila rozhodce, kterého je třeba nahradit, nebo – pokud tak tato smluvní strana není schopna učinit – předseda výboru nebo jeho zástupce vybere rozhodce do pěti dnů ode dne, kdy předseda rozhodčího tribunálu konstatoval porušení kodexu chování, tímto způsobem:

- a) jestliže smluvní strana nenavrhla žádné jméno, ze zbývajících příslušných osob navržených druhou smluvní stranou podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2; nebo
- b) jestliže se smluvní strany nedokázaly dohodnout na seznamu jmen podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2, z osob, které navrhla smluvní strana podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2.

22. Pokud se některá ze smluvních stran domnívá, že předseda rozhodčího tribunálu neplní požadavky kodexu chování, přistoupí smluvní strany ke konzultaci a, pokud se dohodnou, vymění předsedu a vyberou náhradní osobu postupem stanoveným v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).
23. Jestliže se smluvní strany neshodnou na nutnosti předsedu rozhodčího tribunálu vyměnit, může kterákoli smluvní strana požádat, aby byla záležitost postoupena neutrální třetí straně. Jestliže smluvní strany nejsou schopny dohodnout se na neutrální třetí straně, postoupí se záležitost některému ze zbývajících členů na seznamu podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 1. Jeho jméno vybere losem předseda výboru nebo jeho zástupce. Rozhodnutí této osoby o potřebě vyměnit předsedu rozhodčího tribunálu je konečné.

Rozhodne-li tato osoba, že původní předseda rozhodčího tribunálu nesplňuje požadavky kodexu chování, dohodnou se smluvní strany na jeho nahrazení. Jestliže se smluvní strany na novém předsedovi rozhodčího tribunálu nedohodnou, vybere jej předseda výboru nebo jeho zástupce losem ze zbývajících osob, které jsou uvedeny na seznamu podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 1. Ze zbývajících osob, které jsou uvedeny na seznamu, se v příslušných případech vyloučí osoba, která rozhodla o tom, že původní předseda nesplňuje požadavky kodexu chování. Nový předseda se vybere do pěti dnů ode dne zjištění nutnosti vyměnit předsedu.

24. Řízení rozhodčího tribunálu se pozastaví na období potřebné k provedení postupů uvedených v bodech 18, 19, 20, 21, 22 a 23 této přílohy.

Slyšení

25. Předseda stanoví datum a čas slyšení po konzultaci se smluvními stranami a ostatními rozhodci a potvrdí tyto údaje smluvním stranám písemně. Smluvní strana, která má na starosti logistické zabezpečení řízení, tyto informace zveřejní, pokud se jedná o veřejné slyšení. Pokud s tím smluvní strany souhlasí, může rozhodčí tribunál rozhodnout o tom, že se slyšení nesvolá.
26. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, koná se slyšení v Bruselu, je-li žalující smluvní stranou Singapur, a v Singapuru, je-li žalující smluvní stranou Unie.
27. Pokud s tím smluvní strany souhlasí, může rozhodčí tribunál svolat dodatečná slyšení.
28. Všichni rozhodci musí být vždy přítomni po celou dobu slyšení.
29. Nezávisle na tom, zda je slyšení přístupné veřejnosti, se jej mohou zúčastnit tyto osoby:
- a) zástupci smluvních stran;
 - b) poradci smluvních stran;

- c) administrativní pracovníci, tlumočníci, překladatelé a soudní zapisovatelé a
- d) asistenti rozhodců.

Oslovovat rozhodčí tribunál smějí pouze zástupci a poradci smluvních stran.

- 30. Nejpozději pět dnů před datem slyšení doručí každá smluvní strana rozhodčímu tribunálu a současně druhé smluvní straně seznam osob, které jménem dané smluvní strany přednesou při slyšení argumenty nebo prezentace, a dalších zástupců nebo poradců, kteří se zúčastní slyšení.
- 31. Slyšení rozhodčího tribunálu jsou přístupná veřejnosti, pokud se smluvní strany nerozhodnou, že tato slyšení budou pro veřejnost částečně nebo úplně uzavřena. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, platí pro slyšení přístupná veřejnosti tato pravidla:
 - a) veřejné sledování probíhá prostřednictvím souběžného uzavřeného televizního vysílání do oddělené místnosti v místě konání rozhodčího řízení;
 - b) pro veřejné sledování se vyžaduje registrace;
 - c) v místnosti pro sledování nesmí být povoleno pořizovat zvukový záznam či videozáznam, ani fotografovat;
 - d) tribunál má právo požadovat u všech slyšení neveřejné jednání, aby mohly být projednány záležitosti týkající se jakýchkoli důvěrných informací.

Rozhodčí tribunál přistoupí k neveřejnému jednání v případech, kdy podání a argumenty některé ze smluvních stran obsahují důvěrné informace. Ve výjimečných případech má tribunál právo uspořádat slyšení s vyloučením veřejnosti kdykoli z vlastního podnětu nebo na žádost některé ze smluvních stran.

32. Rozhodčí tribunál pořádá slyšení následujícím způsobem a přitom zajistí, aby žalující i žalovaná smluvní strana dostaly stejné množství času:

Podání

- a) podání žalující smluvní strany;
- b) vyjádření žalované smluvní strany;

Protidůkazy

- a) protidůkaz žalující smluvní strany;
- b) protidůkaz žalované smluvní strany.

33. Rozhodčí tribunál může kdykoli během slyšení klást otázky kterékoli smluvní straně.
34. Rozhodčí tribunál zajistí přepis každého slyšení a doručí jej smluvním stranám co nejdříve.

35. Každá smluvní strana může rozhodčímu tribunálu a současně i druhé smluvní straně předložit dodatečné písemné podání ohledně jakékoli záležitosti, která vyvstala během slyšení, do deseti dnů ode dne slyšení.

Písemné dotazy

36. Rozhodčí tribunál může kdykoli během řízení adresovat písemné dotazy jedné nebo oběma smluvním stranám. Obě smluvní strany obdrží kopie všech dotazů rozhodčího tribunálu.
37. Každá smluvní strana rovněž poskytne pro rozhodčí tribunál a současně pro druhou smluvní stranu kopii své písemné odpovědi na dotaz rozhodčího tribunálu. Každá smluvní strana dostane příležitost předložit písemné připomínky k odpovědi druhé smluvní strany ve lhůtě pěti dnů od data doručení.

Důvěrnost

38. Probíhá-li slyšení s vyloučením veřejnosti, v souladu s bodem 31 této přílohy, zachovají smluvní strany a jejich poradci důvěrnost slyšení, porad, průběžných zpráv tribunálu, všech písemných podání učiněných u tribunálu a veškeré komunikace s tribunálem. Každá smluvní strana a její poradci zacházejí se všemi informacemi, které druhá smluvní strana předložila rozhodčímu tribunálu a které označila za důvěrné, jako s důvěrnými informacemi. Pokud podání, které smluvní strana učiní u rozhodčího tribunálu, obsahuje důvěrné informace, poskytne tato smluvní strana na žádost druhé smluvní strany do 15 dnů také nedůvěrné znění podání, které bude moci být zveřejněno. Žádné ustanovení této přílohy nebrání smluvní straně zveřejnit svá stanoviska, pokud při odkazování na informace předložené druhou smluvní stranou nezveřejní žádné informace, které druhá smluvní strana označila za důvěrné.

Jednostranné kontakty

39. Rozhodčí tribunál se nesejde s jednou smluvní stranou ani ji nevyslechne či jinak nekontaktuje bez přítomnosti druhé smluvní strany.
40. Žádný rozhodce nesmí diskutovat o žádných aspektech týkajících se předmětu řízení se smluvní stranou nebo s oběma smluvními stranami v nepřítomnosti ostatních rozhodců.

Podání *amicus curiae*

41. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, může rozhodčí tribunál do tří dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu obdržet nevyžádaná písemná podání od zainteresovaných fyzických nebo právnických osob smluvních stran, a to za předpokladu, že jsou učiněna do deseti dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu, že jsou stručná a nepřesahují 15 stran strojopisu včetně všech příloh a že přímo souvisejí s faktickými otázkami, kterými se rozhodčí tribunál zabývá.
42. Podání musí obsahovat údaje o fyzické nebo právnické osobě, která podání činí, včetně její národnosti či místa usazení, povahu jejích činností a zdroj jejího financování a musí v něm být popsána povaha zájmu, jež má tato osoba na daném rozhodčím řízení. Podání musí být předloženo v jazycích, který si smluvní strany zvolily podle bodu 45 této přílohy.
43. Rozhodčí tribunál ve svém rozhodnutí uvede veškerá podání, která obdržel a která jsou v souladu s body 41 a 42 této přílohy. Rozhodčí tribunál není povinen zabývat se ve svém rozhodnutí argumenty, které byly v těchto podáních uvedeny. Každé podání, které rozhodčí tribunál obdrží podle této přílohy, předloží smluvním stranám k vyjádření.

Naléhavé případy

44. V naléhavých případech uvedených v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi smluvními stranami) rozhodčí tribunál po konzultaci se smluvními stranami případně upraví lhůty uvedené v této příloze a oznámí tyto úpravy smluvním stranám.

Překlady a tlumočení

45. Během konzultací uvedených v článku 3.26 (Konzultace) a nejpozději na setkání uvedeném v bodě 9 písm. b) této přílohy se smluvní strany vynasnaží dohodnout na společném pracovním jazyce pro řízení před rozhodčím tribunálem.
46. Kterákoli smluvní strana může předložit připomínky k jakékoli přeložené verzi dokumentu, který byl vypracován v souladu s touto přílohou.
47. V případě rozdílů ve výkladu této dohody přihlédne rozhodčí tribunál k tomu, že tato dohoda byla vyjednávána v anglickém jazyce.

Výpočet lhůt

48. Pokud z důvodu použití bodu 8 této přílohy smluvní strana obdrží dokument v den jiný, než kdy jej obdržela druhá smluvní strana, počítá se jakákoli lhůta, jejíž výpočet závisí na dni doručení tohoto dokumentu, od dne posledního doručení tohoto dokumentu.

Jiné postupy

49. Tato příloha se uplatní rovněž na postupy podle čl. 3.34 (Přiměřená lhůta pro dosažení souladu s rozhodnutím) odst. 2, čl. 3.35 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu) odst. 2, čl. 3.36 (Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 3 a čl. 3.37 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 2. Lhůty stanovené v této příloze se upraví v souladu se zvláštními lhůtami stanovenými pro přijetí rozhodnutí rozhodčího tribunálu v těchto jiných postupech.

50. V případě, že se původní tribunál nebo někteří jeho členové nebudou moci znovu sejít kvůli postupům podle čl. 3.34 (Přiměřená lhůta pro dosažení souladu s rozhodnutím) odst. 2, čl. 3.35 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu) odst. 2, čl. 3.36 (Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 3 a čl. 3.37 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 2, použijí se postupy stanovené v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu). Lhůta pro oznámení rozhodnutí se prodlouží o 15 dnů.
-

POSTUP MEDIACE PRO ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

ČLÁNEK 1

Cíl a oblast působnosti

1. Cílem této přílohy je usnadnit nalezení oboustranně přijatelného řešení prostřednictvím uceleného a urychleného řízení za pomoci mediátora.
2. Tato příloha se vztahuje na veškerá opatření v oblasti působnosti této dohody, jež mají nepříznivý vliv na obchod nebo investice mezi smluvními stranami, není-li stanoveno jinak.

ČLÁNEK 2

Žádost o informace

1. Před zahájením postupu mediace může smluvní strana kdykoli písemně požádat druhou smluvní stranu o informace ohledně opatření, jež má nepříznivý vliv na investice mezi smluvními stranami. Strana, jíž je žádost určena, poskytne do 20 dnů písemnou odpověď.

2. Domnívá-li se dožádaná smluvní strana, že dvacetidenní lhůtu nelze z praktických důvodů dodržet, informuje dožadující smluvní stranu o důvodech, proč není možné v této lhůtě odpověď poskytnout, a současně uvede odhad, kdy nejdříve bude schopna odpověď poskytnout.

ČLÁNEK 3

Zahájení postupu

1. Kterákoli smluvní strana může kdykoli požádat, aby smluvní strany zahájily postup mediace. Takovou žádost zašle druhé smluvní straně písemně. Žádost musí být dostatečně podrobná, aby jasně uváděla důvody smluvní strany, která o mediaci žádá, a musí obsahovat:
 - a) popis konkrétního sporného opatření;
 - b) popis údajných nepříznivých účinků, které opatření podle smluvní strany žádající o mediaci má nebo bude mít na investice mezi smluvními stranami, a
 - c) vysvětlení toho, jak tyto účinky podle názoru smluvní strany žádající o mediaci souvisí s daným opatřením.
2. Smluvní strana, jíž je tato žádost adresována, ji posoudí s porozuměním a ve své písemné odpovědi ji do deseti dnů od obdržení přijme či odmítne.

ČLÁNEK 4

Výběr mediátora

1. Smluvní strany se vynasnaží dohodnout se na mediátorovi nejpozději 15 dnů po obdržení odpovědi na žádost uvedenou v čl. 3 (Zahájení postupu) odst. 2 této přílohy.
2. Pokud se smluvní strany nemohou dohodnout na mediátorovi ve stanovené lhůtě, může kterákoli z nich požádat předsedu výboru nebo jeho zástupce, aby mediátora vybral losem ze seznamu stanoveného v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2. Při losování mohou být přítomni zástupci obou smluvní stran.
3. Předseda výboru nebo jeho zástupce vybere mediátora do pěti pracovních dnů od žádosti uvedené v odstavci 2.
4. Mediátor nesmí být státním příslušníkem žádné smluvní strany, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
5. Mediátor pomůže smluvním stranám nestranným a transparentním způsobem objasnit opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice a dospět k oboustranně přijatelnému řešení. Na mediátory se obdobně použije příloha 11. Obdobně se použijí rovněž body 4 až 8 a 45 až 48 přílohy 9.

ČLÁNEK 5

Pravidla postupu mediacce

1. Do deseti dnů od jmenování mediátora předloží smluvní strana, která postup mediacce zahájila, písemně mediátorovi a druhé smluvní straně podrobný popis problému, zejména pokud jde o fungování sporného opatření a jeho nepříznivé účinky na investice. Do 20 dnů od data doručení tohoto podání se může druhá smluvní strana k popisu problému písemně vyjádřit. Každá smluvní strana může do svého popisu nebo připomínek zahrnout veškeré informace, které pokládá za relevantní.
2. Mediátor může rozhodnout o nejvhodnějším způsobu, jak vyjasnit dotčené opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice. Mediátor může zejména uspořádat setkání smluvních stran, konzultovat smluvní strany společně či zvlášť, žádat o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultovat a poskytovat jakoukoli další podporu, o niž smluvní strany požádají. Dříve než požádá o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultuje, musí tuto věc mediátor konzultovat se smluvními stranami.
3. Mediátor může poskytovat poradenství a navrhopvat smluvním stranám řešení k posouzení, přičemž smluvní strany sporu mohou navrhované řešení přijmout nebo zamítnout nebo se dohodnout na jiném řešení. Mediátor však neradí ohledně slučitelnosti daného sporného opatření s touto dohodou, ani ji nekomentuje.

4. Postup proběhne na území smluvní strany, již byla adresována žádost, nebo po vzájemné dohodě na jakémkoli jiném místě či jiným způsobem.
5. Smluvní strany se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do 60 dnů od jmenování mediátora. Dokud není dosaženo konečné dohody, mohou smluvní strany zvážit případná prozatímní řešení.
6. Takové řešení lze přijmout na základě rozhodnutí výboru. Kterákoli smluvní strana může takové řešení podmínit dokončením veškerých nezbytných vnitřních postupů. Oboustranně přijatelná řešení se zveřejní. Zveřejněná verze však nesmí obsahovat informace, jež některá ze smluvních stran označila za důvěrné.
7. Postup mediace se ukončí:
 - a) přijetím oboustranně přijatelného řešení smluvními stranami, a sice dnem přijetí;
 - b) vzájemnou dohodou smluvních stran v kterékoli fázi postupu, a sice dnem uzavření takové dohody;
 - c) písemným prohlášením mediátora po konzultaci se smluvními stranami, že další úsilí v rámci mediace by již nevedlo k žádnému výsledku, k datu takového prohlášení, nebo

- d) písemným prohlášením některé smluvní strany po posouzení oboustranně přijatelných řešení v rámci postupu mediace a po zvážení veškerých rad a navrhovaných řešení ze strany mediátora, a sice k datu takového prohlášení.

ČLÁNEK 6

Provedení oboustranně přijatelného řešení

1. Dohodnou-li se smluvní strany na řešení, přijme každá smluvní strana opatření nezbytná k provedení oboustranně přijatelného řešení v dohodnuté lhůtě.
2. Provádějící smluvní strana písemně informuje druhou smluvní stranu o veškerých krocích nebo opatřeních, která podnikla, aby provedla oboustranně přijatelné řešení.
3. Na požádání smluvních stran jim mediátor vypracuje písemný návrh věcné zprávy obsahující stručný přehled o i) sporném opatření, jež je předmětem těchto postupů; ii) použitých postupech a iii) dosaženém oboustranně přijatelném řešení, jež je konečným výsledkem těchto postupů, včetně možných prozatímních řešení. Mediátor poskytne smluvním stranám 15 dnů na to, aby podaly k návrhu zprávy připomínky. Po zohlednění připomínek smluvních stran předložených v udané lhůtě předloží mediátor smluvním stranám do 15 dnů písemně konečnou věcnou zprávu. Konečná písemná věcná zpráva nezahrnuje žádný výklad této dohody.

ČLÁNEK 7

Vztah k řešení sporů

1. Postupem mediace nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi smluvními stranami).
2. Postup mediace nemá sloužit jako základ postupu řešení sporů podle této dohody ani žádné jiné dohody. Smluvní strany nesmí při takovém postupu řešení sporů spoléhat na následující stanoviska, skutečnosti a rady či návrhy, ani je předkládat jako důkaz, a rozhodčí tribunál k nim nebude přihlížet:
 - a) stanoviska, jež smluvní strana zaujala během postupu mediace;
 - b) skutečnost, že smluvní strana naznačila svou vůli přijmout řešení týkající se opatření, které je předmětem mediace, nebo
 - c) rady poskytované nebo návrhy předložené mediátorem.
3. Aniž je dotčen čl. 5 (Pravidla postupu mediace) odst. 6 této přílohy a nedohodnou-li se smluvní strany jinak, všechny kroky tohoto postupu mediace, včetně veškerých poskytnutých rad či navrhovaných řešení, jsou důvěrné. Kterákoli smluvní strana sporu však může zveřejnit skutečnost, že mediace probíhá.

ČLÁNEK 8

Lhůty

Veškeré lhůty uvedené v této příloze mohou být po vzájemné dohodě smluvních stran změněny.

ČLÁNEK 9

Náklady

1. Každá smluvní strana si hradí vlastní výdaje vzniklé v souvislosti s účastí na postupu mediacce.
2. Smluvní strany rovným dílem hradí organizační výdaje, včetně odměny a výdajů mediátora. Odměna mediátora musí být v souladu ustanovením bodu 9 písm. b) přílohy 9.

ČLÁNEK 10

Přezkum

Pět let ode dne vstupu této dohody v platnost se smluvní strany vzájemně konzultují ohledně potřeby změnit postup mediací s ohledem na zkušenosti s uplatňováním tohoto postupu a s ohledem na vývoj příslušných mechanismů WTO.

KODEX CHOVÁNÍ PRO ROZHODCE A MEDIÁTORY

Definice

1. V tomto kodexu chování se použijí tyto definice:

„rozhodcem“ se rozumí člen rozhodčího tribunálu ustaveného podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„kandidátem“ se rozumí osoba, jejíž jméno je na seznamu rozhodců podle článku 3.44 (Seznamy rozhodců) a o níž se uvažuje jako o možném rozhodci podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„asistentem“ se rozumí osoba, která za podmínek jmenování rozhodce provádí pro tohoto rozhodce zkoumání nebo je mu nápomocna;

„řízením“, pokud není uvedeno jinak, se rozumí řízení rozhodčího tribunálu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi smluvními stranami);

„pracovníky“ ve vztahu k rozhodci se rozumí osoby, které tento rozhodce řídí a kontroluje, kromě asistentů.

Povinnosti v rámci řízení

2. Během celého řízení se každý kandidát a rozhodce vyvaruje nevhodného jednání i vyvolávání dojmu nevhodného jednání, je nezávislý a nestranný, vyvaruje se přímého i nepřímého střetu zájmů a dodržuje přísné normy chování tak, aby byla zachována nedotknutelnost a nestrannost mechanismu řešení sporů. Rozhodci nejednají podle pokynů žádné organizace ani vlády, pokud jde o záležitosti, jimiž se tribunál zabývá. Bývalí rozhodci musí splňovat povinnosti stanovené v bodech 15, 16, 17 a 18 tohoto kodexu chování.

Oznamovací povinnosti

3. Než je výběr kandidáta do funkce rozhodce podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi smluvními stranami) potvrzen, zveřejní kandidát veškeré zájmy, vztahy nebo záležitosti, které by mohly ovlivňovat jeho nezávislost nebo nestrannost nebo které by mohly důvodně vytvořit zdání nevhodného jednání nebo podjatosti během řízení. Za tímto účelem vynaloží kandidát veškeré přiměřené úsilí, aby mu takové případné zájmy, vztahy nebo záležitosti byly známy.
4. Kandidát nebo rozhodce sdělí výboru za účelem posouzení smluvními stranami pouze záležitosti týkající se skutečného nebo potenciálního porušení tohoto kodexu chování.

5. Jakmile je rozhodce vybrán, vynakládá i nadále veškeré přiměřené úsilí, aby mu byly známy případné zájmy, vztahy nebo záležitosti zmíněné v bodě 3 tohoto kodexu chování, a oznámí je. Oznamovací povinnost je trvalá a vyžaduje, aby rozhodce oznámil veškeré zájmy, vztahy nebo záležitosti, které mohou vzniknout v průběhu kterékoli fáze řízení, a to co nejdříve poté, co se o nich dozví. Rozhodce tyto zájmy, vztahy nebo záležitosti oznámí tak, že o nich písemně informuje výbor, aby je smluvní strany mohly posoudit.

Povinnosti rozhodců

6. Rozhodce po svém jmenování vykonává své povinnosti po celou dobu řízení řádně, rychle, poctivě a přičinlivě.
7. Rozhodce zvažuje pouze ty otázky, které byly vzneseny v rámci řízení a jsou nezbytné pro rozhodnutí, a tuto povinnost nedeleguje na žádnou jinou osobu.
8. Rozhodce podnikne všechny vhodné kroky k tomu, aby zajistil, že jeho asistenti a pracovníci jsou si vědomi bodů 2, 3, 4, 5, 16, 17 a 18 tohoto kodexu chování a že tyto body splňují.
9. Rozhodce v souvislosti s řízením nenavazuje jednostranné kontakty.

Nezávislost a nestrannost rozhodců

10. Rozhodce musí být nezávislý, nestranný a musí se vyvarovat vytváření dojmu nevhodného jednání nebo podjatosti a nesmí se nechat ovlivňovat vlastními zájmy, vnějším tlakem, politickými zřeteli, voláním veřejnosti ani loajalitou vůči smluvní straně či obavami z kritiky.
11. Rozhodce se přímo ani nepřímo nezaváže ani nepřijme žádné výhody, které by jakkoli narušily řádný výkon jeho povinností nebo by budily dojem narušení řádného výkonu jeho povinností.
12. Rozhodce nesmí využívat svého postavení v rozhodčím tribunálu k prosazování jakýchkoli osobních nebo soukromých zájmů a vyvaruje se jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že ostatní mají na tohoto rozhodce zvláštní vliv.
13. Rozhodce nesmí dopustit, aby finanční, obchodní, profesionální, rodinné nebo sociální vztahy nebo závazky ovlivňovaly jeho jednání nebo úsudek.
14. Rozhodce se musí vyvarovat toho, aby vstupoval do jakýchkoli vztahů nebo vytvářel jakýkoli finanční zájem, u něhož je pravděpodobné, že by ovlivňoval jeho nestrannost, nebo který by mohl důvodně vyvolávat dojem nevhodného jednání nebo podjatosti.

Povinnosti bývalých rozhodců

15. Všichni bývalí rozhodci se vyvarují chování, které by mohlo vyvolat dojem, že byli při plnění svých povinností podjatí nebo že jim rozhodnutí nebo nález rozhodčího tribunálu přinesl prospěch.

Důvěrnost

16. Žádný rozhodce ani bývalý rozhodce nikdy neprozradí ani nevyužije žádné neveřejné informace týkající se řízení nebo zjištěné v průběhu řízení s výjimkou případů, kdy je to pro účely daného řízení, a v žádném případě žádné takové informace nevyzradí ani nevyužije k získání osobních výhod nebo výhod pro jiné osoby ani k ovlivnění zájmů jiných osob.
17. Rozhodce nevyzradí rozhodnutí rozhodčího tribunálu nebo jeho části před jejich zveřejněním v souladu s kapitolou tři (Řešení sporů) oddílem B (Řešení sporů mezi smluvními stranami).
18. Rozhodce ani bývalý rozhodce nikdy neprozradí informace o poradách rozhodčího tribunálu ani o názorech kteréhokoli rozhodce, pokud jde o porady.

Výdaje

19. Každý rozhodce si vede záznamy a předloží konečnou zprávu o tom, kolik času řízení věnoval, a o svých výdajích, jakož i o vynaloženém čase a výdajích svých asistentů.

Mediátoři

20. Pravidla popsaná v tomto kodexu chování platná pro rozhodce nebo bývalé rozhodce se obdobně použijí na mediátory.
-

UJEDNÁNÍ Č. 1

OHLEDNĚ SPECIFICKÝCH OMEZENÍ SINGAPURU TÝKAJÍCÍCH SE PROSTORU NEBO PŘÍSTUPU K PŘÍRODNÍM ZDROJŮM

1. Článek 2.3 (Národní zacházení) se nevztahuje na žádné opatření týkající se:
 - a) dodávek pitné vody v Singapuru;
 - b) vlastnictví, koupě, výstavby, řízení, udržování, užívání, využívání, prodeje nebo jiné formy zcizení obytné nemovitosti¹ nebo jakéhokoli programu sociálního bydlení v Singapuru.
2. Tři roky po vstupu této dohody v platnost a poté každé dva roky, pokud bude stále v platnosti dodatečná kolkovací povinnost kupujícího (Additional Buyer's Stamp Duty, dále jen „ABSD“), výbor přezkoumá, zda je zachování ABSD nezbytné jako nástroj řešení stability trhu s obytnými nemovitostmi. V rámci těchto konzultací poskytne Singapur statistické údaje a informace o stavu trhu s obytnými nemovitostmi.

¹ Pojem „obytná nemovitost“ se rozumí nemovitost vymezená jako taková v kapitole 274 zákona o obytných nemovitostech k datu vstupu této dohody v platnost.

UJEDNÁNÍ Č. 2

OHLEDNĚ ODMĚN ROZHODCŮ

V souvislosti s bodem 9 přílohy 9 potvrzují obě smluvní strany následující ujednání:

1. Odměny a výdaje vyplácené rozhodcům vycházejí ze srovnatelných mezinárodních mechanismů řešení sporů obsažených ve dvoustranných či vícestranných dohodách.
2. Na přesné výši odměn a výdajů se smluvní strany dohodnou před tím, než se uskuteční jejich setkání s rozhodčím tribunálem podle bodu 9 přílohy 9.
3. V zájmu zjednodušení práce rozhodčího tribunálu uplatňují obě smluvní strany toto ujednání v dobré víře.
